叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第9册(alice, Or The Mysteries — Book 09) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第9册(alice, Or The Mysteries — Book 09) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第9册(Alice, or the Mysteries — Book 09)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced **by** **Dagny** **;** **and** **by** **David** **Widger**
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected **and** **updated** **text** **and** **HTML** **PG** **Editions** **of** **the** **complete** **11** -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume **set** **may** **be** **found** **at** **:**
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **9774** **/** **9774** **.** **txt**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **cache** **/** **epub** **/** **9774** **/** **pg9774** **-**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images **.** **html**
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
BOOK **IX** **.**
书 第九章 .

第九卷。

" [woʊ] , [woʊ] : [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [klɪr] .
" **Woe** **,** **woe** **:** **all** **things** **are** **clear** **.**
" 悲哀 , 悲哀 : 全部 事物 是 清除 .

"唉，唉：一切都清楚了。"

" — ['sɔfəkli:z] : [ˌoʊ i: 'di:] .
" **—** **SOPHOCLES** **:** **OEd** **.**
" — 索福克勒斯 : oed .

"——索福克勒斯：OEd.

[tiə] . - .
Tyr **.** **754** **.**
提尔 . - .

Tyr.754。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['steɪtsmən] ['evər] [kleɪm] ,
THE **privilege** **that** **statesmen** **ever** **claim** **,**
这 特权 那 政治家 曾经 宣称 ,

政治家们一直以来所享有的特权

[huː] ['praɪvət] ['ɪntrəst] ['nevər] [jet] [pər'suːd] ,
Who private interest never yet pursued ,
WHO 私人的 兴趣 绝不 然而 追击 ,

谁的私人利益从未被追求过，

[bʌt; bət] [stɪl] [prɪ'tendɪd] - [twʌz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - [gʊd] .
But still pretended ' twas for others ' good .
但 仍然 假装 - 那是 为了 其他的 - 好的 .

但仍然假装"这对别人有好处"。

[frʌm; frəm] [hens] [ɑːn] ['evri] ['hjuːmərəs] [wɪnd] [ðæt] [vɪəd]
From hence on every humorous wind that veered
从 因此 在 每一个 幽默 风 那 转向

从此以后，每一阵幽默的风都转向了

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪd] [seɪlz] [ə; eɪ] ['sevrəl] [kɔːrs] [juː; jʊ] [stiəd] .
With shifted sails a several course you steered .
和 转移 帆 一个 一些 课程 你 转向 .

你调整帆的位置，驶向不同的航向。

['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel] , [pɑːrt] [iː] .
Absalom and Achitophel , Part ii .
押沙龙 和 阿希托弗 , 部分 二、 .

押沙龙和亚希多弗，第二部分。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn] [æt; ət]
LORD VARGRAVE had for more than a fortnight remained at the inn at
主 - 有 为了 更多的 比 一个 两星期 剩余 在 这 客栈 在

[em] — — - ,
M — — - ,
M — — - ,

瓦格雷夫勋爵已经在M——-的旅店里待了超过两周。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [soʊ] [sɪ'vɪr] .
too ill to be removed with safety in a season so severe .
也 患病的 到 是 已移除 和 安全 在 一个 季节 所以 严重 .

在如此严寒的季节里，他病得太重，无法安全移除。

['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [læst] , [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səb'dʒɛktɪd]
Even when at last , by easy stages , he reached London , he was subjected
甚至 什么时候 在 最后的 , 经过 简单的 阶段 , 他 达到 伦敦 , 他 曾是 受

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ;
to a relapse ;
到 一个 复发 ;

即使最终他轻松地抵达伦敦，病情仍然复发了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] .
and his recovery was slow and gradual .
和 他的 恢复 曾是 慢的 和 逐渐地 .

他的康复是一个缓慢而渐进的过程。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['sɪknəs] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]
Hitherto unused to sickness , he bore his confinement with extreme
迄今为止 未使用的 到 疾病 , 他 钻孔 他的 监禁 和 极端

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
impatience ;
不耐烦 ;

他以前从未生过病，所以对卧床不起感到非常不耐烦；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][træn'zækt]

and	against	the	commands	of	his	physician	insisted	on	continuing	to	transact
和	反对	这	命令	的	他的	医生	坚持	在	继续	到	办理

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] ,

his	official	business	,
他的	官方的	商业	,

他不顾医生的劝阻，坚持继续处理公务。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] ; [fɔːr; fər] ['lʌmli] [nuː]

and	consult	with	his	political	friends	in	his	sick	-	room	;	for	Lumley	knew
和	咨询	和	他的	政治的	朋友们	在	他的	生病的	-	房间	;	为了	卢姆利	知道

[wel] ,

well	,
出色地	,

并在病房里与他的政治朋友们商议；因为卢姆利很清楚，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə]['pʌblɪk] [men][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] ,

that	it	is	most	pernicious	to	public	men	to	be	considered	failing	in	health	,
那	它	是	最多	有害	到	民众	男人	到	是	经过考虑的	失败	在	健康	,

对于公众人物而言，被认为健康状况不佳是最有害的。

— ['tɜːkɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['brʌðər] [ðæn; ðən] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [tuː; tə][æn; ən]

—	turkeys	are	not	more	unfeeling	to	a	sick	brother	than	politicians	to	an
—	火鸡	是	不是	更多的	冷漠无情	到	一个	生病的	兄弟	比	政治家	到	一个

['eɪlɪŋ] ['steɪtsmən] ;

ailing	statesman	;
生病	政治家	;

火鸡对待生病的兄弟并不比政客对待病重的政治家更冷酷无情；

[ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [tʌtʃt] ,

they	give	out	that	his	head	is	touched	,
他们	给	出去	那	他的	头	是	感动	,

他们散布消息说他的头被摸了，

[ænd; ənd] [siː] [pə'ræləsɪs][ænd; ənd] ['epɪlepsi] [ɪn] ['evri] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'spætʃ] .

and	see	paralysis	and	epilepsy	in	every	speech	and	every	despatch	.
和	看	麻痹	和	癫痫	在	每一个	演讲	和	每一个	调度	.

在每一篇演讲稿和每一份公文中都能看到瘫痪和癫痫的身影。

[ðə; ði][taɪm] , [tuː] , ['nɪrli] [raɪp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [skiːmz] ,

The	time	,	too	,	nearly	ripe	for	his	great	schemes	,
这	时间	,	也	,	几乎	成熟	为了	他的	伟大的	方案	,

时机也几乎成熟，可以实施他的宏伟计划了。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɜːrt][hɪm'self] ,

made	it	doubly	necessary	that	he	should	exert	himself	,
制成	它	双倍	必要的	那	他	应该	发挥	他自己	,

这使得他更加有必要竭尽全力。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [ʃelvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]['tendər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	prevent	being	shelved	with	a	plausible	excuse	of	tender	compassion	for
和	防止	存在	搁置	和	一个	合情合理	原谅	的	投标	同情	为了

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] .

his	infirmities	.
他的	弱点	.

并防止他因身体虚弱而被雪藏，并以对他的体弱多病表示同情为由。

[æz; əz] [suːn] ['ðerfɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [left] ['pærɪs] ,

As	soon	therefore	as	he	learned	that	Legard	had	left	Paris	,
作为	很快	所以	作为	他	学习	那	莱加德	有	左边	巴黎	,

因此，他一得知莱加尔离开巴黎的消息，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

he	thought	himself	safe	for	a	while	in	that	quarter	,
他	想法	他自己	安全的	为了	一个	尽管	在	那	四分之一	,

他一度以为在那片区域里很安全。

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

and	surrendered	his	thoughts	wholly	to	his	ambitious	projects	.
和	投降	他的	想法	完全	到	他的	雄心勃勃	项目	.

他将全部心思都投入到自己雄心勃勃的计划中。

[pər'hæps] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'septəb(ə)l]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [huː] [hæz; həz]

Perhaps	,	too	,	with	the	susceptible	vanity	of	a	middle	-	aged	man	,	who	has
也许	,	也	,	和	这	易受影响的	虚荣	的	一个	中间	-	老年人	男人	,	WHO	有

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɑːn] ['fɔːtʃənz] ,

had	his	bonnes	fortunes	,
有	他的	好	财富	,

或许，也带着中年男人那种容易虚荣的心态，曾经有过辉煌的人生，

['lʌmli] [diːmd] , [wɪð; wɪθ] ['ruːsəu] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

Lumley	deemed	,	with	Rousseau	,	that	a	lover	,
卢姆利	被认为	,	和	卢梭	,	那	一个	情人	,

卢姆利和卢梭一样，都认为情人

[peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] — [dʒʌst] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [ɪz] [mɔːr]

pale	and	haggard	—	just	raised	from	the	bed	of	suffering	—	is	more
苍白	和	枯槁	—	只是	提高	从	这	床	的	痛苦	—	是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [lʌv] .

interesting	to	friendship	than	attractive	to	love	.
有趣的	到	友谊	比	吸引人的	到	爱	.

面色苍白、憔悴不堪——刚从病床上爬起来——对朋友来说比对爱情更有吸引力。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ruːsəu] [wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bəuθ][mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər]

He	and	Rousseau	were	,	I	believe	,	both	mistaken	;	but	that	is	a	matter
他	和	卢梭	是	,	我	相信	,	两个都	错误	;	但	那	是	一个	事情

[ʌv; əv][ə'pɪnjən] :

of	opinion	:
的	观点	:

我认为他和卢梭都错了；但这只是个人观点：

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] ['veri] ['kɔːrsli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , — [wʌn][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [noʊ] ['sentɪmənt] ,

they	both	thought	very	coarsely	of	women	,	—	one	from	having	no	sentiment	,
他们	两个都	想法	非常	粗略地	的	女性	,	—	一	从	拥有	不	情绪	,

他们俩对女性的看法都非常粗俗——其中一个是因为缺乏感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

and	the	other	from	having	a	sentiment	that	was	but	a	disease	.
和	这	其他	从	拥有	一个	情绪	那	曾是	但	一个	疾病	.

而另一种人则是因为持有某种病态的情感而感到痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

At	length	,	just	as	Lumley	was	sufficiently	recovered	to	quit	his	house	,
在	长度	,	只是	作为	卢姆利	曾是	足够	恢复	到	辞职	他的	房子	,

[tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

to	appear	at	his	office	,
到	出现	在	他的	办公室	,

最终，就在卢姆利身体恢复到足以离开家、回到办公室的时候，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

and	declare	that	his	illness	had	wonderfully	improved	his	constitution	,
和	宣布	那	他的	疾病	有	太棒了	改进	他的	宪法	,

[ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

intelligence	from	Paris	,
智力	从	巴黎	,

并宣称他的疾病反而奇迹般地改善了他的体质，来自巴黎的消息人士称：

[ðə; ði] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

the	more	startling	from	being	wholly	unexpected	,	reached	him	.
这	更多的	令人震惊	从	存在	完全	意外	,	达到	他	.

这件事完全出乎他的意料，让他更加震惊。

[frʌm; frəm] ['kærəlɪn] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd]

From	Caroline	he	learned	that	Maltravers	had	proposed	to	Evelyn	,	and
从	卡罗琳	他	学习	那	马尔特拉弗斯	有	建议的	到	伊芙琳	,	和

[bɪn] [ək'septɪd] .

been	accepted	.
到过	公认	.

他从卡罗琳那里得知，马尔特拉弗斯已经向伊芙琳求婚，并且伊芙琳答应了。

[frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz][hɪm'self][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .

From	Maltravers	himself	he	heard	the	confirmation	of	the	news	.
从	马尔特拉弗斯	他自己	他	听到	这	确认	的	这	消息	.

他从马尔特拉弗斯本人那里听到了这一消息的证实。

[ðə; ði][læst] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd]['mænli] .

The	last	letter	was	short	,	but	kind	and	manly	.
这	最后的	信	曾是	短的	,	但	种类	和	男子气概	.

最后一封信虽然简短，但语气友善而充满男子气概。

[hiː; hi] [ə'drest] [lɔːrd] - [æz; əz] ['ɛvəlɪnz] ['gɑːrdiən] ;

He	addressed	Lord	Vargrave	as	Evelyn's	guardian	;
他	已解决	主	-	作为	伊芙琳的	监护人	;

他称瓦格雷夫勋爵为伊夫林的监护人；

['slaɪtli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['skruːpəlz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [tɪl] [lɔːrd] - [suːt]

slightly	alluded	to	the	scruples	he	had	entertained	till	Lord	Vargrave's	suit
轻微地	暗示	到	这	顾虑	他	有	娱乐	直到	主	-	套装

[wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] ;

was	broken	off	;
曾是	破碎的	离开	;

他略微提及了在瓦格雷夫勋爵的诉讼被驳回之前他一直抱有的顾虑；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ,

and	feeling	the	subject	too	delicate	for	a	letter	,
和	感觉	这	主题	也	精美的	为了	一个	信	,

觉得这个话题太过敏感，不适合写信，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['lʌmli] [rɪ'spektɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [wɪʃɪz] [æz; əz][tuː; tə]

expressed	a	desire	to	confer	with	Lumley	respecting	Evelyn's	wishes	as	to
表达	一个	欲望	到	授予	和	卢姆利	尊重	伊芙琳的	愿望	作为	到

['sɜːrt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpərti] .

certain	arrangements	in	her	property	.
肯定	安排	在	她	财产	.

表示希望与卢姆利商议，尊重伊芙琳对其财产某些安排的意愿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lʌmli] [hæd; həd] ['tɔɪld] !

And	for	this	was	it	that	Lumley	had	toiled	!
和	为了	这	曾是	它	那	卢姆利	有	辛勤劳作	!

这就是卢姆利辛勤工作的目的！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [laɪl] [kɔːrt] !

for	this	had	he	visited	Lisle	Court	!
为了	这	有	他	到访	莱尔	法庭	!

为此，他曾到访过利斯尔庄园!

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['strɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][peɪn] !

and	for	this	had	he	been	stricken	down	to	the	bed	of	pain	!
和	为了	这	有	他	到过	受打击的	向下	到	这	床	的	疼痛	!

就因为这件事，他被打倒在病床上，痛苦不堪!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] , [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː]

Was	it	only	to	make	his	old	rival	the	purchaser	,	if	he	so	pleased	it
曾是	它	仅有的	到	制作	他的	老的	竞争对手	这	购买者	,	如果	他	所以	高兴	它

,

,

,

难道仅仅是为了让他的老对手成为买家，如果他愿意的话?

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ?

of	the	possessions	of	his	own	family	?
的	这	财产	的	他的	自己的	家庭	?

他自己家族的财产?

['lʌmli] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [les] [ʌv; əv] ['evlɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .

Lumley	thought	at	that	moment	less	of	Evelyn	than	of	Lisle	Court	.
卢姆利	想法	在	那	片刻	较少的	的	伊芙琳	比	的	莱尔	法庭	.

那一刻，卢姆利想到的与其说是伊芙琳，不如说是莱尔庄园。

[æz; əz][hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpər][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][fɪt][ʌv; əv][reɪdʒ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] [kæst][hɪm; ɪm] ,

As	he	woke	from	the	stupor	and	the	first	fit	of	rage	into	which	these	epistles	cast	him	,
作为	他	觉醒	从	这	昏迷	和	这	第一的	合身	的	愤怒	进入	哪个	这些	书信	投掷	他	,

当他从这些信件带给他的震惊和最初的愤怒中醒来时，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

the	recollection	of	the	story	he	had	heard	from	Mr	.	Onslow	flashed	across	him	.
这	回忆	的	这	故事	他	有	听到	从	先生	.	昂斯洛	闪光灯	穿过	他	.

他突然想起从昂斯洛先生那里听到的那个故事。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [truː] , [wʌt] [ə; eɪ]['siːkrət][hiː; hi] [wʊd] [pə'zes] !

Were	his	suspicions	true	,	what	a	secret	he	would	possess	!
是	他的	怀疑	真的	,	什么	一个	秘密	他	会	具有	!

如果他的怀疑属实，他将掌握多么惊人的秘密啊!

[haʊ] [feɪt] [maɪt] [jet] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] !

How	fate	might	yet	befriend	him	!
如何	命运	可能	然而	交朋友	他	!

命运或许还会眷顾他!

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

Not	a	moment	was	to	be	lost	.
不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[wiːk] , ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd]

Weak	,	suffering	as	he	still	was	,	he	ordered	his	carriage	,	and	hastened
虚弱的	,	痛苦	作为	他	仍然	曾是	,	他	订购	他的	运输	,	和	加快

[daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] .

down	to	Mrs	.	Leslie	.
向下	到	太太	.	莱斯利	.

尽管身体虚弱，疼痛难忍，他还是吩咐人叫了辆马车，匆匆赶到莱斯利太太那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər]['ɪntuː]

In	the	interview	that	took	place	,	he	was	careful	not	to	alarm	her	into
在	这	面试	那	采取	地方	,	他	曾是	小心	不是	到	警报	她	进入

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

在面试过程中，他小心翼翼地避免引起她的警觉，以免泄露秘密。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][dek'sterəti] .

He	managed	the	conference	with	his	usual	consummate	dexterity	.
他	管理	这	会议	和	他的	通常	完善	灵巧	.

他以一贯娴熟的技巧成功组织了这次会议。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni]['æktʃuəl] [kə'nekʃ(ə)n]

He	did	not	appear	to	believe	that	there	had	been	any	actual	connection
他	做过	不是	出现	到	相信	那	那里	有	到过	任何	实际的	联系

[bɪ'twiːn] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bʌtlər] .

between	Alice	and	the	supposed	Butler	.
之间	爱丽丝	和	这	据称	巴特勒	.

他似乎并不相信爱丽丝和那位所谓的管家之间存在任何实际联系。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['sɪmpli] ['æskɪŋ] ['weðər] ['ælɪs] [hæd; həd]['evər] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

He	began	by	simply	asking	whether	Alice	had	ever	,	in	early	life	,
他	开始	经过	简单地	问	无论	爱丽丝	有	曾经	,	在	早期的	生活	,

他首先简单地问爱丽丝在早年生活中是否曾经有过.....

[bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

been	acquainted	with	a	person	of	that	name	,	and	when	residing	in	the
到过	熟人	和	一个	人	的	那	姓名	,	和	什么时候	居住	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] — — - .

neighbourhood	of	—	—	-	.
邻里	的	—	—	-	.

认识一位名叫这个名字的人，并且居住在——附近。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [sər'praɪzd] [stɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]

The	change	of	countenance	,	the	surprised	start	of	Mrs	.	Leslie	,	convinced	him
这	改变	的	面容	,	这	惊讶	开始	的	太太	.	莱斯利	,	确信	他

[ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [truː] .

that	his	suspicions	were	true	.
那	他的	怀疑	是	真的	.

莱斯利太太面容的变化和惊讶的举动，让他确信自己的怀疑是正确的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	And	why	do	you	ask	,	my	lord	?	"	said	the	old	lady	.
"	和	为什么	做	你	问	,	我的	主	?	"	说	这	老的	女士	.

"您为什么这么问，大人？"老妇人问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['vɪzɪt]

"	Is	it	to	ascertain	this	point	that	you	have	done	me	the	honour	to	visit
"	是	它	到	探明	这	观点	那	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	访问

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

"您此次前来拜访，是为了查明这一点吗？"

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['lʌmli] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Not exactly , my dear madam , " said Lumley , smiling .**
" 不是 确切地 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 卢姆利 , 微笑 .

“不完全是这样，亲爱的夫人，”卢姆利笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][siː] — — - [ɑːn] ['bɪznəs] ;
" **But I am going to C — — - on business ;**
" 但 我 是 去 到 C — — - 在 商业 ;

“但我要去C——-出差；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
and besides that I wished to give an account of your health to Evelyn ,
和 除了 那 我 希望 到 给 一个 帐户 的 你的 健康 到 伊芙琳 ,

此外，我还想把你的健康状况告诉伊芙琳。

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [siː] [æt; ət]['pærɪs] ,
whom I shall shortly see at Paris ,
谁 我 将 不久 看 在 巴黎 ,

我不久后将在巴黎见到他。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eni][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['leɪdi]
I certainly did desire to know whether it would be any gratification to Lady
我 当然 做过 欲望 到 知道 无论 它 会 是 任何 满足感 到 女士
- ,
Vargrave ,
- ,

我当然很想知道这是否会让瓦格雷夫夫人感到欣慰。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'gɑːrd] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
for whom I have the deepest regard , to renew her acquaintance with
为了 谁 我 有 这 最深处 看待 , 到 更新 她 熟人 和
[ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . ['bʌtlər] . "
the said Mr . Butler . "
这 说 先生 . 巴特勒 . "

我非常敬重她，并希望她能与巴特勒先生重新建立联系。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **What does your lordship know of him ?**
" 什么 做 你的 领主 知道 的 他 ?

“大人，您对他了解多少？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
What is he ; who is he ? "
什么 是 他 ; WHO 是 他 ? "

他是什么？他是谁？

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði][teiblz][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] ,
" **Ah , my dear lady , you turn the tables on me , I see ,**
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 你 转动 这 表格 在 我 , 我 看 ,

“啊，亲爱的女士，看来你反过来对我了。”

— [fɔːr; fər][maɪ][wʌn] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] .
— for my one question you would give me fifty .
— 为了 我的 一 问题 你 会 给 我 五十 .

—我问一个问题，你们却给了我五十个。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] ,
But , seriously , before I answer you ,
但 , 严重地 , 前 我 回答 你 ,

但是，说真的，在我回答你之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] ['leɪdi] - [dʌz] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt]
you must tell me whether Lady Vargrave does know a gentleman of that
你 必须 告诉 我 无论 女士 - 做 知道 一个 绅士 的 那
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

你必须告诉我瓦格雷夫夫人是否认识一位名叫瓦格雷夫的绅士;

[jet] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
yet , indeed , to save trouble , I may as well inform you ,
然而 , 的确 , 到 节省 麻烦 , 我 可能 作为 出色地 通知 你 ,

不过，为了避免麻烦，我还是应该告诉你们:

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [æt; ət][siː] — — - ,
that I know it was under that name that she resided at C — — - ,
那 我 知道 它 曾是 在下面 那 姓名 那 她 居住地 在 C — — - ,

我知道她当时就以这个名字住在C——-,

[wen] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
when my poor uncle first made her acquaintance .
什么时候 我的 贫穷的 叔叔 第一的 制成 她 熟人 .

我可怜的叔叔第一次见到她的时候。

[wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][ɪz] [ðɪs] , — [sə'poʊzɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] ,
What I ought to ask is this , — supposing Mr . Butler be still alive ,
什么 我 应该 到 问 是 这 , — 假如 先生 . 巴特勒 是 仍然 活 ,

我应该问的是——假设巴特勒先生还活着——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
and a gentleman of character and fortune ,
和 一个 绅士 的 特点 和 财富 ,

一位品格高尚、家境殷实的绅士

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['leɪdi] - [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ? "
would it please Lady Vargrave to meet with him once more ? "
会 它 请 女士 - 到 见面 和 他 一次 更多的 ? "

瓦格雷夫夫人是否愿意再次与他会面?

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [mʌtʃ]
" I cannot tell you , " said Mrs . Leslie , sinking back in her chair , much
" 我 不能 告诉 你 , " 说 太太 . 莱斯利 , 下沉 后退 在 她 椅子 , 很多
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .

"我不能告诉你,"莱斯利太太说着，往后靠在椅子上，非常尴尬。

" [ɪ'nʌf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
" Enough , I shall not stir further in the matter .
" 足够的 , 我 将 不是 搅拌 更远 在 这 事情 .

"够了，我不会再插手这件事了。"

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .
Glad to see you looking so well .
高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 .

很高兴看到你气色这么好。

[faɪn] [pleɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] .
Fine place , beautiful trees .
美好的 地方 , 美丽的 树木 .

这里环境优美，树木葱郁。

['eni] [kə'mændz] [æt; ət][si:] — — - , [ɔ:r]['eni] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['evlɪn] ?

Any	**commands**	**at**	**C**	**—**	**—**	**-**	**,**	**or**	**any**	**message**	**for**	**Evelyn**	**?**
任何	命令	在	C	—	—	-	,	或者	任何	信息	为了	伊芙琳	?

C——-有什么指令吗？或者有什么信息要传达给Evelyn吗?

" ['lʌmli] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

"	**Lumley**	**rose**	**to**	**depart**	**.**
"	卢姆利	玫瑰	到	离开	.

卢姆利起身告辞。

" [steɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['paɪnɪŋ] , ['restləs] ,

"	**Stay**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**,**	**recalling**	**all**	**the**	**pining**	**,**	**restless**	**,**
"	停留	,	"	说	太太	.	莱斯利	,	回忆	全部	这	思念	,	不安	,

"留下来，"莱斯利太太说道，她想起了所有那些思念和焦躁不安的.....

[ʌn'taɪərɪŋ] [lʌv] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lɔ:st] ,

untiring	**love**	**that**	**Lady**	**Vargrave**	**had**	**manifested**	**towards**	**the**	**lost**	**,**
不懈	爱	那	女士	-	有	表现出来	向	这	丢失的	,

瓦格雷夫夫人对逝者所展现的那份永不消逝的爱，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [slaɪt] ['skru:pəlz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	**feeling**	**that**	**she**	**ought**	**not**	**to**	**sacrifice**	**to**	**slight**	**scruples**	**the**	**chance**	**of**
和	感觉	那	她	应该	不是	到	牺牲	到	轻微	顾虑	这	机会	的

['hæpinəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['fju:tʃər] ['jɪrz] ,

happiness	**for**	**her**	**friend's**	**future**	**years**	**,**
幸福	为了	她	朋友们	未来	年	,

她觉得自己不应该因为一些小顾虑而牺牲朋友未来幸福的机会。

— " [steɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kwestʃən] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [tu:; tə]['leɪdi] - , — [ɔ:r]

—	**"**	**stay**	**;**	**I**	**think**	**this**	**question**	**you**	**should**	**address**	**to**	**Lady**	**Vargrave**	**,**	**—**	**or**
—	"	停留	;	我	思考	这	问题	你	应该	地址	到	女士	-	,	—	或者

"等等；我认为你应该向瓦格雷夫夫人咨询这个问题，——或者

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

shall	**I**	**?**	**"**
将	我	?	"

我应该吗?

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , — [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] .

"	**As**	**you**	**will**	**,**	**—**	**perhaps**	**I**	**had**	**better**	**write**	**.**
"	作为	你	将要	,	—	也许	我	有	更好的	写	.

"如你所愿，——或许我最好写点什么。"

[gʊd] - [deɪ] , " [ænd; ənd] - ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

Good	**-**	**day**	**,**	**"**	**and**	**Vargrave**	**hurried**	**away**	**.**
好的	-	天	,	"	和	-	慌忙	离开	.

"再见。"说完，瓦格雷夫匆匆离开了。

[hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [jet] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] , — [ænd; ənd]

He	**had**	**satisfied**	**himself**	**,**	**but**	**he**	**had**	**another**	**yet**	**to**	**satisfy**	**,**	**—**	**and**
他	有	使满意	他自己	,	但	他	有	其他	然而	到	满足	,	—	和

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

他已经满足了自己，但他还有另一个人需要满足——那就是

[frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n]['ri:z(ə)nz] [noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n]

from	**certain**	**reasons**	**known**	**but**	**to**	**himself**	**,**	**without**	**bringing**	**the**	**third**	**person**
从	肯定	原因	已知	但	到	他自己	,	没有	带来	这	第三	人

[ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['leɪdi] - .

in	**contact**	**with**	**Lady**	**Vargrave**	**.**
在	接触	和	女士	-	.

出于某些他自己知道的原因，他没有让第三人与瓦格雷夫夫人接触。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][si:] — — - [hi:; hi] [roʊt] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə]['leɪdi] - [æz; əz]['fɑ:loʊz] : —

On	arriving	at	C	—	—	-	he	wrote	,	therefore	,	to	Lady	Vargrave	as	follows	:	—
在	抵达	在	C	—	—	-	他	写道	,	所以	,	到	女士	-	作为	跟随	:	—

抵达C——后，他写信给瓦格雷夫夫人如下：

[maɪ] [dɪr] [frend] , — [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ɔ:r] [ɪn'tru:sɪv] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ]

MY	DEAR	FRIEND	,	—	Do	not	think	me	impertinent	or	intrusive	—	but	you	know
我的	亲爱的	朋友	,	—	做	不是	思考	我	无礼	或者	侵入性的	—	但	你	知道

[ˌem 'i:] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

me	too	well	for	that	.
我	也	出色地	为了	那	.

我亲爱的朋友，——请不要觉得我无礼或冒昧——但你太了解我了，不会那样做。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bʌtlər] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ju:; jʊ]

A	gentleman	of	the	name	of	Butler	is	exceedingly	anxious	to	ascertain	if	you
一个	绅士	的	这	姓名	的	巴特勒	是	非常	焦虑的	到	探明	如果	你

[wʌns] [lɪvd] [nɪr] — — - ,

once	lived	near	—	—	-	,
一次	居住地	靠近	—	—	-	,

一位名叫巴特勒的先生非常想知道您是否曾经住在——附近。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] , — [dʌv] , [ɔ:r] [deɪl] , [ɔ:r] [del] ['kɑ:tɪdʒ] ([sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n])

in	a	pretty	little	cottage	,	—	Dove	,	or	Dale	,	or	Dell	cottage	(	some	such	appellation	)
在	一个	漂亮的	小的	小屋	,	—	鸽子	,	或者	戴尔	,	或者	戴尔	小屋	(	一些	这样的	称谓	)

,

,

,

在一间漂亮的小屋里——鸽舍小屋、戴尔小屋或德尔小屋（诸如此类的名称）

— [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

—	and	if	you	remember	a	person	of	his	name	.
—	和	如果	你	记住	一个	人	的	他的	姓名	.

——如果你还记得他的名字的话。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ði:z] ['kwɪri:z] , [send][ˌem 'i:][ə; eɪ][laɪn] [ə'drest]

Should	you	care	to	give	a	reply	to	these	queries	,	send	me	a	line	addressed
应该	你	关心	到	给	一个	回复	到	这些	查询	,	发送	我	一个	线	已解决

[tu:; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

如果您愿意回复这些问题，请给我寄一封信到伦敦。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə]['pærɪs] .

which	I	shall	get	on	my	way	to	Paris	.
哪个	我	将	得到	在	我的	方式	到	巴黎	.

我会在去巴黎的路上买到它。

[jɔ:rz] [moʊst]['tru:li] ,

Yours	most	truly	,
此致	最多	真的	,

此致敬礼，

- .

VARGRAVE .

- .

瓦格雷夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] ['letər] , - [roʊt]
As soon as he had concluded , and despatched this letter , Vargrave wrote
作为 很快 作为 他 有 结束 , 和 已派送 这 信 , - 写道
[tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪnzliː] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
to Mr . Winsley as follows : —
到 先生 . 温斯利 作为 跟随 : —

瓦格雷夫写完这封信后，立即给温斯利先生写了如下信：

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] ,
MY DEAR SIR , — I am so unwell as to be unable to call on you ,
我的 亲爱的 先生 , — 我 是 所以 不适 作为 到 是 无法 到 称呼 在 你 ,

尊敬的先生：我身体不适，无法前来拜访您。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [haʊ'evər] [ə'griːəb(ə)l] ([neɪ] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðə; ðɪ] [mɔːr]
or even to see any one , however agreeable (nay , the more agreeable the more
或者 甚至 到 看 任何 一 , 然而 同意 (不 , 这 更多的 同意 这 更多的
[ɪk'saɪtɪŋ] !) .
exciting !) .
激动人心 !) .

甚至只是见见任何人，无论多么令人愉快（不，越令人愉快就越令人兴奋！）。

[aɪ][hoʊp] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [siː] — — - .
I hope , however , to renew our personal acquaintance before quitting C — — - .
我 希望 , 然而 , 到 更新 我们的 个人的 熟人 前 辞职 C — — - .

不过，我希望在离开C——之前能重新建立我们的私人关系。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt]
oblige me with a line to say if I did not understand you to signify that
必须 我 和 一个 线 到 说 如果 我 做过 不是 理解 你 到 表示 那
[juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
you could ,
你 可以 ,

如果您的意思我没理解，请您再补充一句，以便我解释一下。

[ɪf] ['nesəseri] , [pruːv] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌns] [ri'zaidid][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ,
if necessary , prove that Lady Vargrave once resided in this town as Mrs . Butler ,
如果 必要的 , 证明 那 女士 - 一次 居住地 在 这 镇 作为 太太 . 巴特勒 ,

如有必要，请证明瓦格雷夫夫人曾以巴特勒夫人的身份居住在这个镇上。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['kæmərən] ,
a very short time before she married my uncle , under the name of Cameron ,
一个 非常 短的 时间 前 她 已婚 我的 叔叔 , 在下面 这 姓名 的 卡梅伦 ,

在她嫁给我叔叔（当时她用的名字是卡梅伦）前不久，

[ɪn] ['devənʃə] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
in Devonshire ; and had she not also at that time a little girl ,
在 德文郡 ; 和 有 她 不是 还 在 那 时间 一个 小的 女孩 ,

在德文郡；而且如果她当时还不是个小女孩的话，

— [æn; ən]['ɪnfənt] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , — [huː] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz]
— an infant , or nearly so , — who must necessarily be the young lady who is
— 一个 婴儿 , 或者 几乎 所以 , — WHO 必须 一定 是 这 年轻的 女士 WHO 是
[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['erəs] ,
my uncle's heiress ,
我的 叔叔的 女继承人 ,

——一个婴儿，或者接近婴儿——她必然是我叔叔的继承人，那位年轻的女士。

[mɪs] ['evlɪn] ['kæmərən] .
Miss Evelyn Cameron .
错过 伊芙琳 卡梅伦 .

伊芙琳·卡梅伦小姐。

[maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðʌs] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] ['ɑːbviəs] .
My reason for thus troubling you is obvious .
我的 原因 为了 因此 令人不安的 你 是 明显的 .

我之所以这样打扰你，原因显而易见。

[æz; əz] [mɪs] ['kæmɝənz] ['gɑːrdiən] ,
As Miss Cameron's guardian ,
作为 错过 卡梅伦的 监护人 ,

作为卡梅伦小姐的监护人，

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] [ə'ferz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ;
I have very shortly to wind up certain affairs connected with my uncle's will ;
我 有 非常 不久 到 风 向上 肯定 事务 连接 和 我的 叔叔的 将要 ;

我很快就要处理一些与我叔叔遗嘱有关的事务了；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['prɑːpərti] [bɪ'kwiːðd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
and , what is more , there is some property bequeathed by the late Mr .
和 , 什么 是 更多的 , 那里 是 一些 财产 遗赠 经过 这 晚的 先生 .
['bʌtlər] ,
Butler ,
巴特勒 ,

此外，还有已故的巴特勒先生遗赠的一些财产。

[wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ'dentəti] .
which may make it necessary to prove identity .
哪个 可能 制作 它 必要的 到 证明 身份 .

这就可能需要证明身份。

['truːli] [jɔːrz] ,
Truly yours ,
真的 你的 ,

肃然，

- .
VARGRAVE .
- .

瓦格雷夫。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ræn] [ðʌs] : —
The answer to the latter communication ran thus : —
这 回答 到 这 后者 沟通 跑 因此 : —

对后一封邮件的回复如下：——

" [maɪ] [lɔːrd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][soʊ] [ʌn'wel] ,
" MY LORD , — I am very sorry to hear your lordship is so unwell ,
" 我的 主 , — 我 是 非常 对不起 到 听到 你的 领主 是 所以 不适 ,

“大人，——得知您身体不适，我深感遗憾，

[ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and will pay my respects to - morrow .
和 将要 支付 我的 尊重 到 - 明天 .

我将于明日向逝者致敬。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][kæn; kən] [swer] [ðæt][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['leɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [huː]

I	certainly	can	swear	that	the	present	Lady	Vargrave	was	the	Mrs	.	Butler	who
我	当然	能	发誓	那	这	展示	女士	-	曾是	这	太太	.	巴特勒	WHO

[riˈzaidid][æt; ət][siː] — — - ,

resided	at	C	—	—	-	,
居住地	在	C	—	—	-	,

我绝对可以发誓，现在的瓦格雷夫夫人就是住在C——-的巴特勒夫人。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['mjuːzɪk] .

and	taught	music	.
和	教授	音乐	.

并教授音乐。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [seks] ,

And	as	the	child	with	her	was	of	the	same	sex	,
和	作为	这	孩子	和	她	曾是	的	这	相同的	性别	,

由于和她在一起的孩子是同性，

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [mɪs] ['kæmərən] , [ðer; ðər][kæn; kən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

and	about	the	same	age	as	Miss	Cameron	,	there	can	,	I	should	think	,
和	关于	这	相同的	年龄	作为	错过	卡梅伦	,	那里	能	,	我	应该	思考	,

和卡梅伦小姐年龄相仿，我想应该可以吧。

[biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ðə; ðɪ][aɪˈdentəti] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]

be	no	difficulty	in	establishing	the	identity	between	that	young	lady	and
是	不	困难	在	建立	这	身份	之间	那	年轻的	女士	和

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['leɪdi] - [hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] ,

the	child	Lady	Vargrave	had	by	her	first	husband	,
这	孩子	女士	-	有	经过	她	第一的	丈夫	,

确定这位年轻女子与瓦格雷夫夫人和她第一任丈夫所生的孩子之间的关系并不困难。

['mɪstər] . ['bʌtlər] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] .

Mr	.	Butler	;	but	of	this	,	of	course	,	I	cannot	speak	.
先生	.	巴特勒	;	但	的	这	,	的	课程	,	我	不能	说话	.

巴特勒先生；但对此，我当然不能置评。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	I	have	the	honour	,	etc	.
"	我	有	这	荣誉	,	ETC	.

“我荣幸地……”

" [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪnzliː] ,

"	The	next	morning	Vargrave	despatched	a	note	to	Mr	.	Winsley	,
"	这	下一个	早晨	-	已派送	一个	笔记	到	先生	.	温斯利	,

第二天早上，瓦格雷夫给温斯利先生发了一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [helθ] [rɪˈkwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [taʊn] [ɪˈmiːdiətli] , — [ænd; ənd]

saying	that	his	health	required	him	to	return	to	town	immediately	,	—	and
说	那	他的	健康	必需的	他	到	返回	到	镇	立即地	,	—	和

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

他说他的健康状况需要他立即返回镇上——然后就回到了镇上。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['heɪsnd] .

in	fact	,	he	hastened	.
在	事实	,	他	加快	.

事实上，他加快了脚步。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [hænd] — ['streɪndʒli] [blɜ:rd]

The	day	after	his	arrival	,	he	received	,	in	a	hurried	hand	—	strangely	blurred
这	天	后	他的	到达	,	他	已收到	,	在	一个	慌忙	手	—	奇怪的	模糊

[ænd; ənd] [blɔtid] ,

and	blotted	,
和	印迹	,

他抵达后的第二天，就收到了一份措辞匆忙的文件——字迹奇怪地模糊不清，而且有污渍。

[pər'hæps][baɪ] [terz] — [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['letər] : —

perhaps	by	tears	—	this	short	letter	:	—
也许	经过	眼泪	—	这	短的	信	:	—

或许是泪水——这封简短的信：——

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !

For	Heaven's	sake	,	tell	me	what	you	mean	!
为了	天	清酒	,	告诉	我	什么	你	意思是	!

看在老天的份上，告诉我你的意思！

[jes] , [jes] , [aɪ][dɪd][wʌns] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [deɪl] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Yes	,	yes	,	I	did	once	reside	at	Dale	Cottage	,
是的	,	是的	,	我	做过	一次	居住	在	戴尔	小屋	,

是的，是的，我曾经在戴尔小屋住过。

[aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] !

I	did	know	one	of	the	name	of	Butler	!
我	做过	知道	一	的	这	姓名	的	巴特勒	!

我确实认识一个叫巴特勒的人！

[hæz; həz][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] ?

Has	he	discovered	the	name	I	bear	?
有	他	发现	这	姓名	我	熊	?

他是否发现了我的名字?

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] , [ɔ:r][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] ['ɪŋglənd] !

I	implore	you	to	write	,	or	let	me	see	you	before	you	leave	England	!
我	恳求	你	到	写	,	或者	让	我	看	你	前	你	离开	英格兰	!

我恳请你写信给我，或者在你离开英国之前让我见你一面！

['ælɪs] - .

ALICE	VARGRAVE	.
爱丽丝	-	.

爱丽丝·瓦格雷夫。

['lʌmli] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] ['letər] .

Lumley	smiled	triumphantly	when	he	read	and	carefully	put	up	this	letter	.
卢姆利	微笑	凯旋而归	什么时候	他	读	和	小心	放	向上	这	信	.

卢姆利读完这封信后，得意地笑了，然后小心翼翼地把它贴了起来。

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'mju:z][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɔ:f] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	I	must	now	amuse	and	put	her	off	—	at	all	events	for	the	present	.
"	我	必须	现在	娱乐	和	放	她	离开	—	在	全部	活动	为了	这	展示	.

"我现在必须逗她开心，让她不理我——至少目前是这样。"

" [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['leɪdi] - ['letər] ,

"	In	answer	to	Lady	Vargrave's	letter	,
"	在	回答	到	女士	-	信	,

"回复瓦格雷夫夫人来信，

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [hɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] [θɜːrd]

he	wrote	a	few	lines	to	say	that	he	had	only	heard	through	a	third
他	写道	一个	很少	线条	到	说	那	他	有	仅有的	听到	通过	一个	第三

['pɜːrs(ə)n] ([ə; eɪ] ['lɔɪər]) [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [ri'zaidɪŋ] ['sʌmwer] [ə'brɔːd] ,

person	(	a	lawyer	)	of	a	Mr	.	Butler	residing	somewhere	abroad	,
人	(	一个	律师	)	的	一个	先生	.	巴特勒	居住	某处	国外	,

他写了寥寥数语，说他只是通过第三方（一位律师）听说有个叫巴特勒的先生住在国外。

[huː] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðiːz] [in'kwaiəriz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ;

who	had	wished	these	inquiries	to	be	made	;
WHO	有	希望	这些	查询	到	是	制成	;

那些希望进行这些调查的人；

[ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ; [ðæt] ,

that	he	believed	it	only	related	to	some	disposition	of	property	;	that	,
那	他	相信	它	仅有的	有关的	到	一些	处置	的	财产	;	那	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他认为这仅仅与财产处置有关；或许，

[ðə; ði] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstər] . ['bʌtlər]

the	Mr	.	Butler	who	made	the	inquiry	was	heir	to	the	Mr	.	Butler
这	先生	.	巴特勒	WHO	制成	这	询问	曾是	继承人	到	这	先生	.	巴特勒

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] ;

she	had	known	;
她	有	已知	;

提出询问的巴特勒先生是她所认识的那位巴特勒先生的继承人；

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

that	he	could	learn	nothing	else	at	present	,
那	他	可以	学习	没有什么	别的	在	展示	,

他目前无法学到其他任何东西。

[æz; əz] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [ə'brɔːd] ,

as	the	purport	of	her	reply	must	be	sent	abroad	,
作为	这	旨趣	的	她	回复	必须	是	发送	国外	,

由于她的答复要传达到国外，

— [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʊd] [ɔːr] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

—	the	lawyer	would	or	could	say	nothing	more	;
—	这	律师	会	或者	可以	说	没有什么	更多的	;

律师不愿或不能再多说什么了；

[ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ]

that	directly	he	received	a	further	communication	it	should	be	despatched
那	直接地	他	已收到	一个	更远	沟通	它	应该	是	已派送

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他立即收到进一步的通知，并表示应该立即将其发送给她。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [moʊst] ['truːli] [hɜːrz] .

that	he	was	most	affectionately	and	most	truly	hers	.
那	他	曾是	最多	亲切地	和	最多	真的	她的	.

他是最深情、最真挚地属于她的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] - [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ælaɪz] ;

The	rest	of	that	morning	Vargrave	devoted	to	Lord	Saxingham	and	his	allies	;
这	休息	的	那	早晨	-	奉献	到	主	-	和	他的	盟国	;

那天上午剩下的时间，瓦格雷夫都用来会见萨克辛厄姆勋爵及其盟友；

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] ['æbsənt] [æt; ət] ['pærɪs] ,

and	declaring	,	and	believing	,	that	he	should	not	be	long	absent	at	Paris	,
和	声明	,	和	相信	,	那	他	应该	不是	是	长的	缺席的	在	巴黎	,

他宣称并相信，他不会在巴黎待太久。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] ,

he	took	an	early	dinner	,
他	采取	一个	早期的	晚餐	,

他提前吃了晚饭。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ,

and	was	about	once	more	to	commit	himself	to	the	risks	of	travel	,
和	曾是	关于	一次	更多的	到	犯罪	他自己	到	这	风险	的	旅行	,

他几乎又一次决定冒险旅行，

[wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , ['mɪstər] . [duːs] [keɪm] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

when	,	as	he	crossed	the	hall	,	Mr	.	Douce	came	hastily	upon	him	.
什么时候	,	作为	他	交叉	这	大厅	,	先生	.	温柔	来了	草草	之上	他	.

当他穿过大厅时，杜斯先生匆匆赶来。

" [maɪ] [lɔːrd] — [maɪ] [lɔːrd] — [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [el] - [el] - ['lɔːrdʃɪp] ;

"	My	lord	—	my	lord	—	I	must	have	a	word	with	your	l	-	l	-	lordship	;
"	我的	主	—	我的	主	—	我	必须	有	一个	单词	和	你的	我	-	我	-	领主	;

"大人——大人——我必须和您——大人——谈谈；

— [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — " ([ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd])

—	you	are	going	to	—	that	is	—	"	(	and	the	little	man	looked	frightened	)
—	你	是	去	到	—	那	是	—	"	(	和	这	小的	男人	看起来	害怕	)

——你要去——也就是说——"(矮个子男人看起来很害怕)

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] — [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — ['eˌbi] - ['eˌbi] - ['eˌbi] — "

"	you	intend	to	—	to	go	to	—	that	is	—	ab	-	ab	-	ab	—	"
"	你	打算	到	—	到	去	到	—	那	是	—	ab	-	ab	-	ab	—	"

"你打算——去——也就是——ab-ab-ab——"

" [nɑːt] [əb'skɑːnd] , ['mɪstər] . [duːs] ; [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

"	Not	abscond	,	Mr	.	Douce	;	come	into	the	library	:	I	am	in	a	great	hurry	,
"	不是	潜逃	,	先生	.	温柔	;	来	进入	这	图书馆	:	我	是	在	一个	伟大的	匆忙	,

"杜斯先生，别逃跑；请进图书馆：我非常赶时间。"

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

but	I	have	always	time	for	you	.
但	我	有	总是	时间	为了	你	.

但我总会抽出时间陪你。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

What's	the	matter	?	"
是什么	这	事情	?	"

怎么了？"

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] , — [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [em] - [em] - [mɔːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

"	Why	,	then	,	my	lord	,	—	I	—	I	have	heard	nothing	m	-	m	-	more	from	your
"	为什么	,	然后	,	我的	主	,	—	我	—	我	有	听到	没有什么	米	-	米	-	更多的	从	你的

['lɔːrdʃɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɜːr] - [pɜːr] — "

lordship	about	the	pur	-	pur	—	"
领主	关于	这	纯粹	-	纯粹	—	"

"那么，大人，——我——我再也没有收到您关于——"

" ['pɜːrtʃəs] ? — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] , [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɔːl] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

"	Purchase	?	—	I	am	going	to	Paris	,	to	settle	all	particulars	with	Miss
"	购买	?	—	我	是	去	到	巴黎	,	到	定居	全部	细节	和	错过

"购买？——我要去巴黎，和小姐商量所有细节。"

['kæmərən] ; [tel] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][soʊ] . "

Cameron	**;**	**tell**	**the**	**lawyers**	**so**	**.**	**"**
卡梅伦	;	告诉	这	律师	所以	.	"

卡梅伦，告诉律师们。

" [meɪ] — [meɪ] — [wiː; wi] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ʃoʊ] — [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi]

"	**May**	**—**	**may**	**—**	**we**	**draw**	**out**	**the**	**money**	**to**	**—**	**to**	**—**	**show**	**—**	**that**	**—**	**that**	**we**
"	可能	—	可能	—	我们	画	出去	这	钱	到	—	到	—	展示	—	那	—	那	我们

[ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

are	**in**	**earnest**	**?**
是	在	认真	?

"我们能否——能否——拿出这笔钱来——来——表明——我们是认真的？"

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [fɪr] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'spekt] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] [wɪl]

Otherwise	**I**	**fear**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**suspect**	**—**	**I**	**mean**	**I**	**know**	**,**	**that**	**Colonel**	**Maltravers**	**will**
否则	我	害怕	—	那	是	,	我	怀疑	—	我	意思是	我	知道	,	那	上校	马尔特拉弗斯	将要

[biː; bi] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːrgən] . "

be	**off**	**the**	**bargain**	**.**	**"**
是	离开	这	便宜货	.	"

否则我担心——或者说，我怀疑——我的意思是我知道，马尔特拉弗斯上校将无法完成交易。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [duːs] , ['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [siː] [maɪ][wɔːrd][fɜːrst] ;

"	**Why**	**,**	**Mr**	**.**	**Douce**	**,**	**really**	**I**	**must**	**just**	**see**	**my**	**ward**	**first**	**;**
"	为什么	,	先生	.	温柔	,	真的	我	必须	只是	看	我的	病房	第一的	;

"杜斯先生，我真的必须先去看看我的病人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

but	**you**	**shall**	**hear**	**from**	**me**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**;**
但	你	将	听到	从	我	在	一个	天	或者	二	;

但过一两天你就会收到我的消息；

— [ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ! "

—	**and**	**the**	**ten**	**thousand**	**pounds**	**I**	**owe**	**you**	**!**	**"**
—	和	这	十	千	磅	我	欠	你	!	"

还有我欠你的那一万英镑！

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ten] — [ten] — [ten] ! — [maɪ]['pɑːrtnər][ɪz] ['veri] — "

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**ten**	**—**	**ten**	**—**	**ten**	**!**	**—**	**my**	**partner**	**is**	**very**	**—**	**"**
"	是的	,	的确	,	这	十	—	十	—	十	!	—	我的	伙伴	是	非常	—	"

"是的，确实，十分——十分——十分！——我的搭档非常——"

" ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] !

"	**Anxious**	**for**	**it**	**,**	**no**	**doubt**	**!**
"	焦虑的	为了	它	,	不	怀疑	!

"毫无疑问，我对此感到焦虑！"

[maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	**compliments**	**to**	**him**	**.**
我的	赞美	到	他	.

我向他表示赞赏。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! — [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , — [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pækɪt]

God	**bless**	**you**	**!**	**—**	**take**	**care**	**of**	**yourself**	**,**	**—**	**must**	**be**	**off**	**to**	**save**	**the**	**packet**
上帝	保佑	你	!	—	拿	关心	的	你自己	,	—	必须	是	离开	到	节省	这	包

;

;

;

上帝保佑你！——照顾好自己，——我得走了，去拯救包裹；

" [ænd; ənd] - ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] , " ['hev(ə)n] [sendz] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l]
" and Vargrave hurried away , muttering , " Heaven sends money , and the devil
" 和 - 慌忙 离开 , 喃喃自语 , " 天堂 发送 钱 , 和 这 魔鬼
[sendz] ['dʌnz] !
sends duns !
发送 邓斯 !

瓦格雷夫匆匆离开，嘴里嘟囔着："上天赐予金钱，魔鬼降下罚单！"

" [duːs] [gɑːspt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [breθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ræpɪd][steps]
" Douce gasped like a fish for breath , as his eyes followed the rapid steps
" 温柔 倒吸一口气 喜欢 一个 鱼 为了 气息 , 作为 他的 眼睛 随后 这 迅速的 步骤
[ʌv; əv] - ;
of Vargrave ;
的 - ;

"杜斯像鱼儿一样喘着粗气，他的目光追随着瓦尔格雷夫的快速步伐；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fitʃər] .
and there was an angry scowl of disappointment on his small features .
和 那里 曾是 一个 生气的 皱眉头 的 失望 在 他的 小的 特征 .

他瘦小的脸上带着愤怒和失望的神情。

['lʌmli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] ,
Lumley , by this time , seated in his carriage , and wrapped up in his cloak ,
卢姆利 , 经过 这 时间 , 坐着 在 他的 运输 , 和 包装 向上 在 他的 披风 ,

此时，卢姆利坐在马车里，裹着斗篷。

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['krɛdɪtərz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˌrɪstə'krætɪk]
had forgotten the creditor's existence , and whispered to his aristocratic
有 被遗忘的 这 债权人的 存在 , 和 低声说道 到 他的 贵族
['sekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

他早已忘记了债主的存在，并低声对他的贵族秘书说道：

[æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,
as he bent his head out of the carriage window ,
作为 他 弯曲 他的 头 出去 的 这 运输 窗户 ,

他把头探出车窗外，

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][lɔːrd] - [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I have told Lord Saxingham to despatch you to me ,
" 我 有 讲述 主 - 到 调度 你 到 我 ,

"我已经吩咐萨克辛厄姆勋爵派你来见我。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] — [ðə; ði] [liːst] — [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] .
if there is any — the least — necessity for me in London .
如果 那里 是 任何 — 这 至少 — 必要性 为了 我 在 伦敦 .

如果我哪怕有一点点需要留在伦敦的话。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] , ['haʊərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['sɪstər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [kɔːrt] ,
I leave you behind , Howard , because your sister being at court ,
我 离开 你 在后面 , 霍华德 , 因为 你的 姐姐 存在 在 法庭 ,

霍华德，我把你留下了，因为你姐姐在法庭上。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['noʊtəb(ə)l] [prɪ'mɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['evri] [tʃeɪndʒ]
and your cousin with our notable premier , you will find out every change
和 你的 表哥 和 我们的 值得注意的 总理 , 你 将要 寻找 出去 每一个 改变
[ɪn][ðə; ði][wɪnd] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
in the wind — you understand .
在 这 风 — 你 理解 .

你的表亲和我们杰出的总理在一起，你就会知道风向的每一个变化——你明白的。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['haʊərd] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] !

And	,	I	say	,	Howard	,	don't	think	I	forget	your	kindness	!
和	,	我	说	,	霍华德	,	不	思考	我	忘记	你的	仁慈	!

还有，霍华德，别以为我会忘记你的恩情！

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [mæn] ['evər] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [veɪn] !

—	you	know	that	no	man	ever	served	me	in	vain	!
—	你	知道	那	不	男人	曾经	服务	我	在	徒劳	!

你知道，没有人会白白为我效力！

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [duːs] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , — [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] !

Oh	,	there's	that	horrid	little	Douce	behind	you	,	—	tell	them	to	drive	on	!
哦	,	有	那	可怕的	小的	温柔	在后面	你	,	—	告诉	他们	到	驾驶	在	!

哦，你身后那辆讨厌的小杜斯车来了——叫他们继续往前开！

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[hɜːrd] [juː; jʊ] [ðæt] ?

HEARD	you	that	?
听到	你	那	?

你听到了吗?

[wʌt] ['prɑːdədʒi] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪz] [dɪs'kləuzɪŋ] ? — ['lɪloʊ] : ['feɪt(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

What	prodigy	of	horror	is	disclosing	?	—	LILLO	:	Fatal	Curiosity	.
什么	神童	的	恐怖	是	披露	?	—	利洛	:	致命的	好奇心	.

恐怖奇才究竟在揭露什么？——LILLO：《致命的好奇心》。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] - [flaɪt] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] ;

THE	unhappy	companion	of	Cesarini's	flight	was	soon	discovered	and	recaptured	;
这	不开心	伴侣	的	-	航班	曾是	很快	发现	和	重新捕获	;

与切萨里尼一同飞行的不幸同伴很快被发现并抓获；

[bʌt; bət] [ɔːl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [hɪm'self] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði]

but	all	search	for	Cesarini	himself	proved	ineffectual	,	not	only	in	the
但	全部	搜索	为了	切萨里尼	他自己	已证实	无效	,	不是	仅有的	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] ,

neighbourhood	of	St	.	Cloud	,
邻里	的	英石	.	云	,

但是，对切萨里尼本人的所有搜寻都毫无成效，不仅在圣克卢附近是如此。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪn] ['pærɪs] .

but	in	the	surrounding	country	and	in	Paris	.
但	在	这	周围	国家	和	在	巴黎	.

但在周边国家和巴黎。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm]

The	only	comfort	was	in	thinking	that	his	watch	would	at	least	preserve	him
这	仅有的	舒适	曾是	在	思维	那	他的	手表	会	在	至少	保存	他

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɑːnt] ;

for	some	time	from	the	horrors	of	want	;
为了	一些	时间	从	这	恐怖	的	想	;

唯一让他感到安慰的是，他的手表至少能让他暂时免受贫困的折磨；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] .

and	that	by	the	sale	of	the	trinket	,	he	might	be	traced	.
和	那	经过	这	销售	的	这	小饰品	,	他	可能	是	追踪	.

而通过出售这件小饰品，或许就能找到他。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [tuː] , [wɜːr; wər][set][æt; ət][wɜːrk] , — [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [pə'liːs] [ʌv; əv]['pærɪs] !

The	police	,	too	,	were	set	at	work	,	—	the	vigilant	police	of	Paris	!
这	警察	,	也	,	是	放	在	工作	,	一	这	警惕的	警察	的	巴黎	!

警方也投入了工作——巴黎警惕的警察!

[stɪl] [deɪ] [roʊld] [ɑːn] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ]['taɪdɪŋz] .

Still	day	rolled	on	day	,	and	no	tidings	.
仍然	天	滚动	在	天	,	和	不	消息	.

日子一天天过去，却没有任何消息。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][teˈresɑː] ;

The	secret	of	the	escape	was	carefully	concealed	from	Teresa	;
这	秘密	的	这	逃脱	曾是	小心	暗	从	特蕾莎	;

特蕾莎被小心翼翼地蒙在鼓里，不知道自己逃亡的秘密;

[ænd; ənd]['pʌblɪk] ['kɛrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [ɑːn][diː] [mɑːn'teɪnz]

and	public	cares	were	a	sufficient	excuse	for	the	gloom	on	De	Montaigne's
和	民众	关心	是	一个	充足的	原谅	为了	这	愁云	在	德	蒙田的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

而公众的忧虑足以成为蒙田眉头紧锁的借口。

['evlɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [iˈməuʃənz][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [griːf] ,

Evelyn	heard	from	Maltravers	with	mingled	emotions	of	compassion	,	grief	,
伊芙琳	听到	从	马尔特拉弗斯	和	混合	情绪	的	同情	,	悲伤	,

伊芙琳从马尔特拉弗斯那里得知消息，心中五味杂陈，既有同情，也有悲伤。

[ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði] ['gluːmi] [teɪl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] .

and	awe	the	gloomy	tale	connected	with	the	history	of	the	maniac	.
和	敬畏	这	阴沉	故事	连接	和	这	历史	的	这	疯子	.

并敬畏与这个疯子的历史相关的阴郁故事。

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [hæd; həd]

She	wept	for	the	fate	of	Florence	;	she	shuddered	at	the	curse	that	had
她	哭泣	为了	这	命运	的	佛罗伦萨	;	她	颤抖	在	这	诅咒	那	有

['fɔːlən] [ɑːn][ˌtʃɛzɑː'riːni] ;

fallen	on	Cesarini	;
倒下	在	切萨里尼	;

她为佛罗伦萨的命运哭泣；她为降临在切萨里尼身上的诅咒而战栗;

[ænd; ənd][pər'hæps]['mɑːlˌtrævərz] [gruː] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər]

and	perhaps	Maltravers	grew	dearer	to	her	from	the	thought	that	there
和	也许	马尔特拉弗斯	生长	更贵	到	她	从	这	想法	那	那里

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd]

was	so	much	in	the	memories	of	the	past	that	needed	a	comforter	and
曾是	所以	很多	在	这	回忆	的	这	过去的	那	需要	一个	棉被	和

[ə; eɪ] ['suːðər] .

a	soother	.
一个	安抚	.

或许正是因为想到过去的记忆中有那么多需要安慰和抚慰的东西，马尔特拉弗斯才让她更加喜爱。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ə'faɪənst] [ænd; ənd] [p'laɪtɪd] ['lʌvəz] ;

They	returned	to	Paris	,	affianced	and	plighted	lovers	;
他们	返回	到	巴黎	,	已订婚	和	陷入困境	恋人	;

他们回到巴黎，成了订婚的恋人;

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['evlɪn] [sɔːt] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [tuː; tə] ['bænɪʃ]

and	then	it	was	that	Evelyn	sought	carefully	and	resolutely	to	banish
和	然后	它	曾是	那	伊芙琳	寻求	小心	和	坚决地	到	放逐

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

from	her	mind	all	recollection	,
从	她	头脑	全部	回忆	,

于是，伊芙琳便下定决心，小心翼翼地将所有回忆从脑海中抹去。

[ɔːl] [rɪ'gret] , [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][lɪ'gɑːrd] : [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [kən'faidid][ɪn]

all	regret	,	of	the	absent	Legard	:	she	felt	the	solemnity	of	the	trust	confided	in
全部	后悔	,	的	这	缺席的	莱加德	:	她	毛毡	这	严肃	的	这	相信	坦白	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她对缺席的莱加尔感到无比遗憾：她感受到了人们对她寄予的信任的庄严。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrz][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə]

and	she	resolved	that	no	thought	of	hers	should	ever	be	of	a	nature	to
和	她	已解决	那	不	想法	的	她的	应该	曾经	是	的	一个	自然	到

[gɔːl][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['tendər]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd][kən'faidid][ɪts][laɪf][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]

gall	the	generous	and	tender	spirit	that	had	confided	its	life	of	life	to
癯	这	慷慨的	和	投标	精神	那	有	坦白	它是	生活	的	生活	到

[hɜːr; hər] [ker] .

her	care	.
她	关心	.

她下定决心，绝不让自己的任何想法伤害那颗将生命托付于她照顾的慷慨而温柔的心灵。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	influence	of	Maltravers	over	her	increased	in	their	new	and	more
这	影响	的	马尔特拉弗斯	超过	她	增加	在	他们的	新的	和	更多的

[fə'mɪliər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

familiar	position	,
熟悉的	位置	,

在他们新的、更熟悉的关系中，马尔特拉弗斯对她的影响力也随之增强。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːr'tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] , [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

and	yet	still	it	partook	too	much	of	veneration	,	too	little	of	passion	;
和	然而	仍然	它	参与	也	很多	的	崇敬	,	也	小的	的	热情	;

然而，它却充满了过多的崇敬，而缺乏激情；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] .

but	that	might	be	her	innocence	and	youth	.
但	那	可能	是	她	无辜	和	青年	.

但那或许是她的天真和年轻。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ][wɑːnt] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm]

He	,	at	least	,	was	sensible	of	no	want	,	—	she	had	chosen	him
他	,	在	至少	,	曾是	明智的	的	不	想	,	—	她	有	选定	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ;

from	the	world	;
从	这	世界	;

至少他没有感到匮乏——她从茫茫人海中选中了他；

[ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɑːn]

and	fastidious	as	he	deemed	himself	,	he	reposed	,	without	a	doubt	,	on
和	挑剔	作为	他	被认为	他自己	,	他	安息	,	没有	一个	怀疑	,	在

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .

the	security	of	her	faith	.
这	安全	的	她	信仰	.

尽管他自认为一丝不苟，但他无疑信赖她的信仰。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pri'zentiments] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜ:rst] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə]

None	of	those	presentiments	which	had	haunted	him	when	first	betrothed	to
没有任何	的	那些	预感	哪个	有	闹鬼的	他	什么时候	第一的	未婚妻	到

['flɔrəns] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Florence	disturbed	him	now	.
佛罗伦萨	不安	他	现在	.

当年与弗洛伦斯订婚时困扰他的那些预感，如今丝毫没有再让他感到不安。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['gaɪlləs] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə]

The	affection	of	one	so	young	and	so	guileless	seemed	to	bring	back	to
这	感情	的	一	所以	年轻的	和	所以	朴实	似乎	到	带来	后退	到

[hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:θ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər]['evər] [jʌŋ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [lʌv] [ˌju: 'es]

him	all	his	own	youth	—	we	are	ever	young	while	the	young	can	love	us
他	全部	他的	自己的	青年	—	我们	是	曾经	年轻的	尽管	这	年轻的	能	爱	我们

!

!
!

一个如此年轻、如此纯真的人的爱，似乎让他重新拥有了自己的青春——只要年轻人爱我们，我们就永远年轻！

['sʌd(ə)nli] , [tu:] , [ðə; ði][wɜ:rld] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] ['fɛrɜ˞] ['æspekt] .

Suddenly	,	too	,	the	world	took	to	his	eyes	a	brighter	and	fairer	aspect	.
突然	,	也	,	这	世界	采取	到	他的	眼睛	一个	更亮	和	更公平	方面	.

突然间，世界在他眼中呈现出更加光明、更加美好的面貌。

[hoʊp] , [bɔ:rn] [ə'gen] , ['rekənsaild][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] !

Hope	,	born	again	,	reconciled	him	to	his	career	and	to	his	race	!
希望	,	出生	再次	,	和解	他	到	他的	职业	和	到	他的	种族	!

希望重生，让他重新接受了自己的事业和种族！

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] ['evlɪn] ,

The	more	he	listened	to	Evelyn	,
这	更多的	他	听着	到	伊芙琳	,

他越听伊芙琳说话，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɑ:s(ə)l][bʌt; bət] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

the	more	he	watched	every	evidence	of	her	docile	but	generous	nature	,
这	更多的	他	观看	每一个	证据	的	她	温顺	但	慷慨的	自然	,

他越是观察她温顺而慷慨的性格，就越觉得

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['su:tɪd] [tu:; tə]

the	more	he	felt	assured	that	he	had	found	at	last	a	heart	suited	to
这	更多的	他	毛毡	保证	那	他	有	成立	在	最后的	一个	心	适合	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他越发确信自己终于找到了与自己心意相通的伴侣。

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['tempər] , ['tʃɪrf(ə)l] , [jet] ['nevər] ['fɪtf(ə)l][ɔ:r][ˌʌn'kwaɪət] , ['glædnd]

Her	beautiful	serenity	of	temper	,	cheerful	,	yet	never	fitful	or	unquiet	,	gladdened
她	美丽的	宁静	的	脾气	,	快乐	,	然而	绝不	断断续续	或者	不安	,	高兴

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'sensəb(ə)l][kən'teɪdʒən] .

him	with	its	insensible	contagion	.
他	和	它是	麻木不仁	传染	.

她那宁静祥和的性情，开朗乐观，却从不烦躁不安，这种美德无形中感染着他，让他感到快乐。

[tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [wʌz; wəz][laɪk] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [skaɪ] !

To	be	with	Evelyn	was	like	basking	in	the	sunshine	of	some	happy	sky	!
到	是	和	伊芙琳	曾是	喜欢	晒太阳	在	这	阳光	的	一些	快乐的	天空	!

和伊芙琳在一起就像沐浴在阳光明媚的天空下！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] [tuː; tə][wʌn] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [hæk] [saɪts]

It	was	an	inexpressible	charm	to	one	wearied	with	"	the	hack	sights
它	曾是	一个	难以言喻的	魅力	到	一	疲惫	和	"	这	黑客	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒeɪdɪd][wɜːrld] ,

and	sounds	"	of	this	jaded	world	,
和	声音	"	的	这	厌倦	世界	,

对于一个厌倦了这个疲惫世界"千篇一律的景象和声音"的人来说，它有着难以言喻的魅力。

— [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['evər] - [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [wɪtʃ]

—	to	watch	the	ever	-	fresh	and	sparkling	the	thoughts	and	fancies	which
—	到	手表	这	曾经	-	新鲜的	和	闪闪发光	这	想法	和	幻想	哪个

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊl][soʊ] [nuː] [tuː; tə][laɪf] !

came	from	a	soul	so	new	to	life	!
来了	从	一个	灵魂	所以	新的	到	生活	!

——去欣赏那些来自一颗对生活如此新鲜的灵魂的、永远新鲜而闪耀的思想和幻想！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌn] , ['peɪnfəli] [fə'stɪdiəs] [ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv]

It	enchanted	one	,	painfully	fastidious	in	what	relates	to	the	true	nobility	of
它	迷人的	一	,	痛苦地	挑剔	在	什么	相关	到	这	真的	贵族	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

它深深吸引了一位对真正高尚品格有着极其挑剔眼光的人，

[ðæt] , [haʊ'evər] ['veriəs] [ðə; ði] [θiːmz] [dɪ'skʌst] , [noʊ] [loʊ] [ɔːr] [miːn] [θɔːt] ['evər] ['sʌliːd] [ðoʊz]

that	,	however	various	the	themes	discussed	,	no	low	or	mean	thought	ever	sullied	those
那	,	然而	各种各样的	这	主题	讨论	,	不	低的	或者	意思是	想法	曾经	污秽	那些

['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

beautiful	lips	.
美丽的	嘴唇	.

然而，无论讨论的主题多么丰富，任何低俗或卑鄙的想法都从未玷污过那美丽的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ]

It	was	not	the	mere	innocence	of	inexperience	,	but	the	moral	incapability
它	曾是	不是	这	仅仅	无辜	的	缺乏经验	,	但	这	道德	无能

[ʌv; əv] [gaɪl] ,

of	guile	,
的	诡计	,

这并非仅仅是缺乏经验的天真，而是诡计带来的道德沦丧。

[ðæt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kəm'pænjən][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti]

that	charmed	him	in	the	companion	he	had	chosen	on	his	path	to	Eternity
那	迷住了	他	在	这	伴侣	他	有	选定	在	他的	小路	到	永恒

!

!
!

他在通往永恒的道路上选择的伴侣让他着迷！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['ɛvəlɪnz] ['redɪnəs] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	was	also	delighted	to	notice	Evelyn's	readiness	of	resources	:	she	had
他	曾是	还	高兴极了	到	注意	伊芙琳的	准备就绪	的	资源	:	她	有

[ðæt] ['fæk(ə)lti] ,

that	faculty	,
那	学院	,

他也欣喜地注意到伊芙琳准备充分：她具备这种能力。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['wʊmən][hæz; həz][noʊ] [ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

without	which	woman	has	no	independence	from	the	world	,
没有	哪个	女士	有	不	独立	从	这	世界	,

没有它，女性就无法独立于这个世界之外。

[noʊ] [pledʒ] [ðæt] [də'mestɪk] [rɪ'taɪərmənt] [wɪl] [nɑːt] [suːn] ['læŋgwɪʃ] ['ɪntuː] ['wɪrɪsəm] [mə'nɑːtəni] ,

no	pledge	that	domestic	retirement	will	not	soon	languish	into	wearisome	monotony	,
不	保证	那	国内的	退休	将要	不是	很快	憔悴	进入	令人厌倦的	单调	,

没有保证国内退休生活不会很快陷入令人厌倦的单调乏味之中。

— [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['traɪfəlz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'mjuːzmənt] ; [ʃiː; ʃi]

—	the	faculty	of	making	trifles	contribute	to	occupation	or	amusement	;	she
—	这	学院	的	制作	琐事	贡献	到	职业	或者	娱乐	;	她

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [pliːzd] ,

was	easily	pleased	,
曾是	容易地	高兴	,

——她善于将琐事变成消遣或娱乐；她很容易满足。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][soʊ] [suːn] ['rekənsaild][hɜːr'self][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	yet	she	so	soon	reconciled	herself	to	disappointment	.
和	然而	她	所以	很快	和解	她自己	到	失望	.

然而，她很快就接受了失望的事实。

[hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌlnis] [fɔːr; fər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ,

He	felt	,	and	chid	his	own	dulness	for	not	feeling	it	before	,	that	,
他	毛毡	,	和	孩子	他的	自己的	沉闷	为了	不是	感觉	它	前	,	那	,

他感觉到了，并责备自己之前没有这种感觉，那就是：

[jʌŋ] [ænd; ənd] [sə'paːsiŋli] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

young	and	surpassingly	lovely	as	she	was	,
年轻的	和	极其出色	迷人的	作为	她	曾是	,

她年轻貌美，容貌绝佳。

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['stɪmjələnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [pə'sjuːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːloʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

she	required	no	stimulant	from	the	heated	pursuits	and	the	hollow	admiration
她	必需的	不	兴奋剂	从	这	加热	追求	和	这	空洞的	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

of	the	crowd	.
的	这	人群	.

她不需要从激烈的追求和人群空洞的赞美中获得任何刺激。

" [sʌtʃ] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	Such	,	"	thought	he	,
"	这样的	,	"	想法	他	,

"真是这样，"他心想。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [θruː] ['jɪrz] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]

"	are	the	natures	that	alone	can	preserve	through	years	the	poetry	of	the
"	是	这	自然	那	独自的	能	保存	通过	年	这	诗	的	这

[fɜːrst] ['pæʃənət] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

first	passionate	illusion	,
第一的	热情的	错觉	,

只有这样的天性，才能将最初那份炽热幻想的诗意，在岁月的流逝中得以保存。

[ðæt] [kæn; kən][ə'loʊn] ['rendər] ['wedlɑːk] [ðə; ði] [siːl] [ðæt] [kən'fəːmz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

that	can	alone	render	wedlock	the	seal	that	confirms	affection	,
那	能	独自的	使成为	婚姻	这	海豹	那	确认	感情	,

唯有如此，婚姻才能成为确认爱情的印证。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [ˌserɪ'moʊniəl] [ðæt] ['veɪnli] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ɪts] [greɪv] !

and	not	the	mocking	ceremonial	that	vainly	consecrates	its	grave	!
和	不是	这	嘲讽	仪式	那	徒劳地	奉献	它是	严重	!

而不是那种徒劳地为它的坟墓举行嘲弄性的仪式！

" ['mɑ:l,trævərz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , ['fɔ:rməli] [roʊt] [tu:; tə] ['lʌmli] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər]

"	Maltravers	,	as	we	have	seen	,	formally	wrote	to	Lumley	some	days	after
"	马尔特拉弗斯	,	作为	我们	有	已见	,	正式地	写道	到	卢姆利	一些	天	后

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pærɪs] .

their	return	to	Paris	.
他们的	返回	到	巴黎	.

正如我们所看到的，马尔特拉弗斯在返回巴黎几天后正式给卢姆利写了一封信。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] ['leɪdi] - ,

He	would	have	written	also	to	Lady	Vargrave	,
他	会	有	书面	还	到	女士	-	,

他可能也给瓦格雷夫夫人写过信。

[bʌt; bət] ['evlɪn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

but	Evelyn	thought	it	best	to	prepare	her	mother	by	a	letter	from
但	伊芙琳	想法	它	最好的	到	准备	她	母亲	经过	一个	信	从

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

但伊芙琳认为最好亲自写封信给母亲，让她提前了解情况。

[mɪs] ['kæmərən] [naʊ] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ,

Miss	Cameron	now	wanted	but	a	few	weeks	to	the	age	of	eighteen	,
错过	卡梅伦	现在	通缉	但	一个	很少	周	到	这	年龄	的	十八	,

卡梅伦小姐再过几周就满十八岁了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [soʊl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['destəni] .

at	which	she	was	to	be	the	sole	mistress	of	her	own	destiny	.
在	哪个	她	曾是	到	是	这	唯一	情妇	的	她	自己的	命运	.

她将成为自己命运的唯一主人。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

On	arriving	at	that	age	the	marriage	was	to	take	place	.
在	抵达	在	那	年龄	这	婚姻	曾是	到	拿	地方	.

到了那个年纪，就要结婚了。

['væləri] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ɪn'geɪdʒmənt] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd]

Valerie	heard	with	sincere	delight	of	the	new	engagement	her	friend	had
瓦莱丽	听到	和	真诚	喜	的	这	新的	订婚	她	朋友	有

[fɔ:rmd] .

formed	.
形成	.

瓦莱丽听到朋友订婚的消息，由衷地感到高兴。

[ʃi:; ʃi] ['i:gərli] [sɔ:t] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

She	eagerly	sought	every	opportunity	to	increase	her	intimacy	with	Evelyn	,
她	急切地	寻求	每一个	机会	到	增加	她	亲密关系	和	伊芙琳	,

她渴望抓住一切机会增进与伊芙琳的亲密关系。

[hu:] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [wʌn] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] ['kaɪndnəs] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [və'lɛriz]

who	was	completely	won	by	her	graceful	kindness	;	the	result	of	Valerie's
WHO	曾是	完全地	韩元	经过	她	优美	仁慈	;	这	结果	的	瓦莱丽的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

examination	was	,
考试	曾是	,

她优雅的善良完全征服了他；瓦莱丽的考核结果是：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɑ:l,trævərz] ,

that	she	did	not	wonder	at	the	passionate	love	of	Maltravers	,
那	她	做过	不是	想知道	在	这	热情的	爱	的	马尔特拉弗斯	,

她对马尔特拉弗斯的热烈爱情并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ([ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ]

but	that	her	deep	knowledge	of	the	human	heart	(	that	knowledge	so
但	那	她	深的	知识	的	这	人类	心	(	那	知识	所以

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] !

remarkable	in	the	women	of	her	country	!
卓越	在	这	女性	的	她	国家	!

但她对人心的深刻了解（这种了解在她国家的女性中是如此非凡！）

) [meɪd] [hɜːr; hər] [daʊt] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] [rɪ'tɜːrnd] , [haʊ] [fɑːr] ['evlɪn] [di'siːvd]

)	made	her	doubt	how	far	it	was	adequately	returned	,	how	far	Evelyn	deceived
)	制成	她	怀疑	如何	远的	它	曾是	充分	返回	,	如何	远的	伊芙琳	受骗

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

这让她怀疑自己是否得到了充分的回报，伊芙琳究竟在多大程度上欺骗了自己。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

Her	first	satisfaction	became	mingled	with	anxiety	,
她	第一的	满意	成为	混合	和	焦虑	,

最初的满足感很快被焦虑所取代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ɑːn] ['ɛvəlɪnz] ['pjʊrəti]

and	she	relied	more	for	the	future	felicity	of	her	friend	on	Evelyn's	purity
和	她	依赖	更多的	为了	这	未来	费利西蒂	的	她	朋友	在	伊芙琳的	纯度

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs]

of	thought	and	general	tenderness	of	heart	than	on	the	exclusiveness
的	想法	和	一般的	压痛	的	心	比	在	这	独家性

[ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

and	ardour	of	her	love	.
和	热情	的	她	爱	.

她认为朋友未来的幸福更多地寄托于伊芙琳纯洁的思想和温柔的心灵，而不是她爱情的专一性和热情。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fjuː] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ,

few	at	eighteen	are	not	too	young	for	the	irrevocable	step	,
很少	在	十八	是	不是	也	年轻的	为了	这	不可撤销的	步	,

十八岁的人中，很少有人会觉得年纪太小，无法迈出不可逆转的一步。

— [ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] !

—	and	Evelyn	was	younger	than	her	years	!
—	和	伊芙琳	曾是	年轻	比	她	年	!

——而且伊芙琳看起来比实际年龄年轻！

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - ['mɑːlˌtrævərz] [æskt] ['evlɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]

One	evening	at	Madame	de	Ventadour's	Maltravers	asked	Evelyn	if	she	had	yet
一	晚上	在	夫人	德	-	马尔特拉弗斯	问	伊芙琳	如果	她	有	然而

[hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .

heard	from	Lady	Vargrave	.
听到	从	女士	-	.

一天晚上，在德·文塔杜尔夫人的家中，马尔特拉弗斯问伊芙琳是否已经收到瓦格雷夫夫人的消息。

['evlɪn] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ,

Evelyn	expressed	her	surprise	that	she	had	not	,	and	the	conversation	fell	,
伊芙琳	表达	她	惊喜	那	她	有	不是	,	和	这	对话	跌倒	,

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

as	was	natural	,
作为	曾是	自然的	,

伊芙琳惊讶地表示自己竟然没有，谈话也自然而然地中断了。

[əˈpɑːn] ['leɪdi] - [hɜːrˈself] .
upon **Lady** **Vargrave** **herself** **.**
之上 女士 - 她自己 .

瓦格雷夫夫人本人。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Is she as fond of music as you are ? " asked Maltravers .
" 是 她 作为 喜爱 的 音乐 作为 你 是 ? " 问 马尔特拉弗斯 .

"她和你一样喜欢音乐吗？"马尔特拉弗斯问道。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪn]
" Yes , indeed , I think so — and of the songs of a certain person in
" 是的 , 的确 , 我 思考 所以 — 和 的 这 歌曲 的 一个 肯定 人 在
[pərˈtɪkjələr] ;
particular ;
特别的 ;

"是的，的确如此——尤其是某个人的歌曲；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃɑːrm] .
they always had for her an indescribable charm .
他们 总是 有 为了 她 一个 无法形容 魅力 .

他们对她总是有一种难以言喻的吸引力。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][seɪ] [ðæt][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [wʌz; wəz][laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Often have I heard her say that to read your writings was like talking to
经常 有 我 听到 她 说 那 到 读 你的 著作 曾是 喜欢 说 到
[æn; ən] ['ɜːrli] [frend] .
an early friend .
一个 早期的 朋友 .

我经常听她说，读你的文章就像和老朋友聊天一样。

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɑːləteri] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Your name and genius seemed to make her solitary connection with the
你的 姓名 和 天才 似乎 到 制作 她 孤 联系 和 这
[greɪt] [wɜːrld] .
great world .
伟大的 世界 .

你的名字和才华似乎成了她与这个伟大世界之间唯一的联系。

[neɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri] — [aɪ][hæf] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪnˈθuːziæzəm] ,
Nay — but you will not be angry — I half think it was her enthusiasm ,
不 — 但 你 将要 不是 是 生气的 — 我 一半 思考 它 曾是 她 热情 ,
[soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [rer] ,
so strange and rare ,
所以 奇怪的 和 稀有的 ,

不——但你不会生气——我倒觉得那是她那份奇特而罕见的热情。

[ðæt] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem ˈiː] ['ɪntrəst] [ɪn] [jɔːrˈself] . "
that first taught me interest in yourself . "
那 第一的 教授 我 兴趣 在 你自己 . "

那是我第一次学会关注自己。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" I have a double reason , then , for loving your mother , " said Maltravers ,
" 我 有 一个 双倍的 原因 , 然后 , 为了 爱 你的 母亲 , " 说 马尔特拉弗斯 ,
[mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] .
much pleased and flattered .
很多 高兴 和 受宠若惊 .

"那么，我爱你的母亲就有了双重理由，"马尔特拉弗斯说道，他感到非常高兴和受宠若惊。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][laɪk][ɪ'tæliən]['mjuːzɪk] ? "

"	And	does	she	not	like	Italian	music	?	"
"	和	做	她	不是	喜欢	意大利语	音乐	?	"

她不喜欢意大利音乐吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [sʌm; səm] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒɜːrmən] ['ɛrz] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] . "

"	Not	much	;	she	prefers	some	rather	old	-	fashioned	German	airs	,	very	simple	,	but	very	touching	.	"
"	不是	很多	;	她	偏好	一些	相当	老的	-	造型	德语	播出	,	非常	简单的	,	但	非常	接触	.	"

"不多；她更喜欢一些比较老式的德国小调，非常简单，但非常感人。"

" [maɪ] [oʊn] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

"	My	own	early	passion	,	"	said	Maltravers	,	more	and	more	interested	.
"	我的	自己的	早期的	热情	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	更多的	和	更多的	感兴趣的	.

"我早期的爱好，"马尔特拉弗斯越来越感兴趣地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

"	But	there	are	also	one	or	two	English	songs	which	I	have	occasionally	,
"	但	那里	是	还	一	或者	二	英语	歌曲	哪个	我	有	偶尔	,

"但我偶尔也会听一两首英文歌，

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

but	very	seldom	,	heard	her	sing	.
但	非常	很少	,	听到	她	唱歌	.

但很少听到她唱歌。

[wʌn] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ə'fekts; 'æfˌekts][hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [er] ,

One	in	especial	affects	her	so	deeply	,	even	when	she	plays	the	air	,
一	在	特别的	影响	她	所以	深	,	甚至	什么时候	她	演出	这	空气	,

其中一首歌尤其深深地触动了她，即使她只是在弹奏空气曲。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['sæŋktəti] .

that	I	have	always	attached	to	it	a	certain	mysterious	sanctity	.
那	我	有	总是	随附的	到	它	一个	肯定	神秘	圣洁	.

我一直觉得它有一种神秘的神圣感。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	should	not	like	to	sing	it	before	a	crowd	,	but	to	-	morrow	,	when	you	call	on	me	,
我	应该	不是	喜欢	到	唱歌	它	前	一个	人群	,	但	到	-	明天	,	什么时候	你	称呼	在	我	,

我不喜欢在众人面前唱这首歌，但明天，当你召唤我的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] — "

and	we	are	alone	—	"
和	我们	是	独自的	—	"

我们孤身一人——

" [ɑː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .

"	Ah	,	to	-	morrow	I	will	not	fail	to	remind	you	.
"	啊	,	到	-	明天	我	将要	不是	失败	到	提醒	你	.

"啊，明天我一定会提醒你的。"

" [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

"	Their	conversation	ceased	;	yet	,	somehow	or	other	,
"	他们的	对话	停止	;	然而	,	不知何故	或者	其他	,

他们的谈话停止了；然而，不知何故，

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .

that	night	when	he	retired	to	rest	the	recollection	of	it	haunted	Maltravers	.
那	夜晚	什么时候	他	退休	到	休息	这	回忆	的	它	闹鬼的	马尔特拉弗斯	.

那天晚上他上床休息时，这件事的回忆一直萦绕在马尔特拉弗斯心头。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['mʌðər] ;

He	felt	a	vague	,	unaccountable	curiosity	respecting	this	secluded	and	solitary	mother	;
他	毛毡	一个	模糊的	,	无法解释	好奇心	尊重	这	僻	和	孤	母亲	;

他对这位隐居的、孤僻的母亲产生了一种模糊的、难以言喻的好奇心；

[ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [feɪt] [siːmd] [soʊ] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] .

all	concerning	her	early	fate	seemed	so	wrapped	in	mystery	.
全部	有关	她	早期的	命运	似乎	所以	包装	在	神秘	.

关于她早年的遭遇，一切都笼罩在神秘之中。

['kliːvlənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ,

Cleveland	,	in	reply	to	his	letter	,
克利夫兰	,	在	回复	到	他的	信	,

克利夫兰在回信中写道：

[hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd][fɜːrst] ['mærɪdʒ]

had	informed	him	that	all	inquiries	respecting	the	birth	and	first	marriage
有	知情的	他	那	全部	查询	尊重	这	出生	和	第一的	婚姻

[ʌv; əv] ['leɪdi] - [hæd; həd] [feɪld] .

of	Lady	Vargrave	had	failed	.
的	女士	-	有	失败的	.

曾告知他，所有关于瓦格雷夫夫人的出生和第一次婚姻的调查都失败了。

['evlɪn] ['evɪdəntli] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] ,

Evelyn	evidently	knew	but	little	of	either	,
伊芙琳	显然	知道	但	小的	的	任何一个	,

伊芙琳显然对这两方面都知之甚少。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ɪn] ['presɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vʌlgər]['fæməli][praɪd] .

and	he	felt	a	certain	delicacy	in	pressing	questions	which	might	be	ascribed	to	the	inquisitiveness	of	a	vulgar	family	pride	.
和	他	毛毡	一个	肯定	美味	在	紧迫	问题	哪个	可能	是	归因于	到	这	好奇心	的	一个	庸俗	家庭	自豪	.

他觉得在追问一些问题时要格外谨慎，因为这些问题可能会被归咎于庸俗的家族荣誉感所带来的好奇心。

[mɔːr'oʊvər] , ['lʌvəz][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Moreover	,	lovers	have	so	much	to	say	to	each	other	,
而且	,	恋人	有	所以	很多	到	说	到	每个	其他	,

此外，恋人们之间有很多话想对彼此说。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['evlɪn] [ə'baʊt][θɜːrd]['pɝːsənz] .

that	he	had	not	time	to	talk	at	length	to	Evelyn	about	third	persons	.
那	他	有	不是	时间	到	讲话	在	长度	到	伊芙琳	关于	第三	人	.

他没有时间和伊芙琳详细讨论第三人称的话题。

[hiː; hi] [slept] [ɪl] [ðæt] [naɪt] , — [dɑːrk][ænd; ənd]['boʊdɪŋ] [driːmz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

He	slept	ill	that	night	,	—	dark	and	boding	dreams	disturbed	his	slumber	.
他	睡着了	患病的	那	夜晚	,	—	黑暗的	和	预兆	梦境	不安	他的	睡眠	.

那天晚上他睡得很不好，噩梦缠身，难以入眠。

[hiː; hi][roʊz] [leɪt] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][baɪ] [pri'zentiməntsˌ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər] : [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]

He	rose	late	and	dejected	by	presentiments	he	could	not	master	:	his	morning
他	玫瑰	晚的	和	垂头丧气	经过	预感	他	可以	不是	掌握	:	他的	早晨

[miːl] [wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] ,

meal	was	scarcely	over	,
一顿饭	曾是	几乎	超过	,

他起得很晚，心情沮丧，因为他有种无法克服的预感：他的早餐还没吃完，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt]

and	he	had	already	taken	his	hat	to	go	to	Evelyn's	for	comfort
和	他	有	已经	已采取	他的	帽子	到	去	到	伊芙琳的	为了	舒适

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

and	sunshine	,
和	阳光	,

他已经带着帽子去伊芙琳家寻求安慰和阳光了。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] [lɔːrd]

when	the	door	opened	,	and	he	was	surprised	by	the	entrance	of	Lord
什么时候	这	门	打开	,	和	他	曾是	惊讶	经过	这	入口	的	主

-	.
Vargrave	.
-	.

门开了，他被瓦尔格雷夫勋爵的到来吓了一跳。

['lʌmli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['grævəti] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Lumley	seated	himself	with	a	formal	gravity	very	unusual	to	him	,
卢姆利	坐着	他自己	和	一个	正式的	重力	非常	异常	到	他	,

卢姆利坐下时神情庄重，这对他来说非常不寻常。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪv] [ʌn'nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] ,

and	as	if	anxious	to	waive	unnecessary	explanations	,	began	as	follows	,
和	作为	如果	焦虑的	到	放弃	不必要	解释	,	开始	作为	跟随	,

仿佛急于省略不必要的解释，他开始说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æspekt] : —

with	a	serious	and	impressive	voice	and	aspect	:	—
和	一个	严肃的	和	感人的	嗓音	和	方面	:	—

声音和外表都严肃而令人印象深刻：——

" ['mɑːlˌtrævərz] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Maltravers	,	of	late	years	we	have	been	estranged	from	each	other	.
"	马尔特拉弗斯	,	的	晚的	年	我们	有	到过	疏远的	从	每个	其他	.

"马尔特拉弗斯，近年来我们彼此疏远了。"

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] [f'rendʃɪps] [ɔːr][jʊr; jər][dis'laiks] .

I	do	not	presume	to	dictate	to	you	your	friendships	or	your	dislikes	.
我	做	不是	怙	到	听写	到	你	你的	友谊	或者	你的	不喜欢	.

我无权干涉你们的友谊和喜好。

[waɪ] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæz; həz] ['hæpənd] [juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] .

Why	this	estrangement	has	happened	you	alone	can	determine	.
为什么	这	隔阂	有	发生	你	独自的	能	决定	.

只有你自己才能判断为什么会发生这种疏远关系。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ə'fens] ; [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] .

For	my	part	I	am	conscious	of	no	offence	;	that	which	I	was	I	am	still	.
为了	我的	部分	我	是	有意识的	的	不	罪行	;	那	哪个	我	曾是	我	是	仍然	.

就我而言，我并不觉得自己有任何过错；我过去的样子，现在依然是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

It	is	you	who	have	changed	.
它	是	你	WHO	有	已更改	.

是你变了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'pɪnjənz] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd]

Whether	**it**	**be**	**the**	**difference**	**of**	**our**	**political**	**opinions**	**,**	**or**	**any**	**other**	**and**
无论	它	是	这	不同之处	的	我们的	政治的	意见	,	或者	任何	其他	和

[mɔːr] ['siːkrət] [kɔːz] ,

more	**secret**	**cause**	**,**
更多的	秘密	原因	,

无论是政治观点上的分歧，还是其他更隐秘的原因，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	**know**	**not**	**.**
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ] [lə'ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**lament**	**,**	**but**	**it**	**is**	**now**	**too**	**late**	**to**	**attempt**	**to**	**remove**	**it**	**.**
我	哀叹	,	但	它	是	现在	也	晚的	到	试图	到	消除	它	.

我很遗憾，但现在试图移除它已经太晚了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['evər] ['siːkɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wɪʃɪŋ] ,

If	**you**	**suspect**	**me**	**of**	**ever**	**seeking**	**,**	**or**	**even**	**wishing**	**,**
如果	你	怀疑	我	的	曾经	寻求	,	或者	甚至	祝	,

如果你怀疑我曾经寻求，甚至希望，

[tuː; tə] [soʊ] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kʌz(ə)n] , [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,

to	**sow**	**dissension**	**between**	**yourself**	**and**	**my**	**ill**	**-**	**fated**	**cousin**	**,**	**now**	**no**	**more**	**,**
到	母猪	纠纷	之间	你自己	和	我的	患病的	-	命中注定	表哥	,	现在	不	更多的	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

you	**are**	**mistaken**	**.**
你	是	错误	.

你妄图挑拨你和我那不幸的表弟之间的关系，现在这种想法已经行不通了，你错了。

[aɪ]['evər] [sɔːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['juːniən][ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .

I	**ever**	**sought**	**the**	**happiness**	**and**	**union**	**of**	**you**	**both**	**.**
我	曾经	寻求	这	幸福	和	联盟	的	你	两个都	.

我一直渴望你们俩幸福美满。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [ðen] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

And	**yet**	**,**	**Maltravers**	**,**	**you**	**then**	**came**	**between**	**me**	**and**	**an**	**early**	**and**
和	然而	,	马尔特拉弗斯	,	你	然后	来了	之间	我	和	一个	早期的	和

['tʃerɪʃt] [driːm] .

cherished	**dream**	**.**
珍爱	梦	.

然而，马尔特拉弗斯，你却横亘在我与我早年珍视的梦想之间。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] [ɪn]['saɪləns] ; [maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [pər'hæps]

But	**I**	**suffered**	**in**	**silence**	**;**	**my**	**course**	**was**	**at**	**least**	**disinterested**	**,**	**perhaps**
但	我	遭受	在	沉默	;	我的	课程	曾是	在	至少	无私的	,	也许

['dʒenərəs] : [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

generous	**:**	**let**	**it**	**pass**	**.**
慷慨的	:	让	它	经过	.

但我默默承受着痛苦；我的做法至少是无私的，或许还算宽容：就让它过去吧。

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] ,

A	**second**	**time**	**you**	**cross**	**my**	**path**	**,**
一个	第二	时间	你	叉	我的	小路	,

你第二次与我相遇，

— [juː; jʊ][wɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'sɪdər] [maɪn] .

—	**you**	**win**	**from**	**me**	**a**	**heart**	**I**	**had**	**long**	**learned**	**to**	**consider**	**mine**	**.**
—	你	赢	从	我	一个	心	我	有	长的	学习	到	考虑	矿	.

你赢得了我的心，而我早已把它视为自己的心。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['frendʃɪp] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɔːr'berəns] [tɔːrdz]

You	have	no	scruple	of	early	friendship	,	you	have	no	forbearance	towards
你	有	不	顾忌	的	早期的	友谊	,	你	有	不	宽容	向

[ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] [taɪz] .

acknowledged	and	affianced	ties	.
已确认	和	已订婚	领带	.

你对早期的友谊毫无顾忌，对已承认的和已订婚的关系也毫无宽容。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ['kæmərən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][suːt][hæz; həz] ['prɔspəd] . "

You	are	my	rival	with	Evelyn	Cameron	,	and	your	suit	has	prospered	.	"
你	是	我的	竞争对手	和	伊芙琳	卡梅伦	,	和	你的	套装	有	繁荣昌盛	.	"

你是我的对手，我与伊芙琳·卡梅伦对决，而且你的诉讼成功了。

" - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən]['fræŋkli] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ]

"	Vargrave	,	"	said	Maltravers	,	"	you	have	spoken	frankly	;	and	I	will	reply
"	-	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	"	你	有	说	坦率地说	;	和	我	将要	回复

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] ['kændər] .

with	an	equal	candour	.
和	一个	平等的	坦率	.

"瓦格雷夫，"马尔特拉弗斯说，"你说话很坦率；我也会以同样的坦率回答你。"

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [teɪsts] , ['tempərz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [led][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [sɪns] ['ɪntuː] ['ɑːpəzɪt]

A	difference	of	tastes	,	tempers	,	and	opinions	led	us	long	since	into	opposite
一个	不同之处	的	口味	,	脾气	,	和	意见	引领	我们	长的	自从	进入	对面的

[pæðz] .

paths	.
路径	.

口味、脾气和观点上的差异，早已使我们走上了截然相反的道路。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] ['kænɑːt][ˌdɪsju'naɪt]['pʌblɪk][mə'rælətɪ][frʌm; frəm]['praɪvət]['vɜːrtʃuː] .

I	am	one	who	cannot	disunite	public	morality	from	private	virtue	.
我	是	一	WHO	不能	分裂	民众	道德	从	私人的	美德	.

我认为公共道德与私人美德是不可分割的。

[frʌm; frəm]['məutivz] [best] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

From	motives	best	known	to	you	,
从	动机	最好的	已知	到	你	,

出于你最清楚的动机，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] ['oʊpənli][aɪ][hoʊld][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] ,

but	which	I	say	openly	I	hold	to	have	been	those	of	interest	or	ambition	,
但	哪个	我	说	公然	我	抓住	到	有	到过	那些	的	兴趣	或者	志向	,

但我可以坦率地说，我认为这些都是出于兴趣或抱负而做的事情。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] ([ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][ɪn] [ðæt]) , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

you	did	not	change	your	opinions	(	there	is	no	sin	in	that	)	,	but	retaining	them
你	做过	不是	改变	你的	意见	(	那里	是	不	罪	在	那	)	,	但	保留	他们

[ɪn] ['praɪvət] ,

in	private	,
在	私人的	,

你并没有改变你的观点（这本身并没有错），而是在私下里保留了这些观点。

[prə'fest] ['ʌðər] [ɪn]['pʌblɪk] ,

professed	others	in	public	,
声称	其他的	在	民众	,

在公共场合宣称其他人，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]

and	played	with	the	destinies	of	mankind	as	if	they	were	but
和	玩	和	这	命运	的	人类	作为	如果	他们	是	但

['kauntəz] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [geɪm] .

counters	to	mark	a	mercenary	game	.
计数器	到	标记	一个	雇佣兵	游戏	.

他们玩弄人类的命运，仿佛人类只是雇佣兵游戏中的棋子。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ;

This	led	me	to	examine	your	character	with	more	searching	eyes	;
这	引领	我	到	检查	你的	特点	和	更多的	搜索	眼睛	;

这让我开始用更加审视的眼光审视你的性格;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [trʌst] .

and	I	found	it	one	I	could	no	longer	trust	.
和	我	成立	它	一	我	可以	不	更长	相信	.

我发现我再也无法信任它了。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [let][ðə; ði][pɔːl][drɑːp]['oʊvər] [ðæt] ['ɜːrli] [greɪv] ,

With	respect	to	the	Dead	,	let	the	pall	drop	over	that	early	grave	,
和	尊重	到	这	死的	,	让	这	灵柩	降低	超过	那	早期的	严重	,

对于逝者，就让裹尸布盖在那座早逝的坟墓上吧。

— [aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [bleɪm] .

—	I	acquit	you	of	all	blame	.
—	我	开释	你	的	全部	责备	.

—我宣告你无罪。

[hiː; hi] [huː] [sind] [hæz; həz] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə'toʊn][ðə; ði][kraɪm] !

He	who	sinned	has	suffered	more	than	would	atone	the	crime	!
他	WHO	罪过	有	遭受	更多的	比	会	赎罪	这	犯罪	!

犯下罪行的人所受的苦难远远超过了赎罪的代价!

[juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['evlɪn] .

You	charge	me	with	my	love	to	Evelyn	.
你	收费	我	和	我的	爱	到	伊芙琳	.

你让我把对伊芙琳的爱托付给我。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [si'djuːst] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][noʊ][taɪ] .

Pardon	me	,	but	I	seduced	no	affection	,	I	have	broken	no	tie	.
赦免	我	,	但	我	被诱惑	不	感情	,	我	有	破碎的	不	领带	.

请原谅，但我并未博取任何欢心，也未断绝任何情谊。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hænd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Not	till	she	was	free	in	heart	and	in	hand	to	choose	between	us	,
不是	直到	她	曾是	自由的	在	心	和	在	手	到	选择	之间	我们	,

直到她内心和行动都自由了，能够在我们之间做出选择为止。

[dɪd][aɪ][hɪnt][æt; ət] [lʌv] .

did	I	hint	at	love	.
做过	我	暗示	在	爱	.

我是否暗示过爱意?

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]

Let	me	think	that	a	way	may	be	found	to	soften	one	portion	at	least	of
让	我	思考	那	一个	方式	可能	是	成立	到	软化	一	部分	在	至少	的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ]['kænɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə'kjuːtli] . "

the	disappointment	you	cannot	but	feel	acutely	.	"
这	失望	你	不能	但	感觉	急性	.	"

我想或许能找到办法，至少可以减轻你心中那份难以言喻的失望之情。

" [steɪ] ! " [sed] [lɔːrd] - ([huː] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['revəri] ,
" Stay ! " said Lord Vargrave (who , plunged in a gloomy revery ,
" 停留 ! " 说 主 - (WHO , 暴跌 在 一个 阴沉 梦想 ,

"留下！"瓦格雷夫勋爵说道（他陷入了沉思，

[hæd; həd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]) : " [steɪ] ,
had scarcely seemed to hear the last few sentences of his rival) : " stay ,
有 几乎 似乎 到 听到 这 最后的 很少 句子 的 他的 竞争对手) : " 停留 ,
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

他似乎几乎没听到对手最后几句话："留下来，马尔特拉弗斯。"

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['evlɪn] !
Speak not of love to Evelyn !
说话 不是 的 爱 到 伊芙琳 !

不要跟伊芙琳谈情说爱！

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hens] ,
A horrible foreboding tells me that , a few hours hence ,
一个 可怕 不祥的预感 讲述 我 那 , 一个 很少 小时 因此 ,

一种不祥的预感告诉我，几个小时后，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [plʌk] [aʊt] [jʊr; jər] [tʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ðæn; ðən] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]
you would rather pluck out your tongue by the roots than couple the words of
你 会 相当 采摘 出去 你的 舌头 经过 这 根 比 夫妻 这 字 的
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] !
love with the thought of that unfortunate girl !
爱 和 这 想法 的 那 不幸 女孩 !

你宁愿把舌头连根拔起，也不愿把情话和那个不幸的女孩联系在一起！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [vɪn'dɪktɪv] , [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['traɪʌmf] [wʊd] [ə'weɪt][ˌem 'iː] [naʊ] !
Oh , if I were vindictive , what awful triumph would await me now !
哦 , 如果 我 是 报复心强的 , 什么 可怕 胜利 会 等待 我 现在 !

哦，如果我心怀怨恨，现在等待我的将会是何等可怕的胜利！

[wʌt] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [jʊr; jər][koʊld] [kən'tempt] , [jʊr; jər]['moʊmənteri]
What retaliation on your harsh judgment , your cold contempt , your momentary
什么 报复 在 你的 残酷的 判断 , 你的 寒冷的 鄙视 , 你的 瞬间
[ænd; ənd] ['retʃɪd] ['vɪktəri] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
and wretched victory over me !
和 可怜 胜利 超过 我 !

我要如何报复你对我严厉的评判、冷酷的蔑视以及短暂而可悲的胜利！

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['sentɪmənt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][woʊ] !
Heaven is my witness , that my only sentiment is that of terror and woe !
天堂 是 我的 证人 , 那 我的 仅有的 情绪 是 那 的 恐怖 和 悲哀 !

老天可以作证，我心中只有恐惧和悲痛！

['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrlɪst] [juːθ] , [dɪd][juː; jʊ][fɔːrm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [ðeɪ]
Maltravers , in your earliest youth , did you form connection with one whom they
马尔特拉弗斯 , 在 你的 最早 青年 , 做过 你 形式 联系 和 一 谁 他们
[kɔːld] ['ælɪs] - ? "
called Alice Darvil ? "
称为 爱丽丝 - ? "

马尔特拉弗斯，在你年少时，你是否与一位名叫爱丽丝·达维尔的女子有过交往？

" ['ælɪs] ! ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
" Alice ! merciful Heaven !
" 爱丽丝 ! 仁慈 天堂 !

"爱丽丝！仁慈的上天啊！"

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
what **of** **her** **?** **"**
什么 的 她 ? "

她呢?

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðər] [ɪz] ['ælɪs] ? "
" **Did** **you** **never** **know** **that** **the** **Christian** **name** **of** **Evelyn's** **mother** **is** **Alice** **?** **"**
" 做过 你 绝不 知道 那 这 基督教 姓名 的 伊芙琳的 母亲 是 爱丽丝 ? "

你难道不知道伊芙琳母亲的教名是爱丽丝吗?

" [aɪ]['nevər] [æskt] , [aɪ]['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , " ['fɔːltəd]
" **I** **never** **asked** **,** **I** **never** **knew** **;** **but** **it** **is** **a** **common** **name** **,** **"** **faltered**
" 我 绝不 问 , 我 绝不 知道 ; 但 它 是 一个 常见的 姓名 , " 犹豫不决

"我从没问过，也不知道；但这的确是个很常见的名字，"他结结巴巴地说。

['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers **.**
马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [riˈzjuːmd] - : " [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] - [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Listen** **to** **me** **,** **"** **resumed** **Vargrave** **:** **"** **with** **Alice** **Darvil** **you** **lived** **in** **the**
" 听 到 我 , " 恢复 - : " 和 爱丽丝 - 你 居住地 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] — — - ,
neighbourhood **of** **—** **—** **-** **,**
邻里 的 — — - ,

"听我说，"瓦格雷夫继续说道："你和爱丽丝·达维尔住在——附近，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? "
did **you** **not** **?** **"**
做过 你 不是 ? "

难道不是吗?

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] ! "
" **Go** **on** **,** **go** **on** **!** **"**
" 去 在 , 去 在 ! "

"继续，继续！"

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] ;
" **You** **took** **the** **name** **of** **Butler** **;**
" 你 采取 这 姓名 的 巴特勒 ;

你取了巴特勒这个名字;

[baɪ] [ðæt] [neɪm] ['ælɪs] - [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
by **that** **name** **Alice** **Darvil** **was** **afterwards** **known** **in** **the** **town** **in** **which** **my** **uncle**
经过 那 姓名 爱丽丝 - 曾是 然后 已知 在 这 镇 在 哪个 我的 叔叔
[riˈzaɪdɪd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][gæps][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ]
resided **—** **there** **are** **gaps** **in** **the** **history** **that** **I** **cannot** **of** **my** **own** **knowledge**
居住地 — 那里 是 差距 在 这 历史 那 我 不能 的 我的 自己的 知识
[fɪl] [ʌp] ,
fill **up** **,**
充满 向上 ,

后来，在我叔叔居住的小镇上，人们都称她为爱丽丝·达维尔——这段历史中有些空白，我无法凭自己的知识填补。

— [ʃiː; ʃɪ] [tɔːt] ['mjuːzɪk] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hɪ][wʌz; wəz]
— **she** **taught** **music** **;** **my** **uncle** **became** **enamoured** **of** **her** **,** **but** **he** **was**
— 她 教授 音乐 ; 我的 叔叔 成为 坠入爱河 的 她 , 但 他 曾是
[veɪn][ænd; ənd] ['wɜːrldli] .
vain **and** **worldly** **.**
徒劳 和 世俗 .

—她教音乐；我的叔叔爱上了她，但他虚荣又世俗。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ˈɪntuː] [ˈdevənʃə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmærid] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm]

She	removed	into	Devonshire	,	and	he	married	her	there	,	under	the	name
她	已移除	进入	德文郡	,	和	他	已婚	她	那里	,	在下面	这	姓名

[ʌv; əv][ˈkæmərən] ,

of	Cameron	,
的	卡梅伦	,

她搬到了德文郡，他在那里娶了她，婚后改姓卡梅伦。

[baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

by	which	name	he	hoped	to	conceal	from	the	world	the	lowness	of	her
经过	哪个	姓名	他	希望	到	隐藏	从	这	世界	这	低级	的	她

[ˈɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

他希望用这个名字向世人掩盖她卑微的出身。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] .

and	the	humble	calling	she	had	followed	.
和	这	谦逊的	呼叫	她	有	随后	.

以及她所追随的卑微职业。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

[duː][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .

do	not	interrupt	me	.
做	不是	打断	我	.

不要打断我。

[ˈælɪs] [hæd; həd][wʌn] [ˈdɔːtər] , [æz; əz][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈmærɪdʒ] ;

Alice	had	one	daughter	,	as	was	supposed	,	by	a	former	marriage	;
爱丽丝	有	一	女儿	,	作为	曾是	据称	,	经过	一个	以前的	婚姻	;

据推测，爱丽丝与前夫育有一女；

[ðæt] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] — [jes] , [ʌv; əv][ðə; ði]

that	daughter	was	the	offspring	of	him	whose	name	she	bore	—	yes	,	of	the
那	女儿	曾是	这	后代	的	他	谁	姓名	她	钻孔	—	是的	,	的	这

[fɔːls] [ˈbʌtlər] !

false	Butler	!
错误的	巴特勒	!

那个女儿是她同名之人的女儿——没错，就是那个假管家的女儿！

— [ðæt] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈevlɪn] [ˈkæmərən] ! "

—	that	daughter	is	Evelyn	Cameron	!	"
—	那	女儿	是	伊芙琳	卡梅伦	!	"

——那个女儿是伊芙琳·卡梅伦！

" [ˈlaɪər] ! [ˈdev(ə)l] ! " [kraɪd][ˈmɑːlˌtrævərz] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd]

"	Liar	!	devil	!	"	cried	Maltravers	,	springing	to	his	feet	,	as	if	a	shot	had
"	说谎者	!	魔鬼	!	"	哭	马尔特拉弗斯	,	弹簧	到	他的	脚	,	作为	如果	一个	射击	有

[pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

pierced	his	heart	.
穿孔	他的	心	.

"骗子！魔鬼！"马尔特拉弗斯喊道，猛地跳了起来，仿佛一颗子弹穿透了他的心脏。

" [pruːfs] !

"	Proofs	!
"	证明	!

"证据！"

[pruːfs] ! "
proofs **!** **"**
证明 ! "

证据!

" [wɪl] [ðiːz] [səˈfaɪs] ? " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['wɪnzliː]
" **Will** **these** **suffice** **?** **"** **said** **Vargrave** **,** **as** **he** **drew** **forth** **the** **letters** **of** **Winsley**
" 将要 这些 足够了 ? " 说 - , 作为 他 画 前进 这 信件 的 温斯利
[ænd; ənd] ['leɪdi] - .
and **Lady** **Vargrave** **.**
和 女士 - .

"这些够吗？"瓦格雷夫说着，拿出了温斯利和瓦格雷夫夫人的信件。

['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [der]
Maltravers **took** **them** **,** **but** **it** **was** **some** **moments** **before** **he** **could** **dare**
马尔特拉弗斯 采取 他们 , 但 它 曾是 一些 时刻 前 他 可以 敢
[tuː; tə] [riːd] .
to **read** **.**
到 读 .

马尔特拉弗斯拿走了它们，但过了好一会儿他才敢读。

[hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
He **supported** **himself** **with** **difficulty** **from** **falling** **to** **the** **ground** **;**
他 有 他自己 和 困难 从 坠落 到 这 地面 ;

他费了好大劲才勉强撑住身体，没有摔倒在地；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] ;
there **was** **a** **gurgle** **in** **his** **throat** **like** **the** **sound** **of** **the** **death** **-** **rattle** **;**
那里 曾是 一个 咕噜声 在 他的 喉 喜欢 这 声音 的 这 死亡 - 嘎嘎作响 ;

他喉咙里发出咕噜声，像是临终前的喘息声；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
at **last** **he** **read** **,** **and** **dropped** **the** **letters** **from** **his** **hand** **.**
在 最后的 他 读 , 和 掉落 这 信件 从 他的 手 .

他终于读完了信，手中的信却滑落了。

" [weɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [muːvd] [məˈkænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Wait** **me** **here** **,** **"** **he** **said** **very** **faintly** **,** **and** **moved** **mechanically** **to** **the** **door** **.**
" 等待 我 这里 , " 他 说 非常 淡淡的 , 和 已搬 机械地 到 这 门 .

"在这里等我，"他声音很轻，然后机械地走向门口。

" [hoʊld] ! " [sed] [lɔːrd] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn] ['ɝːnəsts] [ɑːrm] .
" **Hold** **!** **"** **said** **Lord** **Vargrave** **,** **laying** **his** **hand** **upon** **Ernest's** **arm** **.**
" 抓住 ! " 说 主 - , 躺下 他的 手 之上 欧内斯特的 手臂 .

"等等！"瓦格雷夫勋爵说着，把手放在欧内斯特的胳膊上。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɛvəlɪnz] [seɪk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
" **Listen** **to** **me** **for** **Evelyn's** **sake** **,** **for** **her** **mother's** **.**
" 听 到 我 为了 伊芙琳的 清酒 , 为了 她 母亲的 .

"看在伊芙琳的份上，看在她母亲的份上，听我说。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə] [siːk] ['evlɪn] , — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
You **are** **about** **to** **seek** **Evelyn** **,** **—** **be** **it** **so** **!**
你 是 关于 到 寻找 伊芙琳 , — 是 它 所以 !

你即将去寻找伊芙琳——就这么定了！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈzes] [ðə; ði][gɑːd] - [laɪk] [gɪft][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] .
I **know** **that** **you** **possess** **the** **god** **-** **like** **gift** **of** **self** **-** **control** **.**
我 知道 那 你 具有 这 上帝 - 喜欢 礼物 的 自己 - 控制 .

我知道你拥有超乎常人的自制力。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ]

You	will	not	suffer	her	to	learn	that	her	mother	has	done	that	which
你	将要	不是	遭受	她	到	学习	那	她	母亲	有	完毕	那	哪个

[dɪs'ɑːnər] [ə'laɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ?

dishonours	alike	mother	and	child	?
耻辱	同样	母亲	和	孩子	?

你难道不愿让她知道她母亲做了那种既羞辱母亲又羞辱孩子的事情吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][jʊr; jər] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] - [baɪ] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

You	will	not	consummate	your	wrong	to	Alice	Darvil	by	robbing	her	of
你	将要	不是	完善	你的	错误的	到	爱丽丝	-	经过	抢劫	她	的

[ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ?

the	fruit	of	a	life	of	penitence	and	remorse	?
这	水果	的	一个	生活	的	忏悔	和	悔恨	?

你难道不想剥夺爱丽丝·达维尔一生忏悔和悔恨所带来的果实，从而彻底加深你对她的罪恶吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌʌn'veɪl][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ?

You	will	not	unveil	her	shame	to	her	own	daughter	?
你	将要	不是	揭幕	她	耻辱	到	她	自己的	女儿	?

你不会把她的丑事告诉她自己的女儿吧?

[kən'vɪns] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]['mæstər] [jɔːr'self] [waɪl] [juː; jʊ][duː][soʊ] ! "

Convince	yourself	,	and	master	yourself	while	you	do	so	!	"
说服	你自己	,	和	掌握	你自己	尽管	你	做	所以	!	"

说服自己，并在说服的过程中掌控自己!

" [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smaɪl] ;

"	Fear	me	not	,	"	said	Maltravers	,	with	a	terrible	smile	;
"	害怕	我	不是	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	和	一个	糟糕的	微笑	;

“别怕我，”马尔特拉弗斯带着可怕的笑容说道;

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'flɪkt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɜːrs] .

"	I	will	not	afflict	my	conscience	with	a	double	curse	.
"	我	将要	不是	折磨	我的	良心	和	一个	双倍的	诅咒	.

“我不会让我的良心承受双重的诅咒。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['saʊd, 'soʊd] , [soʊ][mʌst; məst][aɪ] [riːp] .

As	I	have	sowed	,	so	must	I	reap	.
作为	我	有	播种	,	所以	必须	我	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[weɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] !

Wait	me	here	!
等待	我	这里	!

等我在这里!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . .

"	CHAPTER	III	. . . .
"	章	三、	. . . .

第三章.....

['mɪzəri]

MISERY
苦难

苦难

[ðæt] ['gæðərz] [fɔːrs] [iːtʃ] ['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊlz] ,

That	gathers	force	each	moment	as	it	rolls	,
那	聚集	力量	每个	片刻	作为	它	卷	,

它在滚动过程中每时每刻都在积聚力量，

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [æt; ət][læst] , [ɔrwɛlm] [ˌem 'iː] . — ['lɪloʊ] : ['feɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

And	must	,	at	last	,	o'erwhelm	me	.	—	LILLO	:	Fatal	Curiosity	.
和	必须	,	在	最后的	,	难以承受	我	.	—	利洛	:	致命的	好奇心	.

最终，它必定会让我不知所措。——利洛：《致命的好奇心》

['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] ['evlɪn] [ə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [swiːt]

MALTRAVERS	found	Evelyn	alone	;	she	turned	towards	him	with	her	usual	sweet
马尔特拉弗斯	成立	伊芙琳	独自的	;	她	转向	向	他	和	她	通常	甜的

[smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ;

smile	of	welcome	;
微笑	的	欢迎	;

马尔特拉弗斯发现伊芙琳独自一人；她转过身来，带着她惯常的甜美笑容欢迎他；

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] ['vænɪʃt] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

but	the	smile	vanished	at	once	,	as	her	eyes	met	his	changed	and
但	这	微笑	消失了	在	一次	,	作为	她	眼睛	遇见	他的	已更改	和

['wɜːrkɪŋ] ['kaʊntənəns] ;

working	countenance	;
在职的	面容	;

但当她的目光与他变化莫测、神情严肃的面容相遇时，笑容立刻消失了；

[koʊld][drɑːps] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] , [ðə; ði][lɪps] [raɪðd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

cold	drops	stood	upon	the	rigid	and	marble	brow	,	the	lips	writhed	as	if	in
寒冷的	滴	站立	之上	这	死板的	和	大理石	眉头	,	这	嘴唇	扭动	作为	如果	在

['bɑːdɪli] ['tɔːrtʃər] ,

bodily	torture	,
身体上的	酷刑	,

冰冷的液滴落在僵硬如大理石般的额头上，嘴唇扭曲着，仿佛正在遭受肉体折磨。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

the	muscles	of	the	face	had	fallen	,
这	肌肉	的	这	脸	有	倒下	,

面部肌肉松弛下垂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪldnəs] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ]

and	there	was	a	wildness	which	appalled	her	in	the	fixed	and	feverish
和	那里	曾是	一个	野性	哪个	震惊	她	在	这	固定的	和	发烧

['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

brightness	of	the	eyes	.
亮度	的	这	眼睛	.

那双眼睛里透着一种令她感到恐惧的狂野，那眼神既专注又狂热。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ['ɜːrnɪst] , — [dɪr] ['ɜːrnɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , — [jʊr; jər] [lʊk] ['friːzɪz] [ˌem 'iː] ! "

"	You	are	ill	,	Ernest	,	—	dear	Ernest	,	you	are	ill	,	—	your	look	freezes	me	!	"
"	你	是	患病的	,	欧内斯特	,	—	亲爱的	欧内斯特	,	你	是	患病的	,	—	你的	看	冰冻	我	!	"

“欧内斯特，你病了——亲爱的欧内斯特，你病了——你的眼神让我心惊胆战！”

" [neɪ] , ['evlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	Nay	,	Evelyn	,	"	said	Maltravers	,
"	不	,	伊芙琳	,	"	说	马尔特拉弗斯	,

“不，伊芙琳，”马尔特拉弗斯说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['efərts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [wɪ'ðaʊt]

recovering	himself	by	one	of	those	efforts	of	which	men	who	have	suffered	without
恢复中	他自己	经过	一	的	那些	努力	的	哪个	男人	WHO	有	遭受	没有

['sɪmpəθi] [ɑːr; ər][ə'loʊn]['keɪpəb(ə)l] ,

sympathy	are	alone	capable	,
同情	是	独自的	有能力的	,

他凭借着只有那些遭受过无人同情的苦难的人才能做到的那种努力，重新振作起来。

— " [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] — ['veri] [ɪl] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər]
— " nay , I am better now ; I have been ill — very ill — but I am better
— " 不 , 我 是 更好的 现在 ; 我 有 到过 患病的 — 非常 患病的 — 但 我 是 更好的
! "
! "
! "

“不，我现在好多了；我之前病得很重，但我现在好多了！”

" [ɪl] ! [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ill ! and I not know of it ?
" 患病的 ! 和 我 不是 知道 的 它 ?

生病了！我竟然不知道?

" [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She attempted to take his hand as she spoke .
" 她 尝试过 到 拿 他的 手 作为 她 辐 .

“她一边说话一边试图抓住他的手。”

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'kɔɪld] .
Maltravers recoiled .
马尔特拉弗斯 反冲 .

马尔特拉弗斯退缩了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪər] !
" It is fire !
" 它 是 火 !

“是火！”

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] !
it burns !
它 烧伤 !

好烫!

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !
Avaunt !
前进 !

前进!

" [hiː; hi][kraɪd] , ['fræntɪkli] .
" he cried , frantically .
" 他 哭 , 疯狂地 .

他疯狂地喊道。

" [oʊ] ['hev(ə)n] !
" O Heaven !
" 哦 天堂 !

“哦，天堂!

[sper] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] !
spare me , spare me !
空闲的 我 , 空闲的 我 !

饶了我吧，饶了我吧!

" ['evlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə]
" Evelyn was not seriously alarmed ; she gazed on him with the tenderest
" 伊芙琳 曾是 不是 严重地 惊慌 ; 她 凝视 在 他 和 这 最嫩的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“伊芙琳并没有真正感到惊慌；她用最温柔的怜悯目光凝视着他。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pærəkˌsɪzəmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Was	this	one	of	those	moody	and	overwhelming	paroxysms	to	which	it
曾是	这	一	的	那些	情绪化	和	压倒	阵发性	到	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ?

had	been	whispered	abroad	that	he	was	subject	?
有	到过	低声说道	国外	那	他	曾是	主题	?

这是外界私下传闻他经常经历的那种情绪波动剧烈、难以控制的发作吗?

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['terər] ,

Strange	as	it	may	seem	,	despite	her	terror	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	尽管	她	恐怖	,

虽然听起来很奇怪，但尽管她感到恐惧，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['aʊər] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ,

he	was	dearer	to	her	in	that	hour	—	as	she	believed	,
他	曾是	更贵	到	她	在	那	小时	—	作为	她	相信	,

在那一刻，他对于她来说更加珍贵——正如她所相信的那样。

[ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] — [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk] ['ɪntəlekt] ,

of	gloom	and	darkness	—	than	in	all	the	glory	of	his	majestic	intellect	,
的	愁云	和	黑暗	—	比	在	全部	这	荣耀	的	他的	雄伟	智力	,

与其说是他那雄伟智慧的辉煌成就，不如说是阴郁和黑暗的笼罩。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [ə'dres] .

or	all	the	blandishments	of	his	soft	address	.
或者	全部	这	奉承	的	他的	柔软的	地址	.

或者说，是他所有甜言蜜语的奉承。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; " [hæv; həv]

"	What	has	happened	to	you	?	"	she	said	,	approaching	him	again	;	"	have
"	什么	有	发生	到	你	?	"	她	说	,	接近	他	再次	;	"	有

[juː; jʊ] [siːn] [lɔːrd] - ?

you	seen	Lord	Vargrave	?
你	已见	主	-	?

她再次走近他，问道："你发生了什么事？你见过瓦格雷夫勋爵吗？"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;

I	know	that	he	has	arrived	,	for	his	servant	has	been	here	to	say	so	;
我	知道	那	他	有	到达的	,	为了	他的	仆人	有	到过	这里	到	说	所以	;

我知道他已经到了，因为他的仆人已经来告诉过我了;

[hæz; həz][hiː; hi] ['ʌtəd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ?

has	he	uttered	anything	to	distress	you	?
有	他	说出	任何事物	到	痛苦	你	?

他说过什么让你不高兴的话吗?

[ɔːr][hæz; həz] — " ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli]) — " [hæz; həz] [pʊr] ['evlɪn] [əˈfendɪd]

or	has	—	"	(	she	added	falteringly	and	timidly	)	—	"	has	poor	Evelyn	offended
或者	有	—	"	(	她	额外	犹豫不决地	和	胆怯地	)	—	"	有	贫穷的	伊芙琳	被冒犯了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

或者——"(她结结巴巴、怯懦地补充道) ——"可怜的伊芙琳冒犯了你吗？"

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — ['oʊnli] [spiːk] !

Speak	to	me	,	—	only	speak	!
说话	到	我	,	—	仅有的	说话	!

跟我说话，——只要跟我说话就行!

" ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] ,

"	Maltravers	turned	,
"	马尔特拉弗斯	转向	,

"马尔特拉弗斯转过身，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [seɪv] [baɪ][ɪts] [ɪk'striːm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	his	face	was	now	calm	and	serene	save	by	its	extreme	and	almost
和	他的	脸	曾是	现在	冷静的	和	安详	节省	经过	它是	极端	和	几乎

['gæstli] ['peɪlnəs] ,

ghastly	paleness	,
阴森	苍白	,

除了极度惨白、近乎恐怖的色泽外，他的脸色此刻平静安详。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

no	trace	of	the	hell	within	him	could	be	discovered	.
不	痕迹	的	这	地狱	之内	他	可以	是	发现	.

他内心深处的地狱痕迹却丝毫未见。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ;

"	Pardon	me	,	"	said	he	,	gently	,	"	I	know	not	this	morning	what	I	say	or	do	;
"	赦免	我	,	"	说	他	,	轻轻地	,	"	我	知道	不是	这	早晨	什么	我	说	或者	做	;

“请原谅，”他温和地说，“我今天早上不知道自己说了什么或做了什么；

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]

think	not	of	it	,	think	not	of	me	,	—	it	will	pass	away	when	I	hear	your
思考	不是	的	它	,	思考	不是	的	我	,	—	它	将要	经过	离开	什么时候	我	听到	你的

[vɔɪs] . "

voice	.	"
嗓音	.	"

不要想这件事，也不要想我——当我听到你的声音时，这一切都会过去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][spoʊk][ʌv; əv][læst] [naɪt] ?

"	Shall	I	sing	to	you	the	words	I	spoke	of	last	night	?
"	将	我	唱歌	到	你	这	字	我	辐	的	最后的	夜晚	?

“我是否该将昨晚我说的话唱给你听？”

[siː] , [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ,

See	,	I	have	them	ready	;	I	know	them	by	heart	,
看	,	我	有	他们	准备好	;	我	知道	他们	经过	心	,

你看，我已经准备好了；我把它们都背下来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

but	I	thought	you	might	like	to	read	them	,
但	我	想法	你	可能	喜欢	到	读	他们	,

但我认为你或许会喜欢读读它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

they	are	so	full	of	simple	but	deep	feeling	.
他们	是	所以	满的	的	简单的	但	深的	感觉	.

它们充满了简单而深刻的情感。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ;

"	Maltravers	took	the	song	from	her	hands	,	and	bent	over	the	paper	;
"	马尔特拉弗斯	采取	这	歌曲	从	她	双手	,	和	弯曲	超过	这	纸	;

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

“马尔特拉弗斯从她手中接过歌本，俯身看着它；起初，

[ðə; ði] ['letərz] [siːmd] [dɪm][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

the	letters	seemed	dim	and	indistinct	,	for	there	was	a	mist	before	his
这	信件	似乎	暗淡	和	模糊	,	为了	那里	曾是	一个	薄雾	前	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

因为他眼前一片朦胧，所以字迹模糊不清；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz] [strʌk] , — [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz] :

but	at	last	a	chord	of	memory	was	struck	,	—	he	recalled	the	words	:
但	在	最后的	一个	弦	的	记忆	曾是	击	,	一	他	召回	这	字	:

但最终，一段记忆的旋律被拨动——他想起了那些话：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz]

they	were	some	of	those	he	had	composed	for	Alice	in	the	first	days
他们	是	一些	的	那些	他	有	由	为了	爱丽丝	在	这	第一的	天

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈlɪʃəs] ['ɪntərkɔːrs] ,

of	their	delicious	intercourse	,
的	他们的	可口的	交往	,

这些曲子是他与爱丽丝最初甜蜜性爱时为她创作的。

— [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] ,

—	links	of	the	golden	chain	,
—	链接	的	这	金的	链	,

——金链的链环，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv]

in	which	he	had	sought	to	bind	the	spirit	of	knowledge	to	that	of	love
在	哪个	他	有	寻求	到	绑定	这	精神	的	知识	到	那	的	爱

.

:

·

他试图将知识的精神与爱的精神结合起来。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [pʊt] [daʊn]

"	And	from	whom	,	"	said	he	,	in	a	faint	voice	,	as	he	calmly	put	down
"	和	从	谁	,	"	说	他	,	在	一个	头晕的	嗓音	,	作为	他	平静地	放	向下

[ðə; ði] [vəːsiz] ,

the	verses	,
这	诗句	,

"那么，这些诗句出自谁之手呢？"他一边平静地放下诗句，一边用微弱的声音问道。

— " [frʌm; frəm] [huːm] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [lɜːrn] [ðiːz] [wɜːrdz] ? "

—	"	from	whom	did	your	mother	learn	these	words	?	"
—	"	从	谁	做过	你的	母亲	学习	这些	字	?	"

"你母亲是从谁那里学来的这些话？"

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [sʌm; səm] [dɪr] [frend] , ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	I	know	not	;	some	dear	friend	,	years	ago	,	composed	and	gave	them	to
"	我	知道	不是	;	一些	亲爱的	朋友	,	年	前	,	由	和	给予	他们	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"我不知道；多年前，一位亲爱的朋友创作了这些诗，并送给了她。"

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðeɪ]

It	must	have	been	one	very	dear	to	her	,	to	judge	by	the	effect	they
它	必须	有	到过	一	非常	亲爱的	到	她	,	到	法官	经过	这	影响	他们

[stɪl] [prəˈduːs] . "

still	produce	.	"
仍然	生产	.	"

从它们至今仍产生的效果来看，这一定是她非常珍爱的东西。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , " [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]

"	Think	you	,	"	said	Maltravers	,	in	a	hollow	voice	,	"	think	you	IT	WAS	YOUR
"	思考	你	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	在	一个	空洞的	嗓音	,	"	思考	你	它	曾是	你的

"你以为，"马尔特拉弗斯用空洞的声音说，"你以为那是你的。"

['fɑːðər] ? "
FATHER ? "
父亲 ? "

父亲？"

" [maɪ]['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

"我的父亲！

[ʃiː; ʃi]['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
She never speaks of him !
她 绝不 说话 的 他 !

她从不提起他！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
I have been early taught to shun all allusion to his memory .
我 有 到过 早期的 教授 到 回避 全部 典故 到 他的 记忆 .

我从小就被教导要避免提及他的事迹。

[maɪ]['fɑːðər] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['fɑːðər] ;
My father ! — it is probable ; yes , it may have been my father ;
我的 父亲 ! — 它 是 可能 ; 是的 , 它 可能 有 到过 我的 父亲 ;

我的父亲！——很有可能；是的，那可能就是我的父亲；

[huːm] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ]['fɑːndli] ?
whom else could she have loved so fondly ?
谁 别的 可以 她 有 喜爱 所以 深情地 ?

她还能如此深爱谁呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; ['evlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" There was a long silence ; Evelyn was the first to break it .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ; 伊芙琳 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

"一阵漫长的沉默；伊芙琳第一个打破了沉默。"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɜːrnɪst] ; [hɜːr; hər] ['letər] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː] ,
" I have heard from my mother to - day , Ernest ; her letter alarms me ,
" 我 有 听到 从 我的 母亲 到 - 天 , 欧内斯特 ; 她 信 警报 我 ,
— [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] ! "
— I scarce know why ! "
— 我 稀少 知道 为什么 ! "

"欧内斯特，我今天收到了母亲的来信；她的信让我感到不安——我几乎不知道为什么！"

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [haʊ] — "
" Ah ! and how — "
" 啊 ! 和 如何 — "

"啊！真是——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɜːrid] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , — ['ɔːlmoʊst][waɪld] :
" It is hurried and incoherent , — almost wild :
" 它 是 慌忙 和 语无伦次 , — 几乎 荒野 :

"它匆忙而语无伦次，几乎是狂野的：

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hæz; həz] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ]
she says she has learned some intelligence that has unsettled and unstrung
她 说道 她 有 学习 一些 智力 那 有 不安的 和 未上弦
[hɜːr; hər][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

她说她学到了一些知识，这些知识让她心神不宁，精神恍惚；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riˈkwestid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ˈeni][wʌn][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hæz; həz]

she	has	requested	me	to	inquire	if	any	one	I	am	acquainted	with	has
她	有	请求	我	到	查询	如果	任何	一	我	是	熟人	和	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

她让我打听一下我认识的人中是否有人听说过这件事。

[ɔːr] [met] [əˈbrɔːd] , [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbʌtlər] .

or	met	abroad	,	some	person	of	the	name	of	Butler	.
或者	遇见	国外	,	一些	人	的	这	姓名	的	巴特勒	.

或者在国外遇到一个名叫巴特勒的人。

[juː; jʊ][stɑːrt] ! — [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? "

You	start	!	—	have	you	known	one	of	that	name	?	"
你	开始	!	—	有	你	已知	一	的	那	姓名	?	"

你先来！——你认识一个叫这个名字的人吗?

" [aɪ] ! — [dɪd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔːr] ? "

"	I	!	—	did	your	mother	never	allude	to	that	name	before	?	"
"	我	!	—	做过	你的	母亲	绝不	暗示	到	那	姓名	前	?	"

"我！——你母亲以前从来没提过这个名字吗？"

" [ˈnevər] ! — [ænd; ənd] [jet] , [wʌns][aɪ] [rɪˈmembər] — "

"	Never	!	—	and	yet	,	once	I	remember	—	"
"	绝不	!	—	和	然而	,	一次	我	记住	—	"

"绝不！——然而，一旦我想起来——"

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv]

"	That	I	was	reading	an	account	in	the	papers	of	the	sudden	death	of
"	那	我	曾是	阅读	一个	帐户	在	这	文件	的	这	突然	死亡	的

[sʌm; səm][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ;

some	Mr	.	Butler	;
一些	先生	.	巴特勒	;

"我在报纸上读到一篇关于巴特勒先生突然去世的报道;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , —

and	her	agitation	made	a	powerful	and	strange	impression	upon	me	,	—
和	她	搅动	制成	一个	强大的	和	奇怪的	印象	之上	我	,	—

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

她的激动给我留下了深刻而奇特的印象——事实上,

[ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈlɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] ;

she	fainted	,	and	seemed	almost	delirious	when	she	recovered	;
她	昏厥	,	和	似乎	几乎	谵妄	什么时候	她	恢复	;

她昏了过去，醒来后似乎神志不清;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] ,

she	would	not	rest	till	I	had	completed	the	account	,
她	会	不是	休息	直到	我	有	完全的	这	帐户	,

她非要等我把账目清清楚楚才肯罢休。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

and	when	I	came	to	the	particulars	of	his	age	,	etc	.
和	什么时候	我	来了	到	这	细节	的	他的	年龄	,	ETC	.

当我问到他的年龄等具体细节时。

([hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [aɪ] [θɪŋk]) [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wept] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

(	he	was	old	,	I	think	)	she	clasped	her	hands	,	and	wept	;	but	they
(	他	曾是	老的	,	我	思考	)	她	紧握	她	双手	,	和	哭泣	;	但	他们

[siːmd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

seemed	tears	of	joy	.
似乎	眼泪	的	喜悦	.

（我想他年纪大了）她双手合十，哭了起来；但那似乎是喜极而泣的泪水。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] — [huːm] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ? "

The	name	is	so	common	—	whom	of	that	name	have	you	known	?	"
这	姓名	是	所以	常见的	—	谁	的	那	姓名	有	你	已知	?	"

这个名字太常见了——你认识谁叫这个名字?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] .

"	It	is	no	matter	.
"	它	是	不	事情	.

"没关系。"

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['letər] ; [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] ? "

Is	that	your	mother's	letter	;	is	that	her	handwriting	?	"
是	那	你的	母亲的	信	;	是	那	她	手写	?	"

那是你母亲的信吗？那是她的笔迹吗?

" [jes] ; " [ænd; ənd] ['evlɪn] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

"	Yes	;	"	and	Evelyn	gave	the	letter	to	Maltravers	.
"	是的	;	"	和	伊芙琳	给予	这	信	到	马尔特拉弗斯	.

"是的；"伊芙琳把信交给了马尔特拉弗斯。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kærəktərz] ; [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [siːn] ['leɪdi] -

He	glanced	over	the	characters	;	he	had	once	or	twice	seen	Lady	Vargrave's
他	瞥了一眼	超过	这	人物	;	他	有	一次	或者	两次	已见	女士	-

['hændraɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

handwriting	before	,
手写	前	,

他扫了一眼字迹；他以前见过一两次瓦格雷夫夫人的笔迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɜːrli]

and	had	recognized	no	likeness	between	that	handwriting	and	such	early
和	有	认可	不	相似	之间	那	手写	和	这样的	早期的

['spesɪmənz] [ʌv; əv]['ælɪsəz][ɑːrt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['witnɪst] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

specimens	of	Alice's	art	as	he	had	witnessed	so	many	years	ago	;
标本	的	爱丽丝的	艺术	作为	他	有	目击者	所以	许多	年	前	;

他丝毫没有看出这笔迹与他多年前见过的爱丽丝早期艺术作品有任何相似之处；

[bʌt; bət] [naʊ] , " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] " [hæd; həd] [groʊn] " [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [æz; əz] [pruːf]

but	now	,	"	trifles	light	as	air	"	had	grown	"	confirmation	strong	as	proof
但	现在	,	"	琐事	光	作为	空气	"	有	生长	"	确认	强的	作为	证明

[ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ,

of	Holy	Writ	,
的	圣	写	,

但现在，"轻如鸿毛的小事"已经变成了"如同圣经证据般确凿无疑的证明"。

" — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['ælɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [blɔtid]

"	—	he	thought	he	detected	Alice	in	every	line	of	the	hurried	and	blotted
"	—	他	想法	他	检测到	爱丽丝	在	每一个	线	的	这	慌忙	和	印迹

[skroʊl] ;

scroll	;
滚动	;

"——他觉得在那张匆匆写就、字迹斑斑的卷轴的每一行字里都看到了爱丽丝的影子；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] , ['ælɪs] !

and	when	his	eye	rested	on	the	words	,	"	Your	affectionate	MOTHER	,	Alice	!
和	什么时候	他的	眼睛	休息	在	这	字	,	"	你的	亲热	母亲	,	爱丽丝	!

当他目光落在"你亲爱的母亲，爱丽丝！"这几个字上时.....

" [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɜːdld] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

"	his	blood	curdled	in	his	veins	.
"	他的	血	凝固	在	他的	静脉	.

他感觉血液在血管里凝固了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] ! " [sed] [hiː; hi] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][self] - [kəm'poʊʒər] ;

"	It	is	strange	!	"	said	he	,	still	struggling	for	self	-	composure	;
"	它	是	奇怪的	!	"	说	他	,	仍然	挣扎	为了	自己	-	镇定	;

"真是奇怪！"他说道，仍然努力保持镇定；

" [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] !

"	strange	that	I	never	thought	of	asking	her	name	before	!
"	奇怪的	那	我	绝不	想法	的	问	她	姓名	前	!

"真奇怪，我之前竟然从来没想过要问她的名字！"

['ælɪs] !

Alice	!
爱丽丝	!

爱丽丝！

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ? "

her	name	is	Alice	?	"
她	姓名	是	爱丽丝	?	"

她叫爱丽丝吗?

" [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	A	sweet	name	,	is	it	not	?
"	一个	甜的	姓名	,	是	它	不是	?

"真是个好听的名字，不是吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['kærəktər] — [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] !

It	accords	so	well	with	her	simple	character	—	how	you	would	love	her	!
它	协议	所以	出色地	和	她	简单的	特点	—	如何	你	会	爱	她	!

这与她单纯的性格非常契合——你一定会喜欢她的！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , ['evlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

"	As	she	said	this	,	Evelyn	turned	to	Maltravers	with	enthusiasm	,
"	作为	她	说	这	,	伊芙琳	转向	到	马尔特拉弗斯	和	热情	,

"说着这话，伊芙琳热情地转向马尔特拉弗斯，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz]['æspekt] ; [fɔːr; fər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hægərd] ,

and	again	she	was	startled	by	his	aspect	;	for	again	it	was	haggard	,
和	再次	她	曾是	惊慌	经过	他的	方面	;	为了	再次	它	曾是	枯槁	,

[dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [kən'vʌlst] .

distorted	,	and	convulsed	.
扭曲	,	和	抽搐	.

她又一次被他的容貌吓了一跳；因为他的容貌再次变得憔悴、扭曲、抽搐。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [duː][send] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][əd'vaɪs] !

"	Oh	,	if	you	love	me	,	"	she	cried	,	"	do	send	immediately	for	advice	!
"	哦	,	如果	你	爱	我	,	"	她	哭	,	"	做	发送	立即地	为了	建议	!

"哦，如果你爱我，"她哭着说，"请立即派人去寻求建议！"

[ænd; ənd] [jet] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪlnəs] , ['ɜːrnɪst] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ][haɪd][frʌm; frəm]

And	**yet**	**;**	**is**	**it**	**illness**	**,**	**Ernest**	**,**	**or**	**is**	**it**	**some**	**grief**	**that**	**you**	**hide**	**from**
和	然而	;	是	它	疾病	,	欧内斯特	,	或者	是	它	一些	悲伤	那	你	隐藏	从

[ˌem 'iː] ? "

me	**?**	**"**
我	?	"

然而，欧内斯特，你究竟是生病了，还是在向我隐瞒某种悲伤?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪlnəs] , ['evlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['raɪzɪŋ] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər]

"	**It**	**is**	**illness**	**,**	**Evelyn**	**,**	**"**	**said**	**Maltravers**	**,**	**rising**	**:**	**and**	**his**	**knees**	**knocked**	**together**
"	它	是	疾病	,	伊芙琳	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	上升	:	和	他的	膝盖	敲门	一起

.

:

.

"伊芙琳，你生病了，"马尔特拉弗斯说着站了起来，他的膝盖不由自主地碰在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] , — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] . "

"	**I**	**am**	**not**	**fit**	**even**	**for**	**your**	**companionship**	**,**	**—**	**I**	**will**	**go**	**home**	**.**	**"**
"	我	是	不是	合身	甚至	为了	你的	友谊	,	—	我	将要	去	家	.	"

"我连和你作伴都不配，——我要回家了。"

" [ænd; ənd] [send] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ? "

"	**And**	**send**	**instantly**	**for**	**advice**	**?**	**"**
"	和	发送	即刻	为了	建议	?	"

"然后立即发送邮件寻求建议？"

" [eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ɔːl'redi] . "

"	**Ay**	**;**	**it**	**waits**	**me**	**there**	**already**	**.**	**"**
"	哎	;	它	等待	我	那里	已经	.	"

"是啊，它已经在那儿等我了。"

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	**Thank**	**Heaven**	**!**
"	感谢	天堂	!

"谢天谢地!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] — [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

and	**you**	**will**	**write**	**to**	**me**	**one**	**little**	**word**	**—**	**to**	**relieve**	**me**	**?**
和	你	将要	写	到	我	一	小的	单词	—	到	缓解	我	?

你愿意给我写个字，让我安心一些吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'iːzi] ! "

I	**am**	**so**	**uneasy**	**!**	**"**
我	是	所以	不安	!	"

我感到非常不安!

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**I**	**will**	**write**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	我	将要	写	到	你	.	"

我会给你写信。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	**This**	**evening**	**?**	**"**
"	这	晚上	?	"

"今晚？"

" [eɪ] ! "

"	**Ay**	**!**	**"**
"	哎	!	"

"哎！"

" [naʊ] [goʊ] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .

"	**Now**	**go**	**,**	**—**	**I**	**will**	**not**	**detain**	**you**	**.**
"	现在	去	,	一	我	将要	不是	扣留	你	.

“现在走吧，——我不会耽搁你。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

"	**He**	**walked**	**slowly**	**to**	**the**	**door**	**,**	**but**	**when**	**he**	**reached**	**it**	**he**	**turned**	**,**
"	他	步行	缓慢地	到	这	门	,	但	什么时候	他	达到	它	他	转向	,

他慢慢地走向门口，但走到门口时，他转过身来。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [geɪz] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ]

and	**catching**	**her**	**anxious**	**gaze**	**,**	**he**	**opened**	**his**	**arms**	**;**	**overpowered**	**with**
和	捕捉	她	焦虑的	目光	,	他	打开	他的	武器	;	实力悬殊	和

[streɪndʒ] [fɪr] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ['sɪmpəθi] ,

strange	**fear**	**and**	**affectionate**	**sympathy**	**,**
奇怪的	害怕	和	亲热	同情	,

他捕捉到她焦虑的目光，张开双臂；他被一种莫名的恐惧和深切的同情所淹没。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] ['pæʃənət] [terz] ;

she	**burst**	**into**	**passionate**	**tears**	**;**
她	爆裂	进入	热情的	眼泪	;

她突然激动得热泪盈眶；

[ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]

and	**surprised**	**out**	**of**	**the**	**timidity**	**and**	**reserve**	**which**	**had**	**hitherto**
和	惊讶	出去	的	这	胆怯	和	预订	哪个	有	迄今为止

['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [miːk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

characterized	**her**	**pure**	**and**	**meek**	**attachment**	**to**	**him**	**,**
特征化的	她	纯的	和	温顺	依恋	到	他	,

她一反常态，从之前一直表现为对他纯洁而温顺的爱慕之情，到现在的这种羞怯和矜持，都让她感到惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第9册(Alice, or the Mysteries — Book 09)

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

she	fell	on	his	breast	,	and	sobbed	aloud	.
她	跌倒	在	他的	胸部	,	和	啜泣	大声	.

她扑进他的怀里，放声痛哭。

['mɑ:lˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɑ:ləmli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hed]

Maltravers	raised	his	hands	,	and	,	placing	them	solemnly	on	her	young	head
马尔特拉弗斯	提高	他的	双手	,	和	,	放置	他们	庄严地	在	她	年轻的	头

,

,

,

马尔特拉弗斯举起双手，庄严地放在她年轻的头上，

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

his	lips	muttered	as	if	in	prayer	.
他的	嘴唇	低声说道	作为	如果	在	祷告	.

他嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʌnd] [ðæt]

He	paused	,	and	strained	her	to	his	heart	;	but	he	shunned	that
他	暂停	,	和	紧张	她	到	他的	心	;	但	他	被排斥	那

['pɑ:rtɪŋ] [kɪs] ,

parting	kiss	,
离别	吻	,

他停顿了一下，将她紧紧拥入怀中；但他却拒绝了那临别之吻。

[wɪtʃ] , [ˌhɪðər'tu:] , [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['fɑ:ndli] [sɔ:t] .

which	,	hitherto	,	he	had	so	fondly	sought	.
哪个	,	迄今为止	,	他	有	所以	深情地	寻求	.

而这正是他此前一直梦寐以求的。

[ðæt] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ægəni] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] ['ræptʃər] ;

That	embrace	was	one	of	agony	,	and	not	of	rapture	;
那	拥抱	曾是	一	的	痛苦	,	和	不是	的	狂喜	;

那拥抱充满痛苦，而非狂喜；

[ænd; ənd] [jet] ['evlɪn] [dri:md] [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] !

and	yet	Evelyn	dreamed	not	that	he	designed	it	for	the	last	!
和	然而	伊芙琳	梦见	不是	那	他	设计	它	为了	这	最后的	!

然而，伊芙琳做梦也没想到，他设计的这个结局竟然是为了她最后的归宿！

['mɑ:lˌtrævərz][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left] [lɔ:rd] - , [hu:] [stɪl]

Maltravers	re	-	entered	the	room	in	which	he	had	left	Lord	Vargrave	,	who	still
马尔特拉弗斯	关于	-	进入	这	房间	在	哪个	他	有	左边	主	-	,	WHO	仍然

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

awaited	his	return	.
等待中	他的	返回	.

马尔特拉弗斯重新回到他离开的房间，瓦格雷夫勋爵仍然在那里等着他回来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] ['lʌmli] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He	walked	up	to	Lumley	,	and	held	out	his	hand	.
他	步行	向上	到	卢姆利	,	和	握住	出去	他的	手	.

他走到卢姆利面前，伸出了手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] , — [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ]
" You have saved me from a dreadful crime , — from an everlasting
" 你 有 已保存 我 从 一个 可怕 犯罪 , — 从 一个 永恒
[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

"你让我免于犯下可怕的罪行，免于永远的悔恨。"

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢!

" ['hɑrdnd] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wʌz; wəz] , ['lʌmli] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;
" Hardened and frigid as his nature was , Lumley was touched ;
" 硬化 和 寒冷 作为 他的 自然 曾是 , 卢姆利 曾是 感动 ;

尽管卢姆利性格冷漠顽固，但他还是被感动了；

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .
the movement of Maltravers took him by surprise .
这 移动 的 马尔特拉弗斯 采取 他 经过 惊喜 .

马尔特拉弗斯的举动让他措手不及。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['duːti] , ['ɜːrnɪst] , " [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi]
" It has been a dreadful duty , Ernest , " said he , pressing the hand he
" 它 有 到过 一个 可怕 责任 , 欧内斯特 , " 说 他 , 紧迫 这 手 他
[held] ;
held ;
握住 ;

"这是一项可怕的任务，欧内斯特，"他一边说着，一边握紧握着的手；

" [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] ! "
" but to come , too , from me , — your rival ! "
" 但 到 来 , 也 , 从 我 , — 你的 竞争对手 ! "

"但你也会从我这里得到——你的对手！"

" [proʊ'siːd] , [proʊ'siːd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] — [jet] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !
" Proceed , proceed , I pray you ; explain all this — yet explanation !
" 继续 , 继续 , 我 祈祷 你 ; 解释 全部 这 — 然而 解释 !

"继续，继续，我求你了；解释这一切——解释！"

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
what do I want to know ?
什么 做 我 想 到 知道 ?

我想知道什么?

['evlɪn] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , — ['ælɪsəz][tʃaɪld] !
Evelyn is my daughter , — Alice's child !
伊芙琳 是 我的 女儿 , — 爱丽丝的 孩子 !

伊芙琳是我的女儿，——爱丽丝的孩子!

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][hoʊp] ; [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ælɪsəz][tʃaɪld] ,
For Heaven's sake , give me hope ; say it is not so ; say that she is Alice's child ,
为了 天 清酒 , 给 我 希望 ; 说 它 是 不是 所以 ; 说 那 她 是 爱丽丝的 孩子 ,

看在上帝的份上，给我希望吧；告诉我这不是真的；告诉我她是爱丽丝的孩子。

[bʌt; bət][nɑːt][maɪn] !
but not mine !
但 不是 矿 !

但不是我的!

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲!

['fɑːðər] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hoʊli] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][wʌn] ! "
father ! — and they call it a holy name — it is a horrible one ! "
父亲 ! 一 和 他们 称呼 它 一个 圣 姓名 一 它 是 一个 可怕 一 ! "

"父亲!——他们竟然称之为神圣的名字——这明明是个可怕的名字!"

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [frend] : [ˌrekə'lekt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !
" Compose yourself , my dear friend : recollect what you have escaped !
" 撰写 你自己 , 我的 亲爱的 朋友 : 追忆 什么 你 有 逃脱 !

"亲爱的朋友，振作起来：想想你逃脱了什么!"

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ðɪs] [ʃɑːk] .
You will recover this shock .
你 将要 恢复 这 震惊 .

你会从这次打击中恢复过来的。

[taɪm] , ['træv(ə)l] — "
Time , travel — "
时间 , 旅行 — "

时间，旅行——

" [piːs] , [mæn] , — [piːs] !
" Peace , man , — peace !
" 和平 , 男人 , — 和平 !

"和平，伙计，——和平!"

[naʊ] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] !
Now then I am calm !
现在 然后 我 是 冷静的 !

现在我平静下来了!

[wen] ['ælɪs] [left] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] .
When Alice left me she had no child .
什么时候 爱丽丝 左边 我 她 有 不 孩子 .

爱丽丝离开我的时候没有孩子。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪl] - ['əʊmən] [ænd; ənd]
I knew not that she bore within her the pledge of our ill - omened and
我 知道 不是 那 她 钻孔 之内 她 这 保证 的 我们的 患病的 - 预兆 和
['ɜːrɪŋ] [lʌv] .
erring love .
犯错 爱 .

我并不知道，她身上承载着我们这段不祥且充满错误的爱情的誓言。

['verɪli] , [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;
Verily , the sins of my youth have arisen against me ;
确实 , 这 罪孽 的 我的 青年 有 出现 反对 我 ;

我年轻时犯下的罪孽确实已经找上门来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [ruːst] ! "
and the curse has come home to roost ! "
和 这 诅咒 有 来 家 到 栖息地 ! "

诅咒终于自食其果了!

" [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl]['diːteɪlz] . "
" I cannot explain to you all details . "
" 我 不能 解释 到 你 全部 细节 . "

我无法向你解释所有细节。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	But	why	not	have	told	me	of	this	?
"	但	为什么	不是	有	讲述	我	的	这	?

“但是为什么不告诉我这件事呢？”

[waɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] ; [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Why	not	have	warned	me	;	why	not	have	said	to	me	,
为什么	不是	有	警告	我	;	为什么	不是	有	说	到	我	,

为什么不事先警告我？为什么不告诉我？

[wen] [maɪ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][baɪ][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ][taɪ] , - [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]

when	my	heart	could	have	been	satisfied	by	so	sweet	a	tie	,	'	Thou	hast	a
什么时候	我的	心	可以	有	到过	使满意	经过	所以	甜的	一个	领带	,	-	你	哈斯特	一个

['dɔ:tər] :

daughter	:
女儿	:

当我的心本可以因如此甜蜜的羁绊而得到满足时，“你有一个女儿：

[ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] ['desələt] - ?

thou	art	not	desolate	'	?
你	艺术	不是	荒凉	-	?

你并非孤寂？

[waɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɔɪzn] ?

Why	reserve	the	knowledge	of	the	blessing	until	it	has	turned	to	poison	?
为什么	预订	这	知识	的	这	祝福	直到	它	有	转向	到	毒	?

为什么要把祝福变成毒药才去了解它呢？

[fi:nd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

Fiend	that	you	are	!
恶魔	那	你	是	!

你真是个恶魔！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðɪs] ['aʊər][tu:; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['ægəni][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd]

you	have	waited	this	hour	to	gloat	over	the	agony	from	which	a	word
你	有	等待	这	小时	到	幸灾乐祸	超过	这	痛苦	从	哪个	一个	单词

[frʌm; frəm][ju:; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] ,

from	you	a	year	,
从	你	一个	年	,

你等到这一刻才来幸灾乐祸，炫耀你一年来从未说过的一句话所带来的痛苦。

[neɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌnθ] [ə'goʊ] — [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:][ænd; ənd]

nay	,	a	month	ago	—	a	little	month	ago	—	might	have	saved	me	and
不	,	一个	月	前	—	一个	小的	月	前	—	可能	有	已保存	我	和

[hɜ:r; hər] !

her	!
她	!

不，一个月前——哪怕只是一个月前——或许就能救我和她了！

" ['mɑ:lˌtrævərz] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ə'proʊtʃt] - , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Maltravers	,	as	he	spoke	,	approached	Vargrave	,	with	eyes	sparkling	with
"	马尔特拉弗斯	,	作为	他	辐	,	接近	-	,	和	眼睛	闪闪发光	和

[fɪrs] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] ,

fierce	passion	,	his	hand	clenched	,
凶猛的	热情	,	他的	手	紧握	,

“马尔特拉弗斯一边说着，一边走向瓦格雷夫，眼中闪烁着炽热的激情，手紧紧地攥着拳头。”

[hɪz; ɪz][fɔ:rm][daɪ'leɪtɪd] , [ðə; ði][veɪnz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [sweld] [laɪk][kɔ:rdz] .

his	form	dilated	,	the	veins	on	his	forehead	swelled	like	cords	.
他的	形式	扩张	,	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	喜欢	绳索	.

他的身形扩张，额头上的血管像绳索一样肿胀起来。

['lʌmli] , [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'kɔɪld] .
Lumley , brave as he was , recoiled .
卢姆利 , 勇敢的 作为 他 曾是 , 反冲 .

尽管卢姆利很勇敢，但他还是退缩了。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] , " [sed] [hiː; hi] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,
" I knew not of this secret , " said he , deprecatingly ,
" 我 知道 不是 的 这 秘密 , " 说 他 , 贬义地 ,

“我不知道这个秘密，”他谦卑地说。

" [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ;
" till a few days before I came hither ;
" 直到 一个 很少 天 前 我 来了 这里 ;

“直到我来这里的前几天；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I came hither at once to disclose it to you .
和 我 来了 这里 在 一次 到 透露 它 到 你 .

我立刻赶来告诉你这件事。

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will you listen to me ?
将要 你 听 到 我 ?

你会听我说吗?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ræŋk] ;
I knew that my uncle had married a person much beneath him in rank ;
我 知道 那 我的 叔叔 有 已婚 一个 人 很多 下面 他 在 秩 ;

我知道我叔叔娶了一个地位比他低很多的女人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ,
but he was guarded and cautious , and I knew no more ,
但 他 曾是 守卫 和 谨慎 , 和 我 知道 不 更多的 ,

但他戒备心很强，很谨慎，我对此一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][wʌn] ['dɔːtər] , — ['evlɪn] .
except that by a first husband that lady had one daughter , — Evelyn .
除了 那 经过 一个 第一的 丈夫 那 女士 有 一 女儿 , — 伊芙琳 .

只不过，这位女士与第一任丈夫育有一女，名叫伊芙琳。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['æksədənts] ['sʌd(ə)nli] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
A chain of accidents suddenly acquainted me with the rest .
一个 链 的 事故 突然 熟人 我 和 这 休息 .

一连串的意外让我突然认识了其他人。

" [hɪr] - ['prɪti] ['feɪθfəli] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːər]
" Here Vargrave pretty faithfully repeated what he had learned from the brewer
" 这里 - 漂亮的 忠实 重复 什么 他 有 学习 从 这 酿酒师
[æt; ət][siː] — — - ,
at C — — - ,
在 C — — - ,

“瓦尔格雷夫在这里相当忠实地复述了他从C——-酿酒师那里学到的东西，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ;
and from Mr . Onslow ;
和 从 先生 . 昂斯洛 ;

以及来自昂斯洛先生的；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['tæsɪt][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [rɪ'si:vd]

but	when	he	came	to	the	tacit	confirmation	of	all	his	suspicions	received
但	什么时候	他	来了	到	这	默契	确认	的	全部	他的	怀疑	已收到

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lezli] ,

from	Mrs	.	Leslie	,
从	太太	.	莱斯利	,

但当他从莱斯利太太那里得到的所有暗示证实后，他所有的怀疑都得到了证实。

[hi:; hi] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

he	greatly	exaggerated	and	greatly	distorted	the	account	.
他	非常	夸张的	和	非常	扭曲	这	帐户	.

他大大夸大并严重歪曲了事实。

" [dʒʌdʒ] , [ðen] , " [kən'klu:did] ['lʌmli] ,

"	Judge	,	then	,	"	concluded	Lumley	,
"	法官	,	然后	,	"	结束	卢姆利	,

“那么，请法官大人做出判决，”卢姆利总结道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'klerd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt]

"	of	the	horror	with	which	I	heard	that	you	had	declared	an	attachment
"	的	这	恐怖	和	哪个	我	听到	那	你	有	声明	一个	依恋

[tu:; tə] ['evlɪn] ,

to	Evelyn	,
到	伊芙琳	,

“我听到你向伊芙琳表白时，感到无比震惊，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	that	it	was	returned	.
和	那	它	曾是	返回	.

并且已经归还了。

[ɪl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['heɪsnd] ['hɪðər] : [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .

Ill	as	I	was	,	I	hastened	hither	:	you	know	the	rest	.
患病的	作为	我	曾是	,	我	加快	这里	:	你	知道	这	休息	.

尽管我病得很重，但我还是赶来到这里：剩下的事你们都知道了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? "

Are	you	satisfied	?	"
是	你	使满意	?	"

您满意吗?

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['ælɪs] !

"	I	will	go	to	Alice	!
"	我	将要	去	到	爱丽丝	!

“我要去找爱丽丝！”

[aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] — [jet] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ?

I	will	learn	from	her	own	lips	—	yet	,	how	can	I	meet	her	again	?
我	将要	学习	从	她	自己的	嘴唇	—	然而	,	如何	能	我	见面	她	再次	?

我将亲耳聆听她的教诲——可是，我该如何才能再次见到她呢?

[haʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm] [ði:] [ðaɪ] [læst] [hoʊp] ,

How	say	to	her	,	'	I	have	taken	from	thee	thy	last	hope	,
如何	说	到	她	,	-	我	有	已采取	从	你	你的	最后的	希望	,

我该如何对她说：“我夺走了你最后的希望”，

— [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ðaɪ] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] - ? "

—	I	have	broken	thy	child's	heart	'	?	"
—	我	有	破碎的	你的	孩子的	心	-	?	"

“我伤了你孩子的心吗？”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn]
" Forgive me , but I should confess to you , that , from all I can learn
" 原谅 我 , 但 我 应该 承认 到 你 , 那 , 从 全部 我 能 学习
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lezli] ,
from Mrs . Leslie ,
从 太太 . 莱斯利 ,

“请原谅，但我必须向您坦白，从我从莱斯利太太那里学到的一切来看，

['leɪdi] - [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [prer] , [wʌn][hoʊp][ɪn][laɪf] ,
Lady Vargrave has but one prayer , one hope in life ,
女士 - 有 但 一 祷告 , 一 希望 在 生活 ,

瓦格雷夫夫人一生只有一个祈祷，一个希望。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'treɪər] .
— that she may never again meet with her betrayer .
— 那 她 可能 绝不 再次 见面 和 她 背叛者 .

——愿她永远不再与背叛她的人见面。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'diːd] ,
You may , indeed ,
你 可能 , 的确 ,

你确实可以

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] [pər'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
in her own letter perceive how much she is terrified by the thought of your
在 她 自己的 信 感知 如何 很多 她 是 恐惧 经过 这 想法 的 你的
[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] .
discovering her .
发现 她 .

从她自己的信中可以看出，她非常害怕你发现她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'kʌvərd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]
She has , at length , recovered peace of mind and tranquillity of
她 有 , 在 长度 , 恢复 和平 的 头脑 和 宁静 的
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

她最终恢复了内心的平静和良心的安宁。

[ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋks] [wɪð; wɪθ] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['evər] [ə'gen] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wʌn][wʌns]
She shrinks with dread from the prospect of ever again encountering one once
她 收缩 和 恐惧 从 这 前景 的 曾经 再次 遭遇 一 一次
[soʊ] [dɪr] ,
so dear ,
所以 亲爱的 ,

一想到可能再次遇到曾经那么亲近的人，她就感到恐惧不已。

[naʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
now associated in her mind with recollections of guilt and sorrow .
现在 联系 在 她 头脑 和 回忆 的 有罪 和 悲哀 .

现在，在她心中，它与愧疚和悲伤的回忆联系在一起。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sensətɪvli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [dred]
More than this , she is sensitively alive to the fear of shame , to the dread
更多的 比 这 , 她 是 敏感地 活 到 这 害怕 的 耻辱 , 到 这 恐惧
[ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
of detection .
的 检测 .

不仅如此，她对羞耻的恐惧和被发现的害怕也十分敏感。

[ɪf] ['evər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][sɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər]

If	ever	her	daughter	were	to	know	her	sin	,	it	would	be	to	her
如果	曾经	她	女儿	是	到	知道	她	罪	,	它	会	是	到	她

[æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] .

as	a	death	-	blow	.
作为	一个	死亡	-	吹	.

如果她的女儿知道了她的罪行，那对她来说将是致命的打击。

[jet] [ɪn][hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [hɜ:r; hər]['evər] - [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl]

Yet	in	her	nervous	state	of	health	,	her	ever	-	quick	and	uncontrollable
然而	在	她	紧张的	状态	的	健康	,	她	曾经	-	快的	和	不可控的

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

然而，在她神经紧张的健康状况下，她那些总是快速且无法控制的情绪，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪs'gaɪz] ['nʌθɪŋ] , [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] .

if	you	were	to	meet	her	,	she	would	disguise	nothing	,	conceal	nothing	.
如果	你	是	到	见面	她	,	她	会	伪装	没有什么	,	隐藏	没有什么	.

如果你见到她，她不会掩饰，也不会隐瞒任何事情。

[ðə; ði][veɪl] [wʊd] [bi:; bi][tɔ:rn][ə'saɪd] : [ðə; ði]['mi:ni:əlz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

The	veil	would	be	torn	aside	:	the	menials	in	her	own	house	would	tell	the	tale	,
这	面纱	会	是	撕裂	旁边	:	这	仆役	在	她	自己的	房子	会	告诉	这	故事	,

面纱终将被揭开：她家的仆人们会说出真相。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti]['sɜ:rkjəleɪt] , [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ['blækən] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['erərz]

and	curiosity	circulate	,	and	scandal	blacken	the	story	of	her	early	errors
和	好奇心	流通	,	和	丑闻	黢	这	故事	的	她	早期的	错误

.

:
.

于是好奇心蔓延开来，丑闻也玷污了她早期的错误。

[noʊ] , ['mɑ:lˌtrævərz] , [æt; ət] [li:st] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ;

No	,	Maltravers	,	at	least	wait	awhile	before	you	see	her	;
不	,	马尔特拉弗斯	,	在	至少	等待	一会儿	前	你	看	她	;

不，马尔特拉弗斯，至少等一段时间再见她；

[weɪt] [tɪl] [hɜ:r; hər][maɪnd][kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] , [tɪl] [pri'kɔ:ʃənz]

wait	till	her	mind	can	be	prepared	for	such	an	interview	,	till	precautions
等待	直到	她	头脑	能	是	准备	为了	这样的	一个	面试	,	直到	防范措施

[kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən] ,

can	be	taken	,
能	是	已采取	,

等到她做好心理准备接受这样的采访，等到采取了必要的预防措施之后，

[tɪl] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

till	you	yourself	are	in	a	calmer	state	of	mind	.
直到	你	你自己	是	在	一个	更平静	状态	的	头脑	.

直到你自己的心情平静下来。

" ['mɑ:lˌtrævərz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ɑ:n] ['lʌmli] [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['lisnd]

"	Maltravers	fixed	his	piercing	eyes	on	Lumley	while	he	thus	spoke	,	and	listened
"	马尔特拉弗斯	固定的	他的	冲孔	眼睛	在	卢姆利	尽管	他	因此	辐	,	和	听着

[ɪn] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	deep	attention	.
在	深的	注意力	.

“马尔特拉弗斯一边说着，一边用他那锐利的目光盯着卢姆利，全神贯注地听着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	It	matters	not	,	"	said	he	,	after	a	long	pause	,
"	它	事情	不是	,	"	说	他	,	后	一个	长的	暂停	,

“这无关紧要，”他沉默良久后说道。

" ['weðər] [ðiːz] [biː; bi][jʊr; jər]['riːəl]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ɔːr] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

"	whether	these	be	your	real	reasons	for	wishing	to	defer	or	prevent	a	meeting
"	无论	这些	是	你的	真实的	原因	为了	祝	到	推迟	或者	防止	一个	会议

[bɪ'twiːn] ['ælɪs] [ænd; ənd][maɪ'self] .

between	Alice	and	myself	.
之间	爱丽丝	和	我	.

“这些是否是你们希望推迟或阻止我和爱丽丝见面的真正原因。”

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bəːsts] [wɪð; wɪθ] [tuː] [klɪr] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [ə; eɪ]

The	affliction	that	has	come	upon	me	bursts	with	too	clear	and	scorching	a
这	痛苦	那	有	来	之上	我	爆发	和	也	清除	和	灼热	一个

[bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

blaze	of	light	for	me	to	see	any	chance	of	escape	or	mitigation	.
火焰	的	光	为了	我	到	看	任何	机会	的	逃脱	或者	减轻	.

我所遭受的苦难如同烈焰般耀眼，让我看不到任何逃脱或减轻的希望。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['evlɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ælɪs] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fər'evər]

Even	if	Evelyn	were	the	daughter	of	Alice	by	another	,	she	would	be	forever
甚至	如果	伊芙琳	是	这	女儿	的	爱丽丝	经过	其他	,	她	会	是	永远

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

separated	from	me	.
分开	从	我	.

即使伊芙琳是爱丽丝与他人所生的女儿，她也将永远与我分离。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] !

The	mother	and	the	child	!
这	母亲	和	这	孩子	!

母亲和孩子！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnsest]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔːt] !

there	is	a	kind	of	incest	even	in	that	thought	!
那里	是	一个	种类	的	乱伦	甚至	在	那	想法	!

即使在这种想法中，也存在某种乱伦的意味！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n] .

But	such	an	alleviation	of	my	anguish	is	forbidden	to	my	reason	.
但	这样的	一个	缓解	的	我的	痛苦	是	禁止	到	我的	原因	.

但我的理智不允许我接受这种减轻痛苦的方式。

[noʊ] , [pʊr] ['ælɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [æt; ət][læst] !

No	,	poor	Alice	,	I	will	not	disturb	the	repose	thou	hast	won	at	last	!
不	,	贫穷的	爱丽丝	,	我	将要	不是	打扰	这	休息	你	哈斯特	韩元	在	最后的	!

不，可怜的爱丽丝，我不会打扰你好不容易获得的宁静！

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [griːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['erər] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn]

Thou	shalt	never	have	the	grief	to	know	that	our	error	has	brought	upon
你	应	绝不	有	这	悲伤	到	知道	那	我们的	错误	有	带来	之上

[ðaɪ] ['lʌvər] [soʊ] [blæk] [ə; eɪ] [duːm] !

thy	lover	so	black	a	doom	!
你的	情人	所以	黑色的	一个	厄运	!

你永远不会承受这样的悲痛：我们的错误给你的爱人带来了如此黑暗的厄运！

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] !

All	is	over	!
全部	是	超过	!

一切都结束了！

[ðə; ði][wɜːrld]['nevər][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə'gen] .
the world never shall find me again .
这 世界 绝不 将 寻找 我 再次 .

这个世界将永远找不到我。

['nʌθɪŋ] [ɪz][left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ! "
Nothing is left for me but the desert and the grave ! "
没有什么 是 左边 为了 我 但 这 沙漠 和 这 严重 ! "

留给我的只有沙漠和坟墓!

" [spiːk] [nɑːt][soʊ] , ['ɜːrnɪst] , " [sed] [lɔːrd] - , ['suːðɪŋli] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" Speak not so , Ernest , " said Lord Vargrave , soothingly ; " a little while ,
" 说话 不是 所以 , 欧内斯特 , " 说 主 - , 舒缓地 ; " 一个 小的 尽管 ,

"别这么说，欧内斯特，"瓦格雷夫勋爵安抚道，"再过一会儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ðɪs] [bloʊ] : [jʊr; jər][kən'troʊl]['oʊvər]['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [juːθ] ,
and you will recover this blow : your control over passion has , even in youth ,
和 你 将要 恢复 这 吹 : 你的 控制 超过 热情 有 , 甚至 在 青年 ,

你会从这次打击中恢复过来：即使在年轻的时候，你对激情的控制力也已经很强了。

[ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn]['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] ['jɪrz] ,
inspired me with admiration and surprise ; and now , in calmer years ,
灵感 我 和 钦佩 和 惊喜 ; 和 现在 , 在 更平静 年 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][self] - ['mæstəri] ,
and with such incentives to self - mastery ,
和 和 这样的 激励措施 到 自己 - 精通 ,

这让我既钦佩又惊讶；而现在，在平静的岁月里，在这样的自我提升动力驱使下，

[jʊr; jər] ['traɪʌmf] [wɪl] [kʌm] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
your triumph will come sooner than you think .
你的 胜利 将要 来 很快 比 你 思考 .

你的胜利会比你想象的来得更快。

['evlɪn] , [tuː] , [ɪz][soʊ] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ; [pər'hæps][hɜːr; hər] [lʌv] ,
Evelyn , too , is so young ; she has not known you long ; perhaps her love ,
伊芙琳 , 也 , 是 所以 年轻的 ; 她 有 不是 已知 你 长的 ; 也许 她 爱 ,

伊芙琳也很年轻；她认识你的时间不长；也许她的爱，

['æftər][ɔːl] , [ɪz] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪk] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
after all , is that caused by some mystic , but innocent working of nature ,
后 全部 , 是 那 导致 经过 一些 神秘 , 但 清白的 在职的 的 自然 ,

毕竟，这难道不是自然界某种神秘而无害的作用所致吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ['fɑːðər] . -
and she would rejoice to call you ' father . '
和 她 会 麾 到 称呼 你 - 父亲 . -

她会很高兴地称呼你为"父亲"。

['hæpi] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Happy years are yet in store for you .
快乐的 年 是 然而 在 店铺 为了 你 .

幸福的岁月还在前方等着你。

" ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [veɪn][ænd; ənd]['hɑːloʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .
" Maltravers did not listen to these vain and hollow consolations .
" 马尔特拉弗斯 做过 不是 听 到 这些 徒劳 和 空洞的 安慰 .

"马尔特拉弗斯没有听从这些空洞无物的安慰。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm] ['ʌn'nəːvd] ,
With his head drooping on his bosom , his whole form unnerved ,
和 他的 头 下垂 在 他的 怀 , 他的 所有的 形式 不安 ,

他低垂着头，伏在胸前，整个人显得很不安。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] ['roʊlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

the	large	tears	rolling	unheeded	down	his	cheeks	,	he	seemed	the	very	picture	of
这	大的	眼泪	滚动	无人理会	向下	他的	脸颊	,	他	似乎	这	非常	图片	的

[ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

a	broken	-	hearted	man	,
一个	破碎的	-	心地	男人	,

大颗大颗的泪珠肆意滑落脸颊，他看起来就像一个心碎的男人。

[huːm] [feɪt] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [reɪz] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

whom	fate	never	again	could	raise	from	despair	.
谁	命运	绝不	再次	可以	增加	从	绝望	.

命运再也无法将他从绝望中拯救出来。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [soʊ] [keɪst] [hɪm'self][ɪn][praɪd] ,

He	,	who	had	,	for	years	,	so	cased	himself	in	pride	,
他	,	WHO	有	,	为了	年	,	所以	有壳	他自己	在	自豪	,

他多年来一直以骄傲自满自足。

[ɑːn] [huːz] ['veri] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

on	whose	very	front	was	engraved	the	victory	over	passion	and	misfortune	,
在	谁	非常	正面	曾是	刻	这	胜利	超过	热情	和	不幸	,

其正面镌刻着战胜激情与不幸的胜利，

[huːz] [step] [hæd; həd] [trɑːd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ;

whose	step	had	trod	the	earth	in	the	royalty	of	the	conqueror	;
谁	步	有	践踏	这	地球	在	这	皇室	的	这	征服者	;

他的脚步曾踏遍大地，如同征服者的王室；

[ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ðæt] [krɔːlz] [bɔːr] [nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔːr] ['hʌmbld] , ['fɔːlən] , [ɔːr] [səb'duːd] !

the	veriest	slave	that	crawls	bore	not	a	spirit	more	humbled	,	fallen	,	or	subdued	!
这	最真实的	奴隶	那	爬行	钻孔	不是	一个	精神	更多的	谦卑	,	倒下	,	或者	低沉的	!

即使是匍匐在地的奴隶，其精神也未必比这更卑微、更堕落、更屈服！

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

He	who	had	looked	with	haughty	eyes	on	the	infirmities	of	others	,
他	WHO	有	看起来	和	傲慢	眼睛	在	这	弱点	的	其他的	,

他曾以傲慢的目光审视他人的弱点，

[huː] [hæd; həd] [dis'deind] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən] ['fɑːliz]

who	had	disdained	to	serve	his	race	because	of	their	human	follies
WHO	有	轻蔑	到	服务	他的	种族	因为	的	他们的	人类	愚行

[ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['freɪlti:z] ,

and	partial	frailties	,
和	部分的	弱点	,

他因人类的愚昧和部分弱点而鄙夷地不愿为自己的种族服务，

— [hiː; hi] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ðə; ði] ['færɪsiː] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , — [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ]

—	he	,	even	he	,	the	Pharisee	of	Genius	,	—	had	but	escaped	by	a
—	他	,	甚至	他	,	这	法利赛人	的	天才	,	—	有	但	逃脱	经过	一个

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

——就连他，这位天才中的法利赛人，——也只是侥幸逃脱而已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

and	by	the	hand	of	the	man	he	suspected	and	despised	,
和	经过	这	手	的	这	男人	他	怀疑	和	被鄙视的	,

而这竟是出自他怀疑和鄙视的那个人之手。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kraɪm][æt; ət] [wɪtʃ] ['neɪtʃər][hɜːr'self][rɪ'kɔɪlz] , — [wɪtʃ] [ɔːl] [lɔː] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

from	a	crime	at	which	nature	herself	recoils	,	—	which	all	law	,	social	and
从	一个	犯罪	在	哪个	自然	她自己	反冲	,	一	哪个	全部	法律	,	社会的	和

[dɪ'vaɪn] , ['stɪgmə,taɪziz][æz; əz][ɪn'ekspiəbəl] ,

divine	,	stigmatizes	as	inexpiable	,
神圣的	,	污名化	作为	永不过期	,

出于一种连自然本身都感到厌恶的罪行——所有法律，无论是社会法律还是神法，都将其视为不可饶恕的罪行——

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stɜ˞ːnəst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['hiːðn] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]

which	the	sternest	imagination	of	the	very	heathen	had	invented	as	the
哪个	这	最严厉的	想像力	的	这	非常	异教徒	有	发明	作为	这

['gluːmiɪst] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [preɪd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !

gloomiest	catastrophe	that	can	befall	the	wisdom	and	the	pride	of	mortals	!
最阴郁的	灾难	那	能	降临	这	智慧	和	这	自豪	的	凡人	!

即使是最顽固的异教徒，也将其想象成人类智慧和骄傲所能遭受的最悲惨的灾难！

[bʌt; bət][wʌn][step] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæbjələs] ['edɪpəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ə'kɜːrsɪd] !

But	one	step	farther	,	and	the	fabulous	OEdipus	had	not	been	more	accursed	!
但	一	步	更远	,	和	这	太棒了	俄狄浦斯	有	不是	到过	更多的	被诅咒的	!

但再往前走一步，伟大的俄狄浦斯就不会遭受如此多的诅咒了！

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [ˌʌn'fɔːrmd] , [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baʊ; boʊ]

Such	thoughts	as	these	,	unformed	,	confused	,	but	strong	enough	to	bow
这样的	想法	作为	这些	,	未成形的	,	使困惑	,	但	强的	足够的	到	弓

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][dʌst] ,

him	to	the	dust	,
他	到	这	灰尘	,

这些念头虽然尚未成形，混乱不堪，却足以将他击垮。

[pæst] [θruː] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] .

passed	through	the	mind	of	this	wretched	man	.
通过了	通过	这	头脑	的	这	可怜	男人	.

这个可怜的人脑海里闪过这样的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][griːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪmənt] ;

He	had	been	familiar	with	grief	,	he	had	been	dull	to	enjoyment	;
他	有	到过	熟悉的	和	悲伤	,	他	有	到过	乏味的	到	享受	;

他早已习惯了悲伤，对快乐也麻木不仁；

[sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] ['meməriz] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] : [bʌt; bət][preɪd][hæd; həd]

sad	and	bitter	memories	had	consumed	his	manhood	:	but	pride	had
伤心	和	苦的	回忆	有	消耗	他的	男子气概	:	但	自豪	有

[bɪn] [left][hɪm; ɪm] [stɪl] ;

been	left	him	still	;
到过	左边	他	仍然	;

悲伤和痛苦的回忆吞噬了他的男子气概，但他仍然保留着自尊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ] [feɪt] !

and	he	had	dared	in	his	secret	heart	to	say	,	"	I	can	defy	Fate	!
和	他	有	敢于	在	他的	秘密	心	到	说	,	"	我	能	违抗	命运	!

他内心深处曾大胆地说道："我可以对抗命运！"

" [naʊ] [ðə; ðɪ][boʊlt][hæd; həd]['fɔːlən] ; [preɪd][wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː]['frægmənts] , [self] - [ə'beɪsmənt]

"	Now	the	bolt	had	fallen	;	Pride	was	shattered	into	fragments	,	Self	-	abasement
"	现在	这	螺栓	有	倒下	;	自豪	曾是	破碎	进入	片段	,	自己	-	羞辱

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

was	his	companion	,
曾是	他的	伴侣	,

"如今，那道闪电落下；骄傲破碎成碎片，自卑与它为伴。"

[ʃeɪm] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːstreɪt] [soʊl] .

Shame	sat	upon	his	prostrate	soul	.
耻辱	卫星	之上	他的	前列腺	灵魂	.

羞耻感如影随形，压得他喘不过气来。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd][noʊ][hoʊp][left][ɪn] [stɔːr] .

The	Future	had	no	hope	left	in	store	.
这	未来	有	不	希望	左边	在	店铺	.

未来已无任何希望。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] !

Nothing	was	left	for	him	but	to	die	!
没有什么	曾是	左边	为了	他	但	到	死	！

他除了死亡别无选择！

[lɔːrd] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['riːəl][peɪn] , [ɪn] [sɪn'sɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

Lord	Vargrave	gazed	at	him	in	real	pain	,	in	sincere	compassion	;	for	his	nature	,
主	-	凝视	在	他	在	真实的	疼痛	,	在	真诚	同情	;	为了	他的	自然	,

瓦格雷夫勋爵满怀痛苦和真挚的怜悯凝视着他；因为他的本性，

['waɪli] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [pər'fɪdiəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

wily	,	deceitful	,	perfidious	though	it	was	,
狡猾的	,	欺骗性的	,	背信弃义	尽管	它	曾是	,

尽管它狡猾、奸诈、背信弃义，

[hæd; həd]['kruːəlti]['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

had	cruelty	only	so	far	as	was	necessary	to	the	unrelenting	execution
有	残酷	仅有的	所以	远的	作为	曾是	必要的	到	这	毫不留情	执行

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] .

of	his	schemes	.
的	他的	方案	.

他的残忍行径仅限于为毫不留情地执行其计划所必需的程度。

[noʊ]['pɪti][kʊd; kəd] [swɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;

No	pity	could	swerve	him	from	a	purpose	;
不	遗憾	可以	急转弯	他	从	一个	目的	;

任何怜悯都无法动摇他的决心；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti][nɑːt][ðə; ði] [les] ,

but	he	had	enough	of	the	man	within	him	to	feel	pity	not	the	less	,
但	他	有	足够的	的	这	男人	之内	他	到	感觉	遗憾	不是	这	较少的	,

但他骨子里还是保留着一丝人性的光辉，让他不由自主地流露出怜悯之情。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪktɪm] !

even	for	his	own	victim	!
甚至	为了	他的	自己的	受害者	！

甚至对自己的受害者也是如此！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɑːlˌtrævərz]['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][tuː; tə][lɔːrd]

At	length	Maltravers	lifted	his	head	,	and	waved	his	hand	gently	to	Lord
在	长度	马尔特拉弗斯	抬起	他的	头	,	和	挥手	他的	手	轻轻地	到	主

- .

Vargrave	.
-	.

马尔特拉弗斯终于抬起头，轻轻地向瓦格雷夫勋爵挥了挥手。

" [ɔːl][ɪz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ; " ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['oʊvər] .

"	All	is	now	explained	,	"	said	he	,	in	a	feeble	voice	;	"	our	interview	is	over	.
"	全部	是	现在	解释	,	"	说	他	,	在	一个	微弱	嗓音	;	"	我们的	面试	是	超过	.

“一切都解释清楚了，”他虚弱地说；“我们的采访结束了。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][əˈloʊn] ; [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ]['riːz(ə)n] ,

I	must	be	alone	;	I	have	yet	to	collect	my	reason	,
我	必须	是	独自的	;	我	有	然而	到	收集	我的	原因	,

我必须独自一人；我还没有理清思绪。

[tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt]

to	commune	calmly	and	deliberately	with	myself	;	I	have	to	write
到	公社	平静地	和	故意地	和	我	;	我	有	到	写

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə][ɪn'vent] ,

to	her	—	to	invent	,
到	她	—	到	发明	,

冷静而深思熟虑地与自己交流；我必须给她写信——去创造，

[tuː; tə][laɪ] , — [aɪ] , [huː] [biˈliːvd] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] , ['nevər] ['ʌtər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] ,

to	lie	,	—	I	,	who	believed	I	could	never	,	never	utter	,	even	to	an	enemy	,
到	说谎	,	—	我	,	WHO	相信	我	可以	绝不	,	绝不	说出	,	甚至	到	一个	敌人	,

[wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːls] !

what	was	false	!
什么	曾是	错误的	!

撒谎——我，曾经相信我永远、永远不可能说出谎言，即使是对敌人！

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	I	must	not	soften	the	blow	to	her	.
和	我	必须	不是	软化	这	吹	到	她	.

我绝不能减轻对她的打击。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] , — [lʌv] , [ˌaɪ 'tiːz][ɪz]['ɪnsest] !

I	must	not	utter	a	word	of	love	,	—	love	,	it	is	incest	!
我	必须	不是	说出	一个	单词	的	爱	,	—	爱	,	它	是	乱伦	!

我绝不能说出一句爱的话——爱，那是乱伦！

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] ['bruːtəli] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [kri'eɪtɪd] !

I	must	endeavour	brutally	to	crush	out	the	very	affection	I	created	!
我	必须	努力	残酷地	到	压碎	出去	这	非常	感情	我	创建	!

我必须不惜一切代价，彻底摧毁我亲手创造的这份感情！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] ! — [oʊ] , [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] !

She	must	hate	me	!	—	oh	,	teach	her	to	hate	me	!
她	必须	恨	我	!	—	哦	,	教	她	到	恨	我	!

她一定恨我！——哦，让她恨我吧！

['blækən] [maɪ] [neɪm] , [trə'duːs] [maɪ] ['məutivz] , — [let][hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ['levəti] [ɔːr]['pɜːrfədi] ,

Blacken	my	name	,	traduce	my	motives	,	—	let	her	believe	them	levity	or	perfidy	,
黩	我的	姓名	,	谮	我的	动机	,	—	让	她	相信	他们	轻浮	或者	背信弃义	,

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

what	you	will	.
什么	你	将要	.

抹黑我的名誉，诋毁我的动机——让她相信轻浮或背信弃义，随你便。

[soʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][fərˈget] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['suːnər] ;

So	will	she	forget	me	the	sooner	;
所以	将要	她	忘记	我	这	很快	;

所以她会更快地忘记我吗？

[soʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['iziə] [ber] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðər] [brɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

so	will	she	the	easier	bear	the	sorrow	which	the	father	brings	upon	the	child	.
所以	将要	她	这	更轻松	熊	这	悲哀	哪个	这	父亲	带来	之上	这	孩子	.

这样，她就能更容易地承受父亲给孩子带来的悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [sind] !

And	she	has	not	sinned	!
和	她	有	不是	罪过	!

她并没有犯罪！

[oʊ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz][maɪn] !

O	Heaven	,	the	sin	was	mine	!
哦	天堂	,	这	罪	曾是	矿	!

天哪，罪孽都出自我的身上！

[let] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ək'sept][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Let	my	punishment	be	a	sacrifice	that	Thou	wilt	accept	for	her	!
让	我的	惩罚	是	一个	牺牲	那	你	枯萎	接受	为了	她	!

愿我的惩罚成为祢愿意接受的献祭，为了她！

" [lɔːrd] - [ə'temptɪd] [ə'gen] [tuː; tə][kən'soʊl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][ə'pɑːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Lord	Vargrave	attempted	again	to	console	;	but	this	time	the	words	died	upon	his	lips	.
"	主	-	尝试过	再次	到	安慰	;	但	这	时间	这	字	死亡	之上	他的	嘴唇	.

瓦格雷夫勋爵再次试图安慰他；但这一次，他却说不出话来。

[hɪz; ɪz][aːts] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

His	arts	failed	him	.
他的	艺术	失败的	他	.

他的艺术才华辜负了他。

['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Maltravers	turned	impatiently	away	and	pointed	to	the	door	.
马尔特拉弗斯	转向	不耐烦地	离开	和	尖	到	这	门	.

马尔特拉弗斯不耐烦地转过身，指着门。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ][kwɪt]['pærɪs] ; [liːv] [jʊr; jər] [ə'dres] [bɪ'loʊ] .

"	I	will	see	you	again	,	"	said	he	,	"	before	I	quit	Paris	;	leave	your	address	below	.
"	我	将要	看	你	再次	,	"	说	他	,	"	前	我	辞职	巴黎	;	离开	你的	地址	以下	.

“在我离开巴黎之前，我会再见到你的，”他说，“请在下方留下你的地址。”

" - [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ] [siːn] [soʊ]['peɪnf(ə)l] : [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] ,

"	Vargrave	was	not	,	perhaps	,	unwilling	to	terminate	a	scene	so	painful	:	he	muttered	a	few	incoherent	words	,
"	-	曾是	不是	,	也许	,	不情愿	到	终止	一个	场景	所以	痛苦	:	他	低声说道	一个	很少	语无伦次	字	,

“或许，瓦格雷夫并不愿意结束这令人痛苦的一幕：他喃喃自语了几句含糊不清的话，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wɪð'druː] .

and	abruptly	withdrew	.
和	突然	退出	.

然后突然退出了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

He	heard	the	door	locked	behind	him	as	he	departed	.
他	听到	这	门	已锁定	在后面	他	作为	他	已离开	.

他离开时，听到身后的门锁上了。

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ə'loʊn] ! — [wʌt] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] !

Ernest	Maltravers	was	alone	!	—	what	a	solitude	!
欧内斯特	马尔特拉弗斯	曾是	独自的	!	—	什么	一个	孤独	!

欧内斯特·马尔特拉弗斯孤身一人！——多么孤独啊！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['pɪti] [ˌem 'iː][nɑːt] , [bʌt; bət][lend] [ðaɪ] ['sɪriəs] ['hɪrɪŋ]

PITY	me	not	,	but	lend	thy	serious	hearing
遗憾	我	不是	,	但	借	你的	严肃的	听力

请不要怜悯我，但请认真倾听。

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌn'foʊld] . — ['hæmlət] .

To	what	I	shall	unfold	.	—	Hamlet	.
到	什么	我	将	展开	.	—	村庄	.

我将向你揭示一切。——哈姆雷特

['letər] [frʌm; frəm] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] ['evlɪn] ['kæmərən] .

LETTER	FROM	ERNEST	MALTRAVERS	TO	EVELYN	CAMERON	.
信	从	欧内斯特	马尔特拉弗斯	到	伊芙琳	卡梅伦	.

欧内斯特·马尔特拉弗斯致伊芙琳·卡梅伦的信。

['evlɪn] !

EVELYN	!
伊芙琳	!

伊芙琳！

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd]['pɜːrfədi] [wɪl] [siːm] [teɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

All	that	you	have	read	of	faithlessness	and	perfidy	will	seem	tame	to	you
全部	那	你	有	读	的	不忠	和	背信弃义	将要	似乎	驯服	到	你

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [miːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

when	compared	with	that	conduct	which	you	are	doomed	to	meet	from	me	.
什么时候	比较的	和	那	执行	哪个	你	是	注定失败	到	见面	从	我	.

你所读到的所有关于背信弃义和奸诈的记载，与你注定要从我这里得到的相比，都会显得微不足道。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

We	must	part	,	and	for	ever	.
我们	必须	部分	,	和	为了	曾经	.

我们终将分别，永别。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

We	have	seen	each	other	for	the	last	time	.
我们	有	已见	每个	其他	为了	这	最后的	时间	.

这是我们最后一次见面了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['buːtlləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɔːz] .

It	is	bootless	even	to	ask	the	cause	.
它	是	无靴	甚至	到	问	这	原因	.

即使询问原因也是徒劳的。

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɪk(ə)l] , [fɔːls] , ['hɑːrtləs] , — [ðæt] [ə; eɪ] [wɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Believe	that	I	am	fickle	,	false	,	heartless	,	—	that	a	whim	has	changed	me	,	if	you	will	.
相信	那	我	是	反复无常	,	错误的	,	狠心	,	—	那	一个	一时兴起	有	已更改	我	,	如果	你	将要	.

请相信我反复无常、虚伪无情——或者说，一时兴起就改变了我。

[maɪ] [rɪ'zɑːlv] [ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

My	resolve	is	unalterable	.
我的	解决	是	不可更改的	.

我的决心毫不动摇。

[wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ['iːv(ə)n][æz; əz] [frendz] .

We	meet	no	more	even	as	friends	.
我们	见面	不	更多的	甚至	作为	朋友们	.

我们甚至不再以朋友的身份见面了。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

I	do	not	ask	you	either	to	forgive	or	to	remember	me	.
我	做	不是	问	你	任何一个	到	原谅	或者	到	记住	我	.

我既不要求你们原谅我，也不要求你们记住我。

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] !

Look	on	me	as	one	wholly	unworthy	even	of	resentment	!
看	在	我	作为	一	完全	不配	甚至	的	怨恨	!

请把我当成一个完全不值得怨恨的人！

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] ['mædnəs] [ɔːr][ɪn]['fiːvər][ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .

Do	not	think	that	I	write	this	in	madness	or	in	fever	or	excitement	.
做	不是	思考	那	我	写	这	在	疯狂	或者	在	发烧	或者	激动	.

不要以为我是在疯狂、发烧或激动的情况下写下这些话的。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ][maɪ] ['siːmɪŋ] ['ɪlnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Judge	me	not	by	my	seeming	illness	this	morning	.
法官	我	不是	经过	我的	似乎	疾病	这	早晨	.

请不要因为我今天早上看起来像生病了就对我妄下判断。

[aɪ][ɪn'vent][noʊ][ɪk'skjuːs] , [noʊ][ɪk'stenjuˈeɪʃən] , [fɔːr; fər][maɪ]['broʊkən] [feɪθ] [ænd; ənd]['pɜːrdʒərd] [vaʊz] .

I	invent	no	excuse	,	no	extenuation	,	for	my	broken	faith	and	perjured	vows	.
我	发明	不	原谅	,	不	减轻	,	为了	我的	破碎的	信仰	和	伪证	誓言	.

对于我背信弃义和违背誓言的行为，我没有任何借口，没有任何辩解。

['kɑːmli] , ['koʊldli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [aɪ] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər]

Calmly	,	coldly	,	and	deliberately	I	write	;	and	thus	writing	,	I	renounce	your
平静地	,	冷冷地	,	和	故意地	我	写	;	和	因此	写作	,	我	放弃	你的

[lʌv] .

love	.
爱	.

我冷静、冷漠、果断地写下这些话；通过这些文字，我放弃了你的爱。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['wɑːntən]['kruːəlti] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːndɪʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['evlɪn] ?

This	language	is	wanton	cruelty	,	—	it	is	fiendish	insult	,	—	is	it	not	,	Evelyn	?
这	语言	是	放肆	残酷	,	—	它	是	邪恶的	侮辱	,	—	是	它	不是	,	伊芙琳	?

这种语言是肆意残忍的，——是恶毒的侮辱，——不是吗，伊芙琳？

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] ?

Am	I	not	a	villain	?
是	我	不是	一个	恶棍	?

难道我不是个坏人吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ?

Are	you	not	grateful	for	your	escape	?
是	你	不是	感激的	为了	你的	逃脱	?

你难道不感激自己能够逃脱吗？

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Do	you	not	look	on	the	past	with	a	shudder	at	the	precipice	on	which	you
做	你	不是	看	在	这	过去的	和	一个	不寒而栗	在	这	悬崖	在	哪个	你

[stʊd] ?

stood	?
站立	?

回首往事，你难道不会对曾经站在悬崖边上的情景感到不寒而栗吗？

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , — [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

I	have	done	with	this	subject	,	—	I	turn	to	another	.
我	有	完毕	和	这	主题	,	—	我	转动	到	其他	.

我已经讨论完这个话题了，——我转向另一个话题。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] , ['evlɪn] , [ænd; ənd][fər'evər] .

We	are	parted	,	Evelyn	,	and	forever	.
我们	是	分手了	,	伊芙琳	,	和	永远	.

伊芙琳，我们永别了。

[duː][nɑːt]['fænsi] , — [aɪ] [rɪ'piːt] , [duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['erər] ,

Do	not	fancy	,	—	I	repeat	,	do	not	fancy	that	there	is	any	error	,
做	不是	想要	,	—	我	重复	,	做	不是	想要	那	那里	是	任何	错误	,

不要妄想——我再说一遍，不要妄想存在任何错误。

['eni] [streɪndʒ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns]

any	strange	infatuation	on	my	mind	,	that	there	is	any	possibility	that	the	sentence
任何	奇怪的	痴情	在	我的	头脑	,	那	那里	是	任何	可能性	那	这	句子

[kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] .

can	be	annulled	.
能	是	无效	.

我脑海中没有任何奇怪的念头，那就是判决有可能被撤销。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['iziə] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

It	were	almost	easier	to	call	the	dead	from	the	grave	than	bring	us
它	是	几乎	更轻松	到	称呼	这	死的	从	这	严重	比	带来	我们

[ə'gen] [tə'geðər] ,

again	together	,
再次	一起	,

把死者从坟墓里叫回来都比让我们重新团聚容易得多。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	we	were	and	as	we	hoped	to	be	.
作为	我们	是	和	作为	我们	希望	到	是	.

正如我们过去的样子，也正如我们希望成为的样子。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] , [lɜːrn] ,

Now	that	you	are	convinced	of	that	truth	,	learn	,
现在	那	你	是	确信	的	那	真相	,	学习	,

既然你已经确信了这个真理，那就去学习吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ]

as	soon	as	you	have	recovered	the	first	shock	of	knowing	how	much
作为	很快	作为	你	有	恢复	这	第一的	震惊	的	会心	如何	很多

['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

wickedness	there	is	on	earth	,
邪恶	那里	是	在	地球	,

当你从得知世上竟有如此多邪恶的最初震惊中恢复过来之后，

— [lɜːrn] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][taɪz][ðæn; ðən]

—	learn	to	turn	to	the	future	for	happier	and	more	suitable	ties	than
—	学习	到	转动	到	这	未来	为了	更快乐	和	更多的	合适的	领带	比

[ðoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

those	you	could	have	formed	with	me	.
那些	你	可以	有	形成	和	我	.

—学会面向未来，去寻找比和我建立的关系更幸福、更合适的关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ; [ɪn] [juːθ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] ['laɪvli] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

You	are	very	young	;	in	youth	our	first	impressions	are	lively	but	evanescent	,
你	是	非常	年轻的	;	在	青年	我们的	第一的	印象	是	热闹	但	转瞬即逝	,

你还很年轻；年轻时，我们的第一印象生动而短暂。

— [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [ˌhɪr'æftər] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

—	you	will	wonder	hereafter	at	having	fancied	you	loved	me	.
—	你	将要	想知道	此后	在	拥有	幻想	你	喜爱	我	.

——以后你会后悔当初竟然以为自己爱上了我。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [maɪn] .

Another	**and**	**a**	**fairer**	**image**	**will**	**replace**	**mine**	**.**
其他	和	一个	更公平	图像	将要	代替	矿	.

另一张更公正的照片将取代我的照片。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] .

This	**is**	**what**	**I**	**desire**	**and**	**pray**	**for**	**.**
这	是	什么	我	欲望	和	祈祷	为了	.

这就是我所渴望和祈祷的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**learn**	**that**	**you**	**love**	**another**	**,**	**that**	**you**	**are**	**wedded**	**to**	**another**	**,**
作为	很快	作为	我	学习	那	你	爱	其他	,	那	你	是	已婚	到	其他	,

一旦我得知你爱上了别人，或者你已经和别人结婚了，

[aɪ] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [tɪl] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɑːndərər][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl]

I	**will**	**re**	**-**	**appear**	**in**	**the**	**world**	**;**	**till**	**then**	**,**	**I**	**am**	**a**	**wanderer**	**and**	**an**	**exile**
我	将要	关于	-	出现	在	这	世界	;	直到	然后	,	我	是	一个	流浪者	和	一个	流亡

.

:

.

我终将重返人间；在此之前，我将是一个流浪者，一个流亡者。

[jʊr; jər][hænd][ə'loʊn][kæn; kən] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][keɪn] !

Your	**hand**	**alone**	**can**	**efface**	**from**	**my**	**brow**	**the**	**brand**	**of**	**Cain**	**!**
你的	手	独自的	能	抹去	从	我的	眉头	这	品牌	的	该隐	!

单凭你的手就能抹去我额头上的该隐烙印！

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [lɔːrd] - [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz][suːt] .

When	**I**	**am**	**gone**	**,**	**Lord**	**Vargrave**	**will**	**probably**	**renew**	**his**	**suit**	**.**
什么时候	我	是	已消失	,	主	-	将要	大概	更新	他的	套装	.

我走后，瓦格雷夫勋爵很可能会再次提起诉讼。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['jɪrz] , — [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv]

I	**would**	**rather**	**you**	**married**	**one**	**of**	**your**	**own**	**years**	**,**	**—**	**one**	**whom**	**you**	**could**	**love**
我	会	相当	你	已婚	一	的	你的	自己的	年	,	—	一	谁	你	可以	爱

['fɑːndli] ,

fondly	**,**
深情地	,

我宁愿你嫁给一个与你年龄相仿的人，一个你能深爱的人。

[wʌn] [huː] [wʊd] [tʃeɪs] [ə'weɪ] ['evri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] [naʊ] [fə'seiks] [juː; jʊ] .

one	**who**	**would**	**chase**	**away**	**every**	**remembrance**	**of**	**the**	**wretch**	**who**	**now**	**forsakes**	**you**	**.**
一	WHO	会	追赶	离开	每一个	纪念	的	这	可怜虫	WHO	现在	遗弃	你	.

他会驱散你对那个如今抛弃你的恶人的每一个记忆。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][mɪ'steɪkən][lɔːrd] - ['kærəktər] ;

But	**perhaps**	**I**	**have**	**mistaken**	**Lord**	**Vargrave's**	**character**	**;**
但	也许	我	有	错误	主	-	特点	;

但或许我对瓦格雷夫勋爵的性格有所误解；

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wəːðiə] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [diːmd] ([aɪ] [huː] [set] [ʌp][fɔːr; fər]

perhaps	**he**	**may**	**be**	**worthier**	**of**	**you**	**than**	**I**	**deemed**	**(**	**I**	**who**	**set**	**up**	**for**
也许	他	可能	是	更值得	的	你	比	我	被认为	(	我	WHO	放	向上	为了

[ðə; ði]['sensər][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] !

the	**censor**	**of**	**other**	**men**	**!**
这	审查	的	其他	男人	!

或许他比我想象的更配得上你（我可是为审查其他男人而设下的规矩啊！）

) ; [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [bəuθ][wɪn][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .

)	**;**	**perhaps**	**he**	**may**	**both**	**win**	**and**	**deserve**	**your**	**affection**	**.**
)	;	也许	他	可能	两个都	赢	和	应得	你的	感情	.

)；或许他既能赢得你的喜爱，也值得你的喜爱。

['evlɪn] , [ˌfer'wel] !
Evelyn , farewell !
伊芙琳 , 告别 !

伊芙琳，再见！

[gɑːd] , [huː] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] , [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [juː; jʊ] !
God , who tempers the wind to the shorn lamb , will watch over you !
上帝 , WHO 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 , 将要 手表 超过 你 !

上帝，祂会为剪了毛的羔羊降下风，祂也会看顾你！

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] .
ERNEST MALTRAVERS .
欧内斯特 马尔特拉弗斯 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['aʊər; ɑːr] [ækts] ['aʊər; ɑːr] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
OUR acts our angels are , or good or ill ,
我们的 行为 我们的 天使 是 , 或者 好的 或者 患病的 ,

我们的行为，我们的天使，无论是善是恶，

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ] [juː 'es] [stɪl] . — [dʒɑːn] ['fletʃər] .
The fatal shadows that walk by us still . — JOHN FLETCHER .
这 致命的 阴影 那 走 经过 我们 仍然 . — 约翰 弗莱彻 .

那些依然在我们身边徘徊的致命阴影。——约翰·弗莱彻

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,
THE next morning came ; the carriage was at the door of Maltravers ,
这 下一个 早晨 来了 ; 这 运输 曾是 在 这 门 的 马尔特拉弗斯 ,

第二天早上，马车停在了马尔特拉弗斯家门口。

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] .
to bear him away he cared not whither .
到 熊 他 离开 他 关心 不是 往哪里去 .

他毫不在意把他带走，不管要带他去哪里。

[wer] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [flai] [frʌm; frəm] ['meməri] ?
Where could he fly from memory ?
在哪里 可以 他 飞 从 记忆 ?

他凭记忆能飞向何方？

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
He had just despatched the letter to Evelyn ,
他 有 只是 已派送 这 信 到 伊芙琳 ,

他刚刚把信寄给了伊芙琳。

— [ə; eɪ] ['letər] ['stuːdiəsli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]
— a letter studiously written for the object of destroying all the affection to
— 一个 信 认真地 书面 为了 这 目的 的 摧毁 全部 这 感情 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['fɑːndli] [lʊkt] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [laɪf] .
which he had so fondly looked as the last charm of life .
哪个 他 有 所以 深情地 看起来 作为 这 最后的 魅力 的 生活 .

——一封精心撰写的信，其目的在于摧毁他一直以来深爱的、视为生命中最后美好事物的所有感情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] ,
He was now only waiting for Vargrave , to whom he had sent ,
他 曾是 现在 仅有的 等待 为了 - , 到 谁 他 有 发送 ,

他现在只等瓦格雷夫了，他已经派人去见他了。

[ænd; ənd] [huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
and **who** **hastened** **to** **obey** **the** **summons** **.**
和 WHO 加快 到 服从 这 传票 .

并迅速响应了传唤。

[wen] ['lʌmli] [ə'raɪvd] ,
When **Lumley** **arrived** **,**
什么时候 卢姆利 到达的 ,

卢姆利到达时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hæd; həd]
he **was** **shocked** **at** **the** **alteration** **which** **a** **single** **night** **had**
他 曾是 震惊 在 这 改造 哪个 一个 单身的 夜晚 有
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;
effected **in** **the** **appearance** **of** **Maltravers** **;**
受影响 在 这 外貌 的 马尔特拉弗斯 ;

马尔特拉弗斯一夜之间容貌发生了如此大的变化，这让他感到震惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][kɑːm][ænd; ənd][self] -
but **he** **was** **surprised** **and** **relieved** **to** **find** **him** **calm** **and** **self** **-**
但 他 曾是 惊讶 和 松了口气 到 寻找 他 冷静的 和 自己 -
[pə'zest] .
possessed **.**
拥有 .

但他惊讶又欣慰地发现他平静沉着。

" - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][pæst]['koʊldnəs] , [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə]
" **Vargrave** **,** **"** **said** **Maltravers** **,** **"** **whatever** **our** **past** **coldness** **,** **henceforth** **I** **owe** **to**
" - , " 说 马尔特拉弗斯 , " 任何 我们的 过去的 寒冷 , 今后 我 欠 到
[juː; jʊ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] ;
you **an** **eternal** **gratitude** **;**
你 一个 永恒 感激 ;

“瓦格雷夫，”马尔特拉弗斯说，“无论我们过去多么冷漠，从今以后，我对你怀有永恒的感激之情；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] [meɪks] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [bɑːnd] .
and **henceforth** **this** **awful** **secret** **makes** **between** **us** **an** **indissoluble** **bond** **.**
和 今后 这 可怕 秘密 制作 之间 我们 一个 不解 纽带 .

从此，这个可怕的秘密在我们之间缔结了牢不可破的纽带。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,
If **I** **have** **understood** **you** **rightly** **,**
如果 我 有 理解 你 没错 ,

如果我理解没错的话，

['niːðər] ['ælɪs] [nɔːr] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz]
neither **Alice** **nor** **other** **living** **being** **than** **yourself** **know** **that** **in** **me** **,** **Ernest** **Maltravers**
两者都不 爱丽丝 也不 其他 活的 存在 比 你自己 知道 那 在 我 , 欧内斯特 马尔特拉弗斯
,
,
,

无论是爱丽丝，还是除了你之外的其他生物，都不知道我，欧内斯特·马尔特拉弗斯，

[stændz][ðə; ði] ['gɪlti] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['ælɪsəz][fɜːrst] [lʌv] .
stands **the** **guilty** **object** **of** **Alice's** **first** **love** **.**
站立 这 有罪的 目的 的 爱丽丝的 第一的 爱 .

他是爱丽丝初恋的罪魁祸首。

[let] [ðæt] ['siːkrət] [stɪl] [biː; bi] [kept] ;
Let **that** **secret** **still** **be** **kept** **;**
让 那 秘密 仍然 是 保留 ;

让这个秘密继续保守下去；

[rɪ'liːv] ['ælɪsəz] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː]

relieve	Alice's	mind	from	the	apprehension	of	learning	that	the	man	who
缓解	爱丽丝的	头脑	从	这	忧虑	的	学习	那	这	男人	WHO

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [jet] [laɪvz; lɪvz] :

betrayed	her	yet	lives	:
背叛	她	然而	生活	:

让爱丽丝从得知背叛她的男人仍然活着的恐惧中解脱出来：

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] !

he	will	not	live	long	!
他	将要	不是	居住	长的	!

他活不了多久了！

[aɪ] [liːv] [taɪm] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd]

I	leave	time	and	method	of	explanation	to	your	own	judgment	and
我	离开	时间	和	方法	的	解释	到	你的	自己的	判断	和

[ə'kjuːtnəs] .

acuteness	.
急性	.

至于解释的时间和方法，就留给您自己判断和理解吧。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['evlɪn] .

Now	for	Evelyn	.
现在	为了	伊芙琳	.

接下来是伊芙琳。

" [hɪr] ['mɑːlˌtrævərz] ['steɪtɪd] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

"	Here	Maltravers	stated	generally	the	tone	of	the	letter	he	had	written	.
"	这里	马尔特拉弗斯	声明	一般来说	这	语气	的	这	信	他	有	书面	.

“马尔特拉弗斯在这里概括了他所写信件的语气。

- ['lisnd] ['θɔːtfəli] .

Vargrave	listened	thoughtfully	.
-	听着	深思熟虑	.

瓦格雷夫若有所思地听着。

" ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [traɪ] [fɜːrst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['letər] .

"	Maltravers	,	"	said	he	,	"	it	is	right	to	try	first	the	effect	of	your	letter	.
"	马尔特拉弗斯	,	"	说	他	,	"	它	是	正确的	到	尝试	第一的	这	影响	的	你的	信	.

“马尔特拉弗斯，”他说，“先试试你这封信的效果是没错的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt]

But	if	it	fail	,	if	it	only	serve	to	inflame	the	imagination	and	excite
但	如果	它	失败	,	如果	它	仅有的	服务	到	发炎	这	想像力	和	激发

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

the	interest	,
这	兴趣	,

但如果它失败了，如果它仅仅起到激发想象力和引起兴趣的作用，

[ɪf] ['evlɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [lʌv] [preɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

if	Evelyn	still	continue	to	love	you	,	if	that	love	preys	upon	her	,
如果	伊芙琳	仍然	继续	到	爱	你	,	如果	那	爱	猎物	之上	她	,

如果伊芙琳依然爱你，如果这份爱让她痛苦不堪，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'maɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ?

if	it	should	undermine	health	and	spirit	,	if	it	should	destroy	her	?
如果	它	应该	破坏	健康	和	精神	,	如果	它	应该	破坏	她	?

如果这会损害她的身心健康，如果这会摧毁她?

" ['mɑːlˌtrævərz] [groʊn] .

"	Maltravers	groaned	.
"	马尔特拉弗斯	呻吟	.

马尔特拉弗斯呻吟了一声。

['lʌmli] [prə'si:did] : " [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [wu:nd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ɔ:l]
Lumley proceeded : " I say this not to wound you , but to provide against all
卢姆利 继续 : " 我 说 这 不是 到 伤口 你 , 但 到 提供 反对 全部
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

卢姆利接着说："我这么说不是为了伤害你，而是为了应对各种情况。"

[aɪ] [tu:] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs]
I too have spent the night in revolving what is best to be done in such a case
我 也 有 花费 这 夜晚 在 旋转 什么 是 最好的 到 是 完毕 在 这样的 一个 案件
;
;
;

我也彻夜思考过在这种情况下最好的处理方法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [plæn] [aɪ] [hæv; həv] [fɔ:rmd] .
and this is the plan I have formed .
和 这 是 这 计划 我 有 形成 .

这就是我制定的计划。

[let] [ˌju: 'es] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] ['evlɪn] , ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ɪts]
Let us , if need be , tell the truth to Evelyn , robbing the truth only of its
让 我们 , 如果 需要 是 , 告诉 这 真相 到 伊芙琳 , 抢劫 这 真相 仅有的 的 它是
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

如有必要，让我们把真相告诉伊芙琳，只去掉真相中的羞耻感。

[neɪ] , [neɪ] , ['lɪs(ə)n] .
Nay , nay , listen .
不 , 不 , 听 .

不，不，听着。

[waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [ju:θ]
Why not say that under a borrowed name and in the romance of early youth
为什么 不是 说 那 在下面 一个 借来的 姓名 和 在 这 浪漫 的 早期的 青年
[ju:; jʊ] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] ['ælɪs] ([ðoʊ] [ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑ:nər]) ?
you knew and loved Alice (though in innocence and honour) ?
你 知道 和 喜爱 爱丽丝 (尽管 在 无辜 和 荣誉) ?

为什么不以借用的名字，在青春的浪漫情怀中，说你认识并爱上了爱丽丝（尽管是出于纯真和荣誉）呢?

[jʊr; jər] ['tendər] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ræŋk] , [fər'bædˌfər'beɪd] [jʊr; jər] ['ju:niən] .
Your tender age , the difference of rank , forbade your union .
你的 投标 年龄 , 这 不同之处 的 秩 , 禁止 你的 联盟 .

你们年纪尚轻，身份悬殊，因此无法结合。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] [klæn'destɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər]
Her father , discovering your clandestine correspondence , suddenly removed her
她 父亲 , 发现 你的 秘密 一致 , 突然 已移除 她
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
from the country ,
从 这 国家 ,

她父亲发现你们的秘密通信后，突然将她带离了这个国家。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] [klu:] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [in'kwaiəriz] .
and destroyed all clew for your inquiries .
和 损毁 全部 线索 为了 你的 查询 .

并销毁了所有与你的调查相关的线索。

[juː; jʊ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [iːtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ded] .

You	lost	sight	of	each	other	,	—	each	was	taught	to	believe	the	other	dead	.
你	丢失的	视线	的	每个	其他	,	—	每个	曾是	教授	到	相信	这	其他	死的	.

你们失去了彼此的踪迹，——彼此都被告知对方已经死了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['kæmərən] ; [ænd; ənd] ['æftər]

Alice	was	compelled	by	her	father	to	marry	Mr	.	Cameron	;	and	after
爱丽丝	曾是	被迫	经过	她	父亲	到	结婚	先生	.	卡梅伦	;	和	后

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

爱丽丝被迫嫁给了卡梅伦先生；卡梅伦先生去世后，

[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept]

her	poverty	and	her	love	for	her	only	child	induced	her	to	accept
她	贫困	和	她	爱	为了	她	仅有的	孩子	诱导	她	到	接受

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

my	uncle	.
我的	叔叔	.

她的贫困和对独生子的慈爱促使她接受了我的叔叔。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] , — [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['evlɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

You	have	now	learned	all	,	—	have	learned	that	Evelyn	is	the	daughter	of	your
你	有	现在	学习	全部	,	—	有	学习	那	伊芙琳	是	这	女儿	的	你的

[fɜːrst] [lʌv] ,

first	love	,
第一的	爱	,

你现在都明白了——明白了伊芙琳是你初恋的女儿。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] [stɪl] ,

the	daughter	of	one	who	adores	you	still	,
这	女儿	的	一	WHO	喜爱	你	仍然	,

一个依然深爱着你的人的女儿，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪm'bɪtərd] .

and	whose	life	your	remembrance	has	for	so	many	years	embittered	.
和	谁	生活	你的	纪念	有	为了	所以	许多	年	愤懑	.

而你的回忆，多年来却让他的生活充满苦涩。

['evlɪn] [hɜːr'self] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] [ðə; ði] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] ;

Evelyn	herself	will	at	once	comprehend	all	the	scruples	of	a	delicate	mind	;
伊芙琳	她自己	将要	在	一次	理解	全部	这	顾虑	的	一个	精美的	头脑	;

伊芙琳本人会立刻明白一个心思细腻的人的所有顾虑；

['evlɪn] [hɜːr'self] [wɪl] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə]

Evelyn	herself	will	recoil	from	the	thought	of	making	the	child	the	rival	to
伊芙琳	她自己	将要	畏缩	从	这	想法	的	制作	这	孩子	这	竞争对手	到

[ðə; ði] ['mʌðər] .

the	mother	.
这	母亲	.

伊芙琳本人一想到要让孩子成为母亲的竞争对手，就会感到反感。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [floʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

She	will	understand	why	you	have	flown	from	her	;	she	will	sympathize	with
她	将要	理解	为什么	你	有	飞行	从	她	;	她	将要	同情	和

[jʊr; jər] ['strʌglz] ;

your	struggles	;
你的	斗争	;

她会理解你为何离开她；她会同情你的困境；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] ['ælɪs] ;
she will recall the constant melancholy of Alice ;
她 将要 记起 这 持续的 忧郁 的 爱丽丝 ;

她会想起爱丽丝那挥之不去的忧郁;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [ɔːl] [griːf] ;
she will hope that the ancient love may be renewed , and efface all grief ;
她 将要 希望 那 这 古老的 爱 可能 是 更新 , 和 抹去 全部 悲伤 ;

她希望古老的爱情能够重燃，并消除所有的悲伤;

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['duːti][ə'laɪk] [wɪl] [ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] !
Generosity and Duty alike will urge her to conquer her own affection !
慷慨 和 责任 同样 将要 敦促 她 到 征服 她 自己的 感情 !

慷慨和责任感都会促使她战胜自己的情感!

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [wen] [taɪm][hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [juː; jʊ][bəuθ] ,
And hereafter , when time has restored you both ,
和 此后 , 什么时候 时间 有 恢复 你 两个都 ,

而今，当时间抚平了你们两人的伤痛之后，

['fɑːðər][ænd; ənd][tʃaɪld] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz]['fɑːðər][ænd; ənd][tʃaɪld] [meɪ] [oʊn]
father and child may meet with such sentiments as father and child may own
父亲 和 孩子 可能 见面 和 这样的 情感 作为 父亲 和 孩子 可能 自己的
!
!
!

父亲和孩子可能会遇到父亲和孩子可能拥有的那种情感!

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , "
" Maltravers was silent for some minutes ; at length he said abruptly , "
" 马尔特拉弗斯 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 ; 在 长度 他 说 突然 , "
[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
And you really loved her ,
和 你 真的 喜爱 她 ,

马尔特拉弗斯沉默了几分钟；最后他突然说道："你真的很爱她，

- , — [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ?
Vargrave , — you love her still ?
- , — 你 爱 她 仍然 ?

瓦格雷夫，——你还爱她吗?

[jʊr; jər] ['dɪrɪst] [ker] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['welfer] . "
Your dearest care must be her welfare . "
你的 亲爱的 关心 必须 是 她 福利 . "

你最应该关心的就是她的福祉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" It is !
" 它 是 !

"这是!

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
indeed , it is ! "
的确 , 它 是 ! "

确实如此!

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'skreʃ(ə)n] ; [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdænt] ;
" Then I must trust to your discretion ; I can have no other confidant ;
" 然后 我 必须 相信 到 你的 审慎 ; 我 能 有 不 其他 知己 ;

"那么我只能信任你的判断；我没有其他可以信任的人;

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][dʒʌdʒ] .
I myself am not fit to judge .
我 我 是 不是 合身 到 法官 .

我本人没有资格评判。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['daːkənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
My mind is darkened — you may be right — I think so . "
我的 头脑 是 变暗 — 你 可能 是 正确的 — 我 思考 所以 . "

我的脑子一片黑暗——也许你是对的——我想是这样。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'kredɪt] [maɪ] [teɪl] , [ɪf] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] .
" One word more , — she may discredit my tale , if unsupported .
" 一 单词 更多的 , — 她 可能 诋毁 我的 故事 , 如果 不支持 .

“再说一句，——如果我的话没有证据，她可能会质疑我的说法。”

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [wʌn][laɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]
Will you write one line to me to say that I am authorized to reveal the
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

请你给我写一行字，授权我泄露这个秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and that it is known only to me ?
和 那 它 是 已知 仅有的 到 我 ?

只有我一个人知道?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd] .
I will not use it unless I should think it absolutely required .
我 将要 不是 使用 它 除非 我 应该 思考 它 绝对地 必需的 .

除非我认为绝对必要，否则我不会使用它。

" ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['mɑːlˌtrævərz] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
" Hastily and mechanically Maltravers wrote a few words to the effect of
" 草草 和 机械地 马尔特拉弗斯 写道 一个 很少 字 到 这 影响 的
[wʌt] ['lʌmli] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .
what Lumley had suggested .
什么 卢姆利 有 建议 .

“马尔特拉弗斯匆匆机械地写了几句话，大意是照着卢姆利的建议写的。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] ,
" I will inform you , " he said to Vargrave as he gave him the paper ,
" 我 将要 通知 你 , " 他 说 到 - 作为 他 给予 他 这 纸 ,

“我会通知你的，”他一边说着，一边把文件递给瓦格雷夫。

" [ʌv; əv] [wət'evər] [spɑːt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [maɪ][ə'saɪləm] ;
" of whatever spot may become my asylum ;
" 的 任何 点 可能 变得 我的 庇护所 ;

“无论何处成为我的避难所；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dred] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] ;
and you can communicate to me all that I dread and long to hear ;
和 你 能 交流 到 我 全部 那 我 恐惧 和 长的 到 听到 ;

你可以把所有我害怕听到和渴望听到的事情都告诉我；

[bʌt; bət][let][noʊ][mæn] [noʊ] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] !
but let no man know the refuge of despair !
但 让 不 男人 知道 这 避难所 的 绝望 !

但不要让任何人知道绝望的避难所！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] - [koʊld] [aɪ] ,
" There was positively a tear in Vargrave's cold eye ,
" 那里 曾是 积极地 一个 撕 在 - 寒冷的 眼睛 ,

"瓦格雷夫冰冷的眼眶里确实噙着泪水。"

— [ðə; ði]['oʊnli][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] ['glɪsənd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [hiː; hi] [pɔːzd]
— the only tear that had glistened there for many years ; he paused
— 这 仅有的 撕 那 有 闪闪发光 那里 为了 许多 年 ; 他 暂停
[ɪ'rezəluːt] ,
irresolute ,
徊 ,

——那是多年来唯一一滴在那里闪闪发光的泪珠；他犹豫地停顿了一下，

[ðen] [əd'vænst] , [ə'gen] ['hɔːltɪd] , ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
then advanced , again halted , muttered to himself , and turned aside .
然后 先进的 , 再次 停止 , 低声说道 到 他自己 , 和 转向 旁边 .

然后继续前进，再次停下，喃喃自语，然后转身离开。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " ['lʌmli] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt]
" As for the world , " Lumley resumed , after a pause , " your engagement
" 作为 为了 这 世界 , " 卢姆利 恢复 , 后 一个 暂停 , " 你的 订婚
[hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪk] ,
has been public ,
有 到过 民众 ,

"至于外界，"卢姆利停顿了一下后继续说道，"你的订婚已经是公开的了。"

— [sʌm; səm]['pʌblɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [briːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'ventɪd] .
— some public account of its breach must be invented .
— 一些 民众 帐户 的 它是 违反 必须 是 发明 .

——必须捏造一些关于其违规行为的公开说法。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][praʊd][mæn] ;
You have always been considered a proud man ;
你 有 总是 到过 经过考虑的 一个 自豪的 男人 ;

你一直被认为是一个骄傲的人；

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [bɜːrθ][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] (
we will say that it was low birth on the side of both mother and father (
[ðə; ði][læst]['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd]) [ðæt] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ə'laɪəns] !
the last only just discovered) that broke off the alliance !
这 最后的 仅有的 只是 发现) 那 打破 离开 这 联盟 !

我们会说，是父母双方的出身低微（后者是最近才发现的）导致了联盟的破裂！

" - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [def] ; [wʌt] [kɛəd] ['mɑːlˌtrævərz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ?
" Vargrave was talking to the deaf ; what cared Maltravers for the world ?
" - 曾是 说 到 这 聋 ; 什么 关心 马尔特拉弗斯 为了 这 世界 ?

"瓦格雷夫是在对聋子说话；马尔特拉弗斯又何必在乎这个世界呢？"

[hiː; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] -
He hastened from the room , threw himself into his carriage , and Vargrave
他 加快 从 这 房间 , 扔 他自己 进入 他的 运输 , 和 -
[wʌz; wəz][left][tuː; tə][plɑːt] ,
was left to plot ,
曾是 左边 到 阴谋 ,

他匆匆离开房间，跳上马车，留下瓦格雷夫独自密谋。

[tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'spaɪər] .
to hope , and to aspire .
到 希望 , 和 到 渴望 .

怀抱希望，并努力奋斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神